



UNIVERSIDADE DE BRASÍLIA
INSTITUTO DE LETRAS
DEPARTAMENTO DE LÍNGUAS ESTRANGEIRAS E TRADUÇÃO
CURSO DE LETRAS – TRADUÇÃO – FRANCÊS

LANNA KÉVELY DE OLIVEIRA AGUIAR

**TRANCREVER, TRADUZIR E LEGENDAR VÍDEOS SOB A
TEMÁTICA DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL**

Brasília
2017

LANNA KÉVELY DE OLIVEIRA AGUIAR

**TRANCREVER, TRADUZIR E LEGENDAR VÍDEOS SOB A
TEMÁTICA DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL**

Trabalho de Conclusão de Curso apresentado
como requisito parcial à obtenção de menção
na disciplina Projeto Final do Curso de Letras
– Tradução – Francês, sob a orientação da
Prof^a. Dr^a. Ana Helena Rossi.

Brasília
2017

LANNA KÉVELY DE OLIVEIRA AGUIAR

**TRANCREVER, TRADUZIR E LEGENDAR VÍDEOS SOB A
TEMÁTICA DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL**

Trabalho de Conclusão de Curso aprovado como requisito parcial para a obtenção de grau de Bacharel em Tradução no curso de Letras – Tradução – Francês da Universidade de Brasília.

Aprovado em ____/____/____.

Prof^a. Dr^a. Ana Helena Rossi
Universidade de Brasília
Orientadora

Prof^a. Rachel Lourenço Corrêa
Universidade de Brasília
Avaliadora

Prof^a. Rachel Anneliese Radhay
Universidade de Brasília
Avaliadora

RESUMO

A proposta deste trabalho é a transcrição, tradução e legendagem de uma série de seis vídeos que estão disponíveis no canal do YouTube *Sustainability Illustrated*, cujo objetivo do autor do canal, Alexandre Magnin, é ensinar e aprender a temática do desenvolvimento sustentável. A consequência dessas três atividades foi conhecer um pouco mais sobre o desenvolvimento sustentável, assim como os principais termos e conceitos acerca desse assunto como os três pilares do desenvolvimento sustentável e pegada ecológica. O estudo foi separado em três grandes partes, sendo que a primeira inclui a justificativa do tema, a composição do corpus e uma minibiografia dos autores dos vídeos. A segunda parte trata do gênero textual de divulgação científica no qual se insere o corpus, assim como um estudo de caso dos desastres ambientais vivenciados pela sociedade, que de fato se opõem ao desenvolvimento sustentável. A terceira parte trata das dificuldades encontradas durante as práticas de transcrição, tradução e legendagem, sendo que o referencial teórico foi baseado na tipologia de tradução proposta por Roman Jakobson.

Palavras-chave: *Desenvolvimento sustentável. Divulgação científica. Tradução. Transcrição. Legendagem.*

RÉSUMÉ

Le présent travail propose de faire la transcription, traduction et sous-titrage d'une série de six vidéos qui sont disponibles à la chaîne YouTube *Sustainability Illustrated*, dont le but de l'auteur, Alexandre Magnin, est enseigner et apprendre le thème du développement durable. La conséquence de ces trois activités est d'apprendre un peu plus sur le développement durable, ainsi que les termes et les concepts présents dans cette thématique, comme les trois piliers du développement durable et l'empreinte écologique. Cette étude a été divisée en trois parties, dont la première comprend la justification du thème, la composition du corpus et un résumé de la biographie des auteurs des vidéos. La deuxième partie explique le genre textuel que le corpus appartient, ainsi qu'une étude de cas des catastrophes environnementales connues par la société, qui sont en fait opposées au développement durable. La troisième partie est consacrée aux difficultés rencontrées lors de la pratique de la transcription, la traduction et le sous-titrage étant donné que le référentiel théorique est basé sur la typologie de traduction proposée par Roman Jakobson.

Mots-clés: *Développement durable. Divulgateion scientifique. Traduction. Transcription. Sous-titrage.*

SUMÁRIO

INTRODUÇÃO	6
1. SOBRE O CORPUS	10
1.1. Dos critérios de seleção do CORPUS: os vídeos.....	12
1.1.1. Tema	13
1.1.2. Traduzir um vídeo.....	14
1.1.3. Oralidade.....	15
1.1.4. Visualizações.....	15
1.1.5. Duração.....	15
1.1.6. Disponibilidade de <i>download</i> em alta qualidade.....	16
1.2. Da autoria dos vídeos.....	16
1.3. Sobre o canal no YouTube.....	18
1.4. Da temática geral e dos títulos dos vídeos	19
2. PROJETO DE ESCRITURA	20
2.1. Um texto de divulgação científica.....	20
2.2. O Desenvolvimento Sustentável, segundo os vídeos	25
2.3. Risco ambiental: o oposto do desenvolvimento sustentável.....	27
2.4. Nomes próprios nos vídeos	32
3. PROJETO DE TRADUÇÃO	34
3.1. Transcrição do texto e oralidade.....	34
3.2. Nomes próprios e conceitos	39
3.3. Legendagem, um modelo teórico.....	42
3.3.1. A legendagem dos vídeos.....	44
4. CONCLUSÃO	48
5. BIBLIOGRAFIA	49
6. ANEXOS	51
QUADRO 1: Transcrição, Tradução e Comentários.....	54
QUADRO 2: Nomes Próprios.....	94
QUADRO 3: Conceitos Científicos Do Desenvolvimento Sustentável.....	105

INTRODUÇÃO

De modo geral, a preocupação com a causa ambiental foi crescendo desde 1972 a partir da Conferência das Nações Unidas sobre o Ambiente Humano, em Estocolmo (Suécia). Nesse evento, foi entendido que “defender e melhorar o meio ambiente para as atuais e futuras gerações se tornou uma meta fundamental para a humanidade”.¹ Em 1983, foi estabelecida pelo secretário geral da ONU a Comissão Mundial sobre o Meio Ambiente e Desenvolvimento, liderada pela médica Gro Harlem Brundtland que, posteriormente, em 1987, publicou o relatório “**Nosso futuro comum**”. Assim, o documento foi o primeiro a publicar o conceito de desenvolvimento sustentável:

O desenvolvimento sustentável é o desenvolvimento que encontra as necessidades atuais sem comprometer a habilidade das futuras gerações de atender suas próprias necessidades (...) Na sua essência, o desenvolvimento sustentável é um **processo de mudança** no qual a exploração dos recursos, o direcionamento dos investimentos, a orientação do desenvolvimento tecnológico e a mudança institucional estão em harmonia e reforçam o atual e futuro potencial para satisfazer as aspirações e necessidades humanas.²
(Grifo nosso)

Ainda de acordo com o Relatório de Brundtland, a noção de sustentabilidade não se limita à preservação de recursos naturais, ou seja, para que uma sociedade alcance a sustentabilidade é necessário unir os aspectos da equidade social e econômica juntamente com a preservação ambiental. Hoje, esse conceito é conhecido como sendo os três pilares do desenvolvimento sustentável, e é um dos temas tratados no corpus.

O Brasil tem um discurso muito construído a respeito da preocupação com o meio ambiente. O que as autoridades brasileiras falam a respeito disso é que o país vem desempenhando papel importante quanto ao desenvolvimento sustentável devido sua atuação nos foros internacionais, tendo sediado a Conferência das Nações Unidas sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento (Rio92) e a Conferência das Nações Unidas sobre Desenvolvimento Sustentável (Rio+20), as duas conferências internacionais sobre

¹ Trecho da Declaração da Conferência da ONU sobre o Meio Ambiente, parágrafo 6, Estocolmo, 1972, disponível em < <http://www.direitoshumanos.usp.br/index.php/Meio-Ambiente/declaracao-de-estocolmo-sobre-o-ambiente-humano.html> > Acesso em: 25 mar. 2017

² Do Relatório Brundtland, “Futuro Comum” Disponível em < <https://nacoesunidas.org/acao/meio-ambiente/> > Acesso em: 25 mar. 2017

sustentabilidade mais importantes da história³. A posição da Confederação Nacional da Indústria, CNI, é a seguinte:

A criação de condições que permitam **evar a competitividade da indústria**, por meio do aumento da **eficiência no uso de recursos e da qualificação na relação com todas as partes interessadas no negócio**, é nosso objetivo primeiro. A contínua **compatibilização desse objetivo com os requisitos da sustentabilidade é o nosso desafio atual e futuro**.⁴

Ainda de acordo com a CNI em seu documento **A Indústria Brasileira no Caminho da Sustentabilidade**:

Não se trata de lidar com a sustentabilidade como **discurso e manifestação de boas intenções**, mas de **tê-la presente no desenvolvimento dos planos de negócios das empresas e como variável-chave de suas estratégias de competitividade**.⁵ (Grifo nosso)

Porém, esse discurso positivo é mantido em teoria, e de fato é apenas uma manifestação de boas intenções, pois na prática o país enfrenta graves problemas nas áreas sociais com as transformações causadas pela mudança ambiental mundial e pela crise econômica, ocasionando o aumento de desigualdades, pobreza extrema, exclusão e privação dos direitos humanos fundamentais, além das questões ambientais que têm causado a morte de pessoas, animais e vegetações. Podemos citar alguns casos de problemas ambientais,⁶ como a poluição do rio mais importante de São Paulo, o rio Tietê, de aproximadamente 1.1150km de extensão, onde esgoto doméstico e resíduos industriais contribuem para a poluição de cerca de 137km do rio. Ou ainda o estado negativo em que se encontra o Rio Doce, de cerca de 853km de extensão, principalmente após o rompimento da barragem em Mariana, Minas Gerais, que resultou no vazamento de mais de 60 milhões de metros cúbicos de lama de rejeitos de mineração.

Há no país, teoricamente, programas cujo objetivo é controlar a qualidade do meio ambiente. Os padrões de qualidade do meio ambiente são estabelecidos por meio de resoluções do Conselho Nacional do Meio Ambiente (Conama) e de programas como o Programa Nacional de Qualidade do Ar (Pronar) e o Programa de Controle de

³ Fonte: Itamaraty, Disponível em « <http://bit.ly/2rHckuW> » Acesso em 26 mai. 2017

⁴ Fonte: CNI, A Indústria Brasileira no Caminho da Sustentabilidade, disponível em « <http://bit.ly/2sN5sMK> » Acesso em 26 mai. 2017.

⁵ Fonte: idem

⁶ Até a produção deste trabalho não foram encontradas propostas de soluções por parte das autoridades brasileiras.

Poluição do Ar por Veículos Automotores (Proconve), porém, na prática, apesar dos resultados do Proncove se mostrarem positivos, os números totais de poluição atmosférica continuam altos e não suficientes para alcançar a qualidade do ar desejável.⁷ Além disso, “padrões de qualidade para diferentes recursos naturais (ar, água ou solo) não resolvem o problema dos efeitos cumulativos ou das combinações de poluentes” (MOURA, 2016), isso quer dizer que emissões atmosféricas, por exemplo, também podem contaminar recursos hídricos ou solo, ou seja, padrões de qualidade do meio ambiente não deveriam ser levados em consideração de maneira isolada, tendo em vista que um problema interfere no outro. Assim, o ideal seria que os padrões de qualidade fossem estabelecidos levando em consideração a capacidade do meio ambiente de lidar com o conjunto de poluentes. Além disso, para uma eficácia maior nos resultados “necessita-se do uso conjugado com outros mecanismos de controle ou de instrumentos mais flexíveis que permitam atingir o objetivo final de manter um nível de qualidade ambiental adequado à saúde humana” (MOURA, 2016), sendo que os outros mecanismos poderiam ser instrumentos econômicos que beneficiassem os agentes de práticas sustentáveis, como os incentivos fiscais.

Partindo dessas informações, percebemos que há uma necessidade de mudanças para que o discurso sobre sustentabilidade deixe de ser uma teoria e que de fato passem a ser aplicadas estratégias de desenvolvimento que respeitem as limitações ecológicas do planeta. Portanto, considerando a importância de aplicar o conceito, tendo em vista o reflexo da natureza a partir de nossas práticas, este trabalho tem o objetivo de analisar as dificuldades de transcrição, tradução e legendagem por meio desse tema de grande importância política, social, econômica e ambiental, o desenvolvimento sustentável, além de apresentar as principais definições do tema, como pegada ecológica, o três pilares do desenvolvimento sustentável e biocapacidade, por meio da tradução e disponibilização em *internet*, para que o maior número possível de pessoas tenha ciência da relevância deste.

Além disso, há ainda uma questão pessoal no que se refere à escolha deste tema, pois quando criança minha família ensinava a não demorar no banho, desligar a torneira enquanto escovava os dentes ou lavava a louça, apagar as luzes se não estivesse no local, comer toda a comida para não desperdiçar, só jogar fora o que realmente não tivesse como ser consertado ou reaproveitado, e etc. Essas práticas, direta ou

⁷ Fonte: MOURA, A. M. M., Aplicação dos instrumentos de política ambiental no Brasil: avanços e desafios, Brasília: Ipea, 2016, cap. 5 « <http://bit.ly/2rYY91y> », Acesso em 26 mai. 2017

indiretamente, têm impacto no meio em que vivemos no âmbito social, econômico e ambiental e estão rigorosamente ligadas aos três pilares das práticas sustentáveis e são, de certa forma, saudáveis para nós enquanto seres humanos, pois a natureza reflete nossas ações, a curto e a longo prazo. Assim, a justificativa de escolha do tema se dá tanto por causa da importância deste tema para a sociedade como um todo, tendo em vista a necessidade de mudanças comportamentais e de soluções por parte das autoridades brasileiras para melhorias sociais, ambientais e econômicas, quanto por causa das minhas experiências pessoais, de modo que essa última foi percebida de maneira empírica durante a produção deste trabalho.

1. SOBRE O CORPUS

Foi um longo processo desde a definição do tema até a realização deste projeto⁸. A vontade de traduzir esse tema começou durante a disciplina de Estágio do curso de Letras-Tradução Francês da Universidade de Brasília, realizado no ano de 2015 em uma empresa brasileira, Peppr Comunicação Interativa, que prestava serviços de publicidade digital ao governo congolês, onde eu era a responsável pela tradução das matérias publicadas no site oficial, além das campanhas que eram disponibilizadas nas redes sociais do governo, como Facebook e YouTube. Quando o estágio terminou, no primeiro semestre de 2016, foi dado o início ao Projeto Final do Curso de Letras – Tradução Francês onde eu gostaria de continuar traduzindo campanhas publicitárias.

O objetivo do projeto, nessa época, era analisar as dificuldades da tradução publicitária partindo de um corpus formado por publicidades em formato de imagens. No decorrer da pesquisa, foram encontradas diversas campanhas sobre o desperdício de recursos importantes tais como água, energia e alimentos, além do alerta para práticas sustentáveis. O propósito era analisar as fraseologias de campanhas⁹ que apresentassem emprego de rimas e idiomatismos, conforme veremos abaixo com a logo de uma campanha do ano de 2013, que apresenta rima, sobre economia de água feita por uma empresa de transporte rodoviário de passageiros, Viação Águia Branca, em que a água é reutilizada na lavagem dos ônibus, pois passa por um sistema de separação de água e óleo, e ainda passa por filtros para retirar as impurezas e odor, o que possibilita o reuso nas lavagens. Com isso, a Viação Águia Branca reaproveita em média 2,6 milhões¹⁰ de litros de água por mês nas garagens em Espírito Santo, Bahia, São Paulo e Rio de Janeiro.

⁸ O intuito, inicialmente, era traduzir publicidade.

⁹ As imagens das campanhas foram coletadas da internet no mês de abril de 2016.

¹⁰ Fonte : Folha Vitória, disponível em « <http://bit.ly/2s4jl5A> » Acesso em 25 abr. 2016

Figura 1: *Campanha Viação Águia Branca*



Fonte: Folha Vitória. Disponível em « <http://bit.ly/2s4j15A> »

Ou ainda o seguinte exemplo de campanha de conscientização contra a ligação clandestina (interesse: expressão “gato”) feita pela Tubarão Saneamento, empresa responsável pela rede de água e esgoto de Tubarão, município de Santa Catarina em 2015.

Figura 2: *Campanha Ligação Clandestina*



Fonte: Tubarão saneamento. Disponível em « <http://bit.ly/2qnO6KD> »

Dentre as diversas imagens coletadas havia uma intitulada **O tripé da sustentabilidade** que continha palavras-chave interessantes para a busca por novas campanhas.

Figura 3: *O tripé da sustentabilidade*



Fonte: Infobranding. Disponível em « <http://bit.ly/2qo2wC6> »

Assim, as palavras-chave principais do tripé da sustentabilidade foram usadas para coletar mais imagens, porém, foi insuficiente a quantidade de material encontrado que apresentava os critérios que eu gostaria de analisar no processo tradutório, como rimas e idiomatismos, então a pesquisa foi interrompida.

Em março de 2017 o projeto foi retomado com a prof^a. Dr^a Ana Helena Rossi e foi decidido que era preciso uma mudança na composição do corpus. Com o objetivo de aprender mais sobre sustentabilidade e selecionar material sobre esse tema para traduzir, foi encontrada a página <http://sustainabilityillustrated.com/fr/>, que contém vídeos que ensinam sobre sustentabilidade, também disponíveis no canal do YouTube *Sustainability Illustrated*. O material audiovisual se destacou e, por fim, foi agregado a este trabalho, pois apresenta conceitos científicos importantes relacionados ao desenvolvimento sustentável por meio de uma linguagem coloquial e de uma produção profissional com áudio, imagem e conteúdo de qualidade.

1.1 DOS CRITÉRIOS DE SELEÇÃO DO CORPUS: OS VÍDEOS

Houve uma dificuldade na definição dos critérios de seleção do corpus, pois a organização do corpus deu-se de maneira empírica, sendo que os critérios apareceram

posteriormente no decorrer da análise. Assim, os seis critérios elencados abaixo foram organizando todo o processo da pesquisa. São eles: tema, o fato de ser um vídeo, oralidade, visualizações, duração e disponibilidade de *download* em alta qualidade.

1.1.1 Tema

A definição de “desenvolvimento sustentável” foi citada pela primeira vez no relatório conhecido como Relatório de Brundtland, em 1987, por Gro Harlem Brundtland, na época líder da Comissão Mundial sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, criada pela Organização das Nações Unidas (ONU). De acordo com o relatório original, em inglês, a definição é a seguinte:

Believing that **sustainable development**, which implies meeting the needs of the present without compromising the ability of future generations to meet their own needs, should become a central guiding principle of the United Nations, Governments and private institutions, organizations and enterprises.

Sendo assim, a definição mais aceita em português e em outras línguas é a tradução da definição citada acima, logo, a tradução adotada pela ONU é que o desenvolvimento sustentável “é o desenvolvimento que encontra as necessidades atuais sem comprometer a habilidade das futuras gerações de atender suas próprias necessidades.” De acordo com o *Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques*, do Canadá, Québec,

« le développement durable s'entend donc **d'un développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures à répondre aux leurs**. Le développement durable s'appuie sur une vision à long terme qui prend en compte le caractère indissociable des dimensions environnementale, sociale et économique des activités de développement. »¹¹ (Grifo nosso)

Apesar de haver um consenso internacional quanto à definição do conceito de desenvolvimento sustentável, sabemos que se trata de uma temática complexa que vai além das questões ambientais, pois abrange questões políticas e culturais, visto que para a aplicação de um conceito que idealiza o desenvolvimento econômico respeitando os limites ecológicos vai contra a ideia do sistema capitalista vivido hoje. Sabendo que “o

¹¹ Ministère du Développement durable, de l'Environnement et de la Lutte contre les changements climatiques, do Canadá, Québec, disponível em « <http://bit.ly/2b30n86> » Acesso em 28 mai. 2017

capitalismo é um sistema de relações político-econômicas cujo principal objetivo é a acumulação do capital, sendo esse o principal agente no processo contínuo de reprodução de riqueza” (CENTENARO, 2013), então, as atividades desse processo como extração, processamento distribuição e uso provocam impactos sobre o meio ambiente e sobre a saúde humana (SANTOS & SILVA, 2015). Sendo assim, ainda segundo SANTOS & SILVA (2015, p.135), “o conceito de desenvolvimento sustentável e as diversas ferramentas de gestão ambiental derivadas dele incorporam e representam a adaptação do capitalismo às novas necessidades do mundo atual”, ou seja, a complexidade dessa temática implica em adaptar o comportamento capitalista da sociedade, e para isso, quanto mais informações forem acessíveis ao grande público, melhor. Então, o tema foi estabelecido como critério de seleção do corpus, pois está diretamente vinculado ao propósito do canal, que é ensinar os tópicos relacionados ao desenvolvimento sustentável, ao tipo de mídia que está disponibilizando o conteúdo e ao tipo de gênero textual no qual se insere o corpus.¹²

1.1.2 Traduzir um vídeo

Antes de tomar a decisão final de qual seria o material a ser traduzido, entrei em contato com o autor do projeto *Sustainability Illustrated (Développement durable illustré*, em francês), Alexandre Magnin, com o objetivo de conseguir a autorização para utilização dos vídeos na composição desta pesquisa. Ele me respondeu de maneira prestativa e simpática, autorizou e apoiou a ideia. Assim, tendo o consentimento e apoio do autor, a decisão foi tomada e os seis vídeos escolhidos fariam parte do meu corpus.

O fato do material utilizado nesta pesquisa ser em forma de vídeos me deixou muito entusiasmada, pois eu teria a oportunidade de exercitar minha compreensão auditiva na língua francesa para fazer a transcrição. Além disso, o fato do conteúdo estar disponível na internet e ter milhares de visualizações foi ainda mais importante, pois a minha tradução também terá a oportunidade de alcançar inúmeras pessoas, e esse é o objetivo principal, levar um conhecimento de extrema importância a um público muito maior através da tradução com o auxílio da internet.

¹² Gênero textual de divulgação científica que será explicado com mais detalhes no ponto 2.1 deste trabalho.

1.1.3 Oralidade

Outro elemento importante para a escolha do corpus foi a linguagem coloquial usada na narração dos vídeos. Considerando a cientificidade do assunto, é interessante o fato dele ser tratado de maneira mais informal, e a oralidade desempenha essa função de ser um fator facilitador, já que o objetivo dos vídeos é levar o conhecimento ao maior número possível de pessoas¹³.

Além disso, a oralidade é interessante no que se refere aos problemas tradutórios, pois na academia estamos acostumados a trabalhar com textos escritos, e nesse caso, um texto coloquial traz outras questões de tradução que também são importantes no aprendizado de uma língua estrangeira, como o vocabulário pertencente ao registro não-formal, o léxico diferente, as estruturas sintáticas diferentes, mais sintetizadas e as expressões idiomáticas.

1.1.4 Visualizações

O número de visualizações de vídeos no YouTube reflete a popularidade, a audiência do vídeo, ou seja, é um número importante para saber quantas vezes um vídeo foi visualizado. Assim, analisando a média de visualizações de cada um, foi dada a preferência para os materiais que tinham mais de 10 mil visualizações, pois são os vídeos mais populares, o que aumenta a probabilidade da tradução também ter um grande alcance.

1.1.5 Duração

Sabendo que a maioria dos vídeos do canal *Sustainability Illustrated* são curtos, têm de 3 min a 6 min aproximadamente, foi dada a preferência para os que tinham duração maior que 4 min, pois, dessa forma, quanto maior fossem os áudios, menos vídeos eu poderia escolher para fazer a composição do corpus. O terceiro vídeo que compõe o corpus, intitulado *Le défi du développement durable (explication animée)*, não se encaixa nesse critério, pois tem apenas 3:47 min, no entanto, foi escolhido devido ao seu alto número de visualizações e ao conteúdo. É válido ressaltar que não

¹³Esse fator está diretamente relacionado ao fato do conteúdo ser disponibilizado em formato de vídeo disponível na internet.

necessariamente os vídeos precisam ter uma longa duração para apresentar um conteúdo de qualidade, e esse é o caso do nosso corpus, os vídeos são curtos, mas de alta carga informativa.

1.1.6 Disponibilidade de *download* em alta qualidade

Apenas foram selecionados os materiais que apresentavam como opção de *download* a qualidade mínima de 720p, que é um dos padrões de alta definição de imagem, em que 720 representa o número de linhas de resolução de tela horizontal e “p” quer dizer “progressive scan”¹⁴, que significa que a imagem é exibida na tela por inteiro. Dessa forma, esse padrão foi escolhido para que os vídeos utilizados neste trabalho tivessem uma boa resolução, garantindo a legibilidade e a qualidade das imagens.

1.2 DA AUTORIA DOS VÍDEOS¹⁵

O *Sustainability Illustrated (Développement durable illustré*, em francês) é um projeto da AM Creative. Inc, empresa de consultoria criada por Alexandre Magnin e Sarah Brooks para a produção de vídeos, gráficos e ilustrações para o desenvolvimento sustentável.

Alexandre Magnin é consultor e ilustrador especialista em vídeos animados e ilustrações que permitem uma educação e comunicação eficazes para o desenvolvimento sustentável. Magnin tem habilidades artísticas e gráficas com experiência em web marketing, comunicação e gestão de projetos, acumulados em 12 anos de experiência onde teve a oportunidade de trabalhar com pequenas e grandes organizações como Coca-Cola, Electronic Arts, The Natural Step, The Co-operators entre outras. Nos últimos 10 anos tem concentrado suas atividades em torno de projetos relacionados ao movimento sustentável com o objetivo de contribuir para a mudança necessária no que se refere às necessidades da sustentabilidade.

Sarah Brooks redige os *scripts* dos vídeos da AM Creative Inc, e ajuda os clientes a construir e comunicar suas histórias sobre o desenvolvimento sustentável. Brooks se interessa especialmente em como as histórias podem ajudar as organizações a

¹⁴Fonte: «<http://br.ccm.net/faq/5278-alta-definicao-720p-1080p-ou-1080i>» Acesso em 20 jun. 2017

¹⁵ As informações referentes à biografia dos autores dos vídeos e da empresa provém de: «<http://sustainabilityillustrated.com/fr/>», «<http://www.alexandremagnin.com/main/fr/biographie/>» e «<http://www.alexandremagnin.com/main/fr/sarah-brooks/>» Acessados em 11 abr. 2017

definir e viver seu papel no mundo. Para ela, quando se fala em desenvolvimento sustentável, só realmente sobreviverão aqueles que vivem plenamente suas melhores histórias.

Há mais de 15 anos, Brooks acompanha empresas e organizações com o objetivo de ajudá-las a resolver as questões que enfrentam sobre o desenvolvimento sustentável. Ela concebe o processo de mudança a longo prazo, dirige o desenvolvimento de estratégias e ensina os métodos que os possibilitarão fazer tudo isso sozinhos.

Sarah Brooks trabalhou com pequenas e grandes empresas tais como Pratt & Whitney Canada, SGS, Rohm and Hass, entre outras. Segundo ela, após trabalhar com indivíduos em 22 países diferentes, as boas histórias tocam as pessoas e podem incitá-las a mudar. Portanto, para Brooks, para criar um mundo melhor, há a necessidade de novas realidades e a criação de uma nova realidade começa com uma nova história. A partir disso, o trabalho dela é ajudar a descobrir, aprimorar e compartilhar histórias, pois o mundo precisa. Dentre as histórias que têm dado certo, podemos citar dois depoimentos de clientes da AM Creative Inc:

Alexandre Magnin tem uma capacidade única de transformar conceitos complexos em imagens atraentes e fáceis de entender. Ele fez um trabalho incrível redesenhando os conceitos de nossa abordagem para um modo de desenvolvimento estratégico sustentável e criou imagens que tornam a experiência de aprendizagem mais intuitiva e eficaz. Com a ajuda de Alexandre reanalizamos como compartilhamos e ensinamos nossa abordagem. Suas imagens são usadas em nossos cursos online, oficinas, apresentações e em nossos guias. Além disso, elas têm feito tanto sucesso que foram adotadas por centenas de treinadores em todo o mundo.¹⁶ (Tradução minha)

Ou seja, o objetivo desse cliente era proporcionar um aprendizado eficiente aos funcionários de sua empresa relacionado as estratégias por um modo de desenvolvimento sustentável, e o vídeo criado pela AM Creative Inc atingiu o propósito.

¹⁶ Depoimento original em francês : « Alexandre Magnin possède un don unique pour transformer des concepts complexes en images attrayantes et faciles à comprendre. Il a fait un travail superbe en redessinant les concepts de notre démarche pour un mode de développement durable stratégique et il a créé des images qui rendent l'expérience d'apprentissage plus intuitive et efficace. Avec l'aide d'Alexandre nous avons revu la façon dont nous partageons et enseignons notre démarche. Ses images sont utilisées dans nos cours en ligne, nos ateliers de formation, nos présentations et nos guides. D'ailleurs, elles ont eu tellement de succès qu'elles ont été adoptées par des centaines de formateurs à travers le monde », Kelly Hawke Baxter, Présidente du conseil d'administration de The Natural Step International. Depoimento disponível em <http://www.alexandremagnin.com/main/fr/temoignages/> Acesso em 21 jun. 2017

Outro depoimento selecionado foi o da empresa francesa Tête et Compagnie que gostaria de apresentar um novo serviço aos seus clientes, por meio de vídeo, para matar os piolhos. O novo método não utiliza produtos químicos e propõe rapidez e eficácia no tratamento¹⁷.

O projeto que apresentei para Alexandre não era muito comum: um vídeo para introduzir um novo serviço para matar piolhos. Alexandre aceitou meu pedido de imediato e rapidamente transformou minhas idéias em imagens. Alexandre trabalha de maneira muito interativa. Nós nos comunicamos por e-mail e Skype e ele sempre se mostrou atento. Ele sempre respondeu rapidamente aos meus pedidos respeitando os prazos. Suas dicas e observações são muito profissionais.¹⁸ (Tradução minha)

Além dos depoimentos citados, podemos nos referir à outras empresas satisfeitas com o trabalho audiovisual da AM Creative Inc, como Mensch Design Innovation GmbH, Suíça; Beyond Business, Israel; Ville de Canning, Austrália, dentre outras.

1.3 SOBRE O CANAL NO YOUTUBE

Alexandre Magnin é quem narra, ilustra e disponibiliza os curtos vídeos ilustrados e educativos na página na internet *Développement durable illustré* « <http://sustainabilityillustrated.com/fr/> » assim como no canal *Sustainability Illustrated*¹⁹, na plataforma de vídeos do Google, YouTube, afim de aprender e ensinar os diversos tópicos relacionados à sustentabilidade, como os três pilares do desenvolvimento sustentável, pegada ecológica e biocapacidade, de maneira gratuita.

O canal, de origem canadense, conta com 69 vídeos, 1.060.723 visualizações no total, 9.115 inscritos²⁰ e foi criado em 31 de outubro de 2013. Alguns dos vídeos também tiveram produção (ilustrações e áudios) em outras línguas como inglês, alemão

¹⁷ O referido vídeo, assim como os vídeos relacionados aos outros depoimentos, está disponível no site da AM Creative Inc «<http://www.alexandremagnin.com/main/fr/temoignages/>»

¹⁸ Depoimento original, em francês : « Le projet que j'ai présenté à Alexandre n'était pas très commun : une vidéo pour présenter un nouveau service pour traiter les poux. Alexandre a tout de suite accepté ma demande et il a rapidement transformé mes idées en images. Alexandre travaille de manière très interactive. Nous avons communiqué par email et par Skype et il s'est montré toujours à l'écoute. Il a toujours réagi rapidement à mes demandes en respectant les délais. Ses conseils et remarques sont très professionnels. » Miriam DIAZ, Fondatrice & Directrice de Tête et Compagnie, France

¹⁹ Disponível em « https://www.youtube.com/channel/UCB_yeT6WwVLJjCsZft2oQfA », Acesso em: 25 mar. 2017.

²⁰ A última atualização dos dados referentes a visualizações e número de inscritos foi feita no dia 08 de junho de 2017.

e japonês, e outros contam apenas com legendas automáticas do Google em português ou espanhol.

No entanto, os vídeos escolhidos para a composição deste trabalho apenas tiveram produções disponibilizadas em francês e inglês e não contam com as legendas automáticas em português. As ilustrações desses vídeos, em maioria, estão em inglês, porém em nada alteram o entendimento do áudio original que está em francês.

1.4 DA TEMÁTICA GERAL E DOS TÍTULOS DOS VÍDEOS

Foi selecionado para a composição deste trabalho um total de 6 vídeos de cerca de 5 minutos cada um, de modo que todos tratam da mesma temática geral, o desenvolvimento sustentável, e são continuidade uns dos outros, ou seja, o assunto do vídeo seguinte sempre remete ao assunto tratado no vídeo anterior. É uma proposta interessante, pois a continuidade leva o público a assistir aos outros vídeos para um melhor aprendizado. São eles:

1. Développement durable - définition simple & scientifique :

Duração: 00:06:53, publicado em 10 de março de 2015, atualmente com 29.856 visualizações.

2. Empreinte écologique (explication animée):

Duração: 00:04:42, publicado em 18 de dezembro de 2013, atualmente com 27.631 visualizações.

3. Le défi du développement durable (explication animée):

Duração: 00:03:47, publicado em 15 de janeiro de 2014, atualmente com 29.560 visualizações

4. Les 3 piliers du développement durable (regard scientifique):

Duração: 00:04:07, publicado em 8 de abril de 2014, atualmente com 30.042 visualizações.

5. Le développement durable est-il rentable en entreprise ?

Duração: 00:04:34, publicado em 24 de julho de 2014, atualmente com 10.446 visualizações.

6. Aspect social du développement durable (besoins humains) :

Duração : 00:05:46, publicado em 18 de setembro de 2014, atualmente com 10.424 visualizações.

2. PROJETO DE ESCRITURA

2.1 Um texto de divulgação científica

O nosso corpus pertence ao gênero textual de texto de divulgação científica, pois procura oferecer conhecimentos científicos em linguagem compreensível ao público comum, ou seja, não é necessário que se tenha conhecimento específico prévio, e para a Sociedade Brasileira para o Progresso da Ciência, SBPC, “a divulgação científica tem um papel importante para que a população adquira conhecimento sobre ciência e conheça o quanto ela está presente em seu entorno”.

De acordo com o Conselho Nacional de Desenvolvimento Científico e Tecnológico, CNPq, a atividade de divulgação científica:

É uma atividade complexa em que os conhecimentos científicos e tecnológicos são colocados ao alcance da população para que esta possa utilizá-los nas suas atividades cotidianas e tomadas de decisão que envolvem a família, a comunidade ou a sociedade como um todo²¹.

De acordo com a linguista Authier-Revuz (1982), “a divulgação científica é tradicionalmente considerada como uma atividade de divulgação, para o exterior, de conhecimentos científicos já produzidos e que circulam em uma comunidade mais restrita”²², ou seja, a atividade de divulgação científica é uma atividade de divulgação que parte dos conhecimentos de uma comunidade específica (especialista) para o público geral, de modo que o objetivo não é formar especialistas, mas apenas fornecer conhecimento, trazer ao grande público os resultados de pesquisas científicas de forma acessível.

Ainda segundo ela, podemos comparar um texto de divulgação científica a uma tradução, uma vez que o discurso fonte (do especialista em ciência) passa por uma reformulação discursiva para o público geral (não especialista). Comparar a divulgação científica a uma tradução faz sentido se analisarmos a questão a partir da tipologia da tradução proposta por Roman Jakobson, (1989, p.63), em que “o significado das palavras [...] é decididamente um fato linguístico [...] um fato semiótico”, ou seja, o

²¹ Disponível em « <http://cnpq.br/apresentacao-divulgacao-cientifica/> » Acesso em 16 mai. 2017

²² Definição original, em francês : « la vulgarisation scientifique est classiquement considérée comme une activité de diffusion, vers l’extérieur, de connaissances scientifiques déjà produites et circulant à l’intérieur d’une communauté plus restreinte. » AUTHIER, J. La mise en scène de la communication dans des discours de vulgarisation scientifique, Langue Française, Paris: Larousse, n. 53, p. 34-47, 1982.

significado das palavras está dentro da linguagem em relação com o sistema linguístico, além de que “o significado de um signo linguístico não é mais que sua tradução por um outro signo” (1989, p.64). Para a interpretação de um signo verbal, o autor define três maneiras:

a) A tradução pode ser feita em outros signos da mesma língua, sendo essa classificada como tradução intralingual. Por exemplo, ao atualizarmos o texto de Machado de Assis de 1899 para a linguagem de 2017 estamos fazendo o processo de tradução intralingual, que consiste na “interpretação de signos verbais por meio de outros signos da mesma língua” (JAKOBSON, 1989, p. 64)

b) A tradução pode ser feita a partir da interpretação de um signo verbal por meio de outra língua, também chamada de tradução propriamente dita, ou tradução interlingual, que consiste na troca de um signo em uma língua por outro em outra língua, como do francês para o português.

c) A tradução também pode acontecer quando interpretamos os signos verbais por meio de signos não-verbais, como quando transmutamos uma pintura para um texto, por exemplo, chamada de tradução inter-semiótica.

Sendo assim, o caso do gênero de divulgação científica, analisado sob a proposta de comparação a tradução de Authier-Revuz, se insere no tipo de tradução intralingual, uma vez que o divulgador utiliza uma linguagem discursiva para se aproximar do público, (não especialista), a partir das informações do cientista/ciência.

Para justificar que nosso corpus pertence ao gênero textual de divulgação científica, analisaremos a seguir cinco exemplos retirados do próprio corpus, os vídeos, presente nos anexos deste trabalho.

Exemplo 1: Primeiramente, descrição do canal no YouTube *Sustainability Illustrated* sobre do que tratam os vídeos, temos a definição de que lá encontraremos vídeos curtos para aprender e ensinar os diferentes tópicos relacionados à sustentabilidade, e que o objetivo do canal é contribuir para mudar o mundo dando acesso gratuito aos conhecimentos e processos da sustentabilidade.

Short and engaging videos to learn and teach various sustainability-related topics. The purpose of this channel is to change the world by giving free access to the best sustainability knowledge and processes out there in a short and illustrated video format²³

²³ Disponível em « <https://www.youtube.com/user/learnsustainability/about> » Acesso em 16 mai. 2017

Ou seja, o objetivo do autor ao criar o canal é divulgar seus conhecimentos na área do desenvolvimento sustentável, por meio dos vídeos e em línguas diferentes tais como inglês, francês, alemão e japonês, sendo que para isso ele utiliza de sua experiência com ilustração e marketing, e o objetivo de um texto do tipo de divulgação científica condiz exatamente com o propósito do canal, que é divulgar informações de cunho científico para um público comum que não precisa portar conhecimento prévio do assunto.

Exemplo 2: Conceitos da área da ecologia como *empreinte écologique* e *biocapacité* também são explicados no decorrer do corpus, e percebemos o registro coloquial como o assunto é tratado em “*il y a un truc qui cloche, non ?*”.

Transcrição : Empreinte écologique – explication animée	Tradução: Pegada ecológica – explicação animada
0:38 On dirait qu'il y a un truc qui cloche, non? Notre empreinte écologique mesure la surface terrestre et marine dont nous avons besoin pour produire les ressources que nous utilisons, (...)	0:38 Diríamos então que há algo que não bate, né? Nossa Pegada Ecológica mede a superfície terrestre e marinha da qual precisamos para produzir os recursos que utilizamos, (...)
0:57 Notre biocapacité c'est la surface biologiquement productive qui est disponible pour fournir ce dont nous avons besoin et pour absorber nos déchets.	0:57 Nossa biocapacidade é a superfície biologicamente produtiva que está disponível para fornecer o que precisamos e para absorver nossos resíduos.

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

Nos trechos destacados temos a expressão “*il y a un truc qui cloche*”, seguida de “*non?*” que garante a marca de oralidade e informalidade. Além disso, ao definir o conceito de *empreinte écologique* em « *notre empreinte écologique mesure la surface terrestre et marine dont nous avons besoin pour produire les ressources que nous utilisons* », o autor garante a cientificidade do texto, seguido também pelo conceito de *biocapacité* em « *biocapacité c'est la surface biologiquement productive qui est disponible pour fournir ce dont nous avons besoin et pour absorber nos déchets* », ambos sendo explicados por meio de períodos simples.

Ou seja, a relação do texto com o gênero de divulgação científica se dá no momento em que o autor define o conceito de *empreinte écologique* com um vocabulário comum para um público não especialista, ao mesmo tempo em que ele utiliza o registro informal da língua com a expressão “*il y a un truc qui cloche, non?*”

Exemplo 3: A área da física também é explorada quando o princípio da termodinâmica é apresentado a partir da famosa frase de Lavoisier “nada se perde, nada se cria, tudo se transforma”, usando um *Iphone*, objeto de conhecimento popular, como exemplo.

Transcrição : Développement durable - définition simple & scientifique	Tradução: Desenvolvimento sustentável - definição simples & científica
<p>1:57 Alors vous connaissez certainement cette célèbre phrase de Lavoisier : « rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme ».</p> <p>2:03 Ça signifie que toute la matière qui était présente à la surface de la terre il y a 4 milliards d'années est toujours présente aujourd'hui. (...)</p> <p>2:25 Alors nous sommes en plein dans les principes de la thermodynamique. Tout se transforme signifie que la matière a tendance à se désagréger, à se déstructurer au fil du temps.</p> <p>2:33 Par exemple, si vous prenez un <i>Iphone</i> et vous attendez un million d'années, vous obtiendrez un tas de poussière, a l'inverse, si vous prenez un tas de poussière et vous attendez un million d'années vous n'obtiendrez jamais un <i>Iphone</i>.</p> <p>2:45 Le phénomène fonctionne que dans un sens, car la matière tend à se désagréger.</p>	<p>1:57 Bom, você certamente conhece essa famosa frase de Lavoisier: “nada se perde, nada se cria, tudo se transforma”.</p> <p>2:03 Isso significa que toda a matéria que estava presente na superfície da Terra há 4 bilhões de anos ainda hoje está presente. (...)</p> <p>2:25 Então, estamos exatamente nos princípios da termodinâmica. Tudo se transforma significa que a matéria tende a se desintegrar, a se desconstruir ao longo do tempo.</p> <p>2:33 Por exemplo, se você pegar um <i>Iphone</i> e esperar um milhão de anos, você terá um monte de pó e, ao contrário, se você pegar um monte de pó e esperar um milhão de anos, você não terá nunca um <i>Iphone</i>.</p> <p>2:45 O fenômeno funciona apenas em um sentido, pois a matéria tende a se desintegrar.</p>

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

O autor, primeiramente, insere a Lei da Conservação das Massas a partir da frase de Antoine Lavoisier²⁴, considerado o pai da química, « *rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme* » e segue com a explicação de que toda matéria presente há 4 bilhões de anos atrás ainda hoje está presente. Em seguida, continuando a explicação, o autor cita que esse é o princípio da termodinâmica e esclarece os termos da frase ao dizer que “*Tout se transforme signifie que la matière a tendance à se désagréger, à se déstructurer au fil du temps*”.

Assim, vemos que ele insere a ciência e a explica com exemplos simples de entender, como ao explicitar que « *si vous prenez un Iphone et vous attendez un million d'années, vous obtiendrez un tas de poussière, a l'inverse, si vous prenez un tas de poussière et vous attendez un million d'années vous n'obtiendrez jamais un Iphone* », ou seja, que o princípio da termodinâmica funciona apenas em um sentido, já que a matéria

²⁴A biografia resumida do autor encontra-se no ponto 2.2 deste trabalho assim como no Quadro 2, nos anexos.

tende a se desintegrar. Ou seja, inserir a ciência e explicá-la sem usar um vocabulário que necessite de entendimento específico prévio tem relação direta com o gênero de divulgação científica.

Exemplo 4: A área da biologia também é explorada quando o autor explica em *Développement durable - définition simple & scientifique* o conceito de *biosphère*.

Transcrição : Développement durable - définition simple & scientifique	Tradução: Desenvolvimento sustentável - definição simples & científica
1:31 (...) Alors, tout ça se déroule dans la biosphère qui est la couche à la surface de la terre où la vie est possible. 1:36 C'est une couche que l'on compare parfois à la pellicule qui enveloppe l'oignon, car elle est très fine et très fragile.	1:31 (...) Então, tudo isso acontece na biosfera que é a camada na superfície da Terra onde a vida é possível. 1:36 É uma camada que podemos comparar à película que envolve a cebola, pois é muito fina e frágil.

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

Ao definir o conceito de *biosphère* em « *la biosphère qui est la couche à la surface de la terre où la vie est possible* » o autor garante a informalidade e o fácil entendimento para o leitor ao comparar a camada da Terra a uma película que envolve uma cebola por ser fina e frágil. Esse mesmo conceito é definido pelo CNRTL²⁵ da seguinte maneira: « *L'une des couches géochimiques de la sphère terrestre, constituée par la masse organique des êtres vivants ; Enveloppe animée de la terre où se manifeste la vie organique dont la frange pensante constitue la noosphère* ».

Se compararmos o conceito retirado do corpus ao conceito acima vemos como o nosso autor explicou o conceito de forma que houvesse dificuldade no entendimento. Assim, o gênero de divulgação científica se mostra ainda mais claro com esse exemplo.

Exemplo 5: Ainda na área da biologia, o autor explica o conceito *photosynthèse*.

Transcrição : Développement durable - définition simple & scientifique	Tradução: Desenvolvimento sustentável - definição simples & científica
3:01 Et bien c'est grâce à la photosynthèse, on dit que c'est la photosynthèse qui paye l'addition. Les plantes ont la capacité d'utiliser l'énergie du soleil pour fabriquer de l'oxygène et du sucre avec du dioxyde de carbone et de l'eau et inversement la Photosynthèse permet de redonner de la structure à la matière.	3:01 Bom, é graças à fotossíntese, é ela que paga o pato. As plantas têm a capacidade de utilizar a energia do sol para produzir oxigênio e açúcar com o dióxido de carbono e água, e, por outro lado, a fotossíntese permite reestabelecer desde a estrutura à matéria.

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

²⁵ Disponível em « <http://www.cnrtl.fr/lexicographie/biosph%C3%A8re> » Acesso em 14 jun. 2017.

No trecho destacado acima o autor usa a expressão “payer l’addition” para referir-se a fotossíntese, o que garante uma informalidade ao tratar do assunto, e segue com a descrição de como ocorre o processo da fotossíntese em « *les plantes ont la capacité d'utiliser l'énergie du soleil pour fabriquer de l'oxygène et du sucre avec du dioxyde de carbone et de l'eau* ».

Os cinco exemplos analisados acima mostram, com clareza, a relação que a linguagem dos vídeos estabelece com o aspecto da divulgação científica, de modo que as áreas de conhecimento científico como biologia, física e química são exploradas e repassadas ao público alvo sem utilizar termos específicos da ciência, ou seja, as informações são repassadas a partir de um vocabulário comum.

2.2 O Desenvolvimento Sustentável, segundo os vídeos

Os conceitos presentes na temática do desenvolvimento sustentável, como a própria sustentabilidade, o tripé da sustentabilidade, pegada ecológica e biocapacidade, devem ser divulgados e aplicados, pois as práticas não-sustentáveis, como a negligência do ser humano quanto ao meio ambiente, exercidas hoje pelas empresas e pela sociedade como um todo demonstram o quanto a humanidade pode sofrer. Assim, o interesse em divulgar essa temática especificamente é exercer uma pressão social para uma mudança comportamental e econômica, para que seja alcançado o desenvolvimento econômico sem causar prejuízos ao meio ambiente, sendo que essa questão é de vontade política para investir em novos conhecimentos que vão incentivar a mudança.

A seguir analisaremos três exemplos retirados do corpus em que o autor faz referência a algumas maneiras de como aplicar o conceito em nosso cotidiano, assim como incluí-lo em empresas de modo a aumentar os lucros.

Exemplo 1: Ao mencionar formas de ajudar as pessoas a entender como o desenvolvimento sustentável é importante, o autor cita algumas práticas ligadas a essa questão, que se inserem nas três esferas importantes para o desenvolvimento sustentável. O autor exemplifica como podemos nos preocupar e aplicar o desenvolvimento sustentável na esfera ambiental em « *chacun a ses préoccupations pour vous c'est, peut-être, l'environnement, sauver les forêts, sauver les baleines, stopper le changement climatique* », em seguida ele menciona o que pode ser feito nas esferas social e econômica, simultaneamente, em « *réduire l'écart entre les riches et les*

pauvres, s'occuper des enfants des rues, changer les politiques sociales, créer des emplois ».

Transcrição : le défi du développement durable (explication animée)	Tradução: o desafio do desenvolvimento sustentável (explicação animada)
<p>1:41 Alors chacun a ses préoccupations pour vous c'est, peut-être, l'environnement, sauver les forêts, sauver les baleines, stopper le changement climatique, ou alors sur des problématiques sociales, réduire l'écart entre les riches et les pauvres, s'occuper des enfants des rues, changer les politiques sociales, créer des emplois etc.</p> <p>1:59 Mais, en fait, toutes ces questions sont reliées à la question centrale du développement durable, c'est-à-dire, notre capacité à survivre et à prospérer, et elles influent toutes sur notre capacité à vivre, travailler et évoluer sur la Terre.</p>	<p>1:41 Assim, cada um tem suas preocupações, para você pode ser o meio ambiente, preservar as florestas, salvar as baleias, impedir as mudanças climáticas, ou então, sobre as problemáticas sociais, reduzir a diferença entre os ricos e os pobres, cuidar das crianças de rua, mudar as políticas sociais, criar empregos etc.</p> <p>1:59 Mas, de fato, todas essas questões estão ligadas à questão central do desenvolvimento sustentável, ou seja, nossa capacidade de sobreviver e de prosperar, e elas influenciam nossa capacidade de viver, trabalhar e evoluir na Terra.</p>

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

Então, são várias as formas em que o desenvolvimento sustentável pode ser aplicado, seja por meio de ações a favor do meio ambiente ou da sociedade, de modo que os exemplos dado pelo autor não são tão difíceis de por em prática, por exemplo, preservar o meio ambiente. O simples fato de não jogar lixo na rua ou não queimá-lo já é uma contribuição para o desenvolvimento sustentável, ou seja, são ações de preservação do meio ambiente e que independem do governo para colocar em prática.

Exemplo 2: O autor aponta o aumento de lucros que uma empresa pode alcançar caso uma empresa adote práticas sustentáveis, o que é um argumento muito poderoso para alterar as práticas empresariais de produção:

Transcrição : Le développement durable est-il rentable en entreprise ?	Tradução: O desenvolvimento sustentável é rentável em empresa?
<p>2:00 En se basant sur des années de recherche et des centaines d'études de cas, Bob Willard a démontré que si une entreprise « type » adopte les meilleures pratiques en matière de développement durable, déjà mises en œuvre par de nombreuses autres, (...) peut augmenter ses bénéfices d'au moins 51%.</p> <p>2:20 (...) Et une grande entreprise, par exemple, dans le secteur de la distribution ou de l'industrie manufacturière (...) peut faire 81% de bénéfices en plus que si elle ne faisait rien.</p>	<p>2:00 Baseando-se em anos de pesquisa e em centenas de estudos de caso, Bob Willard demonstrou que se uma empresa adota as melhores práticas em matéria de Desenvolvimento Sustentável, já adotadas em várias outras, (...) pode aumentar seus lucros ao menos em 51%.</p> <p>2:20 (...) E uma grande empresa, por exemplo, no setor de distribuição ou indústria manufatureira (...) pode lucrar 81% a mais do que se ela não fizesse nada.</p>

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

As pesquisas e estudos de Bob Willard – especialista em sustentabilidade corporativa, autor do livro “**Como fazer a empresa lucrar com sustentabilidade: Aumente a Receita e a Produtividade e Reduza Riscos e Despesas**” – confirmam que uma empresa ao adotar as práticas sustentáveis já adotadas por outras empresas pode aumentar seus lucros em até 51%, e se tratando de empresas grandes esse lucro pode aumentar até em 81%, isso num prazo de 3 a 5 anos. As vantagens de incluir o desenvolvimento sustentável na administração de uma empresa estão representadas com mais detalhes no quadro a seguir.

Transcrição : Le développement durable est-il rentable en entreprise ?	Tradução: O desenvolvimento sustentável é rentável em empresa?
<p>2:34 Les principaux éléments contribuant à l'amélioration des résultats et à l'augmentation des bénéfices peuvent être décomposés en 7 avantages.</p> <p>2:41 Premièrement : augmentation du chiffre d'affaire : 9%.</p> <p>Deuxièmement : réduction de la consommation énergétique : 75%.</p> <p>3 : réduction des déchets : 20%.</p> <p>4 : réduction des matériaux : 10%.</p> <p>5 : augmentation de la productivité : 2%.</p> <p>6 : réduction du renouvellement des employés : 25%.</p> <p>Et enfin 7 : éviter une dégradation potentielle des bénéfices de l'ordre de 16 à 36% grâce à l'atténuation des risques.</p>	<p>2:34 Os principais elementos contribuintes na melhoria dos resultados e no aumento dos lucros podem ser decompostos em 7 vantagens.</p> <p>2:41 Primeiramente: aumento do faturamento: 9%.</p> <p>Em segundo lugar: redução do consumo energético: 75%.</p> <p>3º: redução dos resíduos: 20%.</p> <p>4º: redução dos materiais: 10%.</p> <p>5º: aumento da produtividade: 2%.</p> <p>6º: redução da rotatividade de funcionários: 25%.</p> <p>E por fim 7º: evitar uma diminuição potencial dos lucros na ordem de 16% a 36% devido a redução de riscos.</p>

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

Ou seja, a primeira vantagem significa ganhar mais dinheiro, as vantagens de 2 a 6 consistem em limitar despesas e a última é o resultado de um aumento do faturamento e de uma redução de despesas provenientes de uma diminuição de riscos ligados, principalmente as regulamentações, a imagem de marca da empresa e etc.

2.3 Risco ambiental: o oposto do desenvolvimento sustentável

Com a síntese²⁶ do estudo de caso do acidente ambiental ocorrido no município de Mariana, Minas Gerais, no dia 5 de novembro de 2015, que destruiu a fauna e a flora

²⁶ As informações a seguir referentes ao caso do rompimento da barragem em Mariana provêm do relatório parcial realizado pela UnB e UFSCAR « <http://bit.ly/1Uv2PUB> », assim como da entrevista dada pela pesquisadora Vivian Santos ao G1 « <https://glo.bo/2sdD1aS> » e do Encarte Especial sobre a Bacia do Rio Doce da Agência Nacional de Águas « <http://bit.ly/2sNWFac> », acessados em 06 jun. 2017.

de todo o Rio Doce, discutiremos como a não aplicação dos conceitos de desenvolvimento sustentável, e a falta de esforço para alcançar o desenvolvimento econômico sem que haja prejuízos ao meio ambiente, pode expor toda a sociedade a gravíssimos acidentes envolvendo enormes riscos ambientais.

O rompimento da barragem de Fundão da mineradora Samarco, controlada pela Vale, empresa com capital brasileiro, e pela BHP Billiton, empresa com capital australiano, é um exemplo claro do que pode acontecer se não houver uma preocupação com a causa ambiental por parte das empresas privadas e uma fiscalização por parte do governo. Esse desastre ambiental resultou em grandes impactos sociais nocivos, pois o vazamento de 62 milhões de metros cúbicos de lama de rejeitos de mineração causou a morte de 19 pessoas e devastou centenas de imóveis do subdistrito de Bento Rodrigues deixando famílias desabrigadas, além de ter atingido cidades do Espírito Santo e do litoral Sul da Bahia. Os impactos ambientais também foram de grande escala e provavelmente irreversíveis, de acordo com um levantamento da SOS Mata Atlântica, em parceria com o Instituto Nacional de Pesquisas Espaciais (INPE) a fauna e flora do Rio Doce ficaram vulneráveis, pois 324 hectares de mata nativa foi destruída, a qualidade da água foi comprometida o que resultou na morte de cerca de 9 toneladas de peixes, o que arruinou a atividade pesqueira, interrompeu o abastecimento público e as atividades econômicas da população do leste mineiro e do noroeste capixaba que dependiam da água do Rio Doce para uso doméstico, agropecuário, industrial, entre outros.

Figura 4: *Em 2014, Rio Doce antes do desastre em Mariana*



Fonte: Estado de Minas Gerais. Disponível em « <http://bit.ly/2sdEhux> »

Figura 5: Em 2015, Rio Doce logo após o desastre em Mariana



Fonte: Agência Nacional de Águas. Disponível em « <http://bit.ly/1MJgD9m> »

Pesquisadores da UnB (Universidade de Brasília) e da UFSCar (Universidade Federal de São Carlos), por meio do Grupo Independente de Avaliação do Impacto Ambiental (Giaia), criado via internet para colaborar com a análise dos danos causados pelos rejeitos despejados na água, coletaram e analisaram amostras de água de 17 pontos do Rio Doce entre os dias 4 e 8 de dezembro de 2015, logo após o acidente ambiental. Dez metais foram analisados nas amostras, são eles: alumínio dissolvido, ferro dissolvido, arsênio, manganês, selênio, cádmio, chumbo, lítio, níquel e zinco. Os resultados parciais apontam que o elemento manganês está acima do limite permitido pela resolução 357 do CONAMA tanto em áreas afetadas quanto em áreas não afetadas pela lama, além disso, índices elevados de arsênio, chumbo, alumínio e ferro também foram detectados nas amostras.

Em entrevista ao G1, portal de notícias da Globo, a toxicologista Vivian Santos, da Universidade de Brasília, explica que aquela é uma região mineradora e já sofre impacto ambiental há muitos anos e que já poderia ser um ambiente impactado antes do rompimento da barragem. Ainda segundo ela, nos pontos que receberam a lama a concentração de metais pesados era ainda maior, então pode ser que a lama tenha contribuído para que os resultados fossem ainda maiores. Os resultados são importantes para que a população se preocupe e para que haja investimentos na região, pois os malefícios de beber a água contaminada, incluindo mal de Parkinson e câncer, no caso do manganês, e danos nos rins, fígado e sistema digestivo, no caso do ferro, geralmente aparecem em longo prazo.

Além desse desastre, em Minas Gerais já aconteceram pelo menos cinco casos cujas informações foram resgatadas da imprensa,²⁷ porém nenhum deles teve as mesmas proporções que o desastre do rompimento da barragem de Fundão em Mariana²⁸.

1986: Sete pessoas morreram com o rompimento da barragem de rejeito da mina de Fernandinho, no município de Itabirito, que causou o vazamento de 350.000 m³ de rejeitos.

2001: Cinco pessoas morreram com o rompimento da barragem da Mineração Rio Verde, no distrito de São Sebastião das Águas Claras (Macacos), em Nova Lima. O vazamento de 600.000 m³ de rejeitos causou o assoreamento de 6,4 km e contaminação das águas do córrego Taquara, destruiu cerca de 80 hectares de Mata Atlântica e causou o rompimento de uma adutora de água da Companhia de Saneamento de Minas Gerais (COPASA).

2003: Em Cataguases a barragem de um dos reservatórios da Indústria Cataguases de Papel Ltda se rompe, liberando no córrego do Cágado e no rio Pomba cerca de 1,4 bilhão de litros de lixívia (licor negro), sobra industrial da produção de celulose. O acidente afetou três Estados, deixando 600 mil pessoas sem água.

2007: A barragem de São Francisco pertencente a mineradora Rio Pomba Cataguases, em Mirai, se rompe despejando 2 milhões de m³ de rejeito, impactando o ribeirão Fubá, o córrego Bom Jardim e o rio Muriaé, inundando os municípios de Mirai e Muriaé (4 mil pessoas desalojadas e 1.200 casas atingidas), causando mortandade de peixes e interrupções no fornecimento de água.

Figura 6: Em 2007, casas ficam cobertas de lama em Mirai



Fonte: O tempo. Disponível em « <http://bit.ly/2roNRr2> »

²⁷ As informações dos outros casos de rompimento de barragens estão disponíveis em « <http://bit.ly/2roNRr2> » e em « <http://bit.ly/2sNWFac> » Acessados em 14 jun. 2017.

²⁸ Não foram encontradas informações referentes ao que foi feito por parte das autoridades brasileiras frente a esses desastres ambientais.

2014: Três operários que realizavam a manutenção no talude de uma barragem de rejeitos desativada morreram soterrados com o rompimento da barragem da Herculano Mineração. O acidente também resultou na contaminação das águas e assoreamento de córregos e rios.

Além desses desastres no estado de Minas Gerais, temos uma das maiores catástrofes ambientais causadas pelo homem no mundo: o desaparecimento do Mar de Aral, localizado na Ásia Central entre o Cazaquistão e o Uzbequistão. Em 1950 era o maior lago de água salgada do mundo, com 66mil km². De acordo com Rustam Qobilov, em matéria especial sobre o Mar de Aral para a BBC²⁹, “para estimular o cultivo de algodão, políticas de irrigação agressivas implementadas pelos Soviéticos transformaram 90% do que costumava ser o quarto maior lago do mundo em um deserto”. Os soviéticos pretendiam transformar a Ásia Central na maior região produtora de algodão no mundo, e por um tempo, na década de 80, o Uzbequistão cresceu mais do que qualquer outro país. O resultado disso, hoje, é que o volume d’água diminuiu drasticamente, a região se tornou um imenso deserto, mas o sal, pesticidas e inseticidas jogados no rio ao longo dos anos tornaram-se gradualmente mais concentrados, o que causou a morte de peixes, afetando a população ribeirinha que vivia da pesca.

Figura 7: O desaparecimento do Mar de Aral ao longo dos anos



Fonte: Le figaro. Disponível em « <http://bit.ly/2ttx0o9> »

²⁹ Matéria disponível em « <http://bbc.in/2rEYsNI> » Acesso em 16 jun. 2017.

A partir dos exemplos expostos acima podemos concluir que há a necessidade de exercer uma pressão social para uma mudança comportamental e econômica, pois são gravíssimas as consequências decorrentes de práticas que não consideram a importância de manter saudável o meio ambiente.

O comportamento indiferente acerca dos problemas ecológicos, e, em certo sentido, o não reconhecimento de que **a natureza em um dado momento não mais proverá os benefícios tão reluzentes do crescimento econômico**, instala-se a crise ambiental em escala planetária. Depara-se, então, com o declínio das ideologias dominantes passadas e **necessidade de impor uma nova forma de conceber o mundo**, em particular, o mundo natural, **não se tratando mais apenas dos riscos e consequências socioambientais, mas, sim, o risco de sobrevivência da espécie humana.**³⁰ (Grifo nosso)

A aplicação dos conceitos que envolvem o desenvolvimento sustentável tem como objetivo atingir essa mudança para prevenir as futuras gerações de não sofrerem catástrofes ambientais causadas pelo homem.

2.4 Nomes próprios nos vídeos³¹

Os nomes dos cientistas presentes no corpus mostram que referir-se ao desenvolvimento sustentável significa abordar um novo campo de conhecimento que envolve nomes de cientistas de várias disciplinas, tais como a da química, ecologia, física. Os nomes citados são: Antoine_Laurent de Lavoisier, um químico francês (Paris, 26 de agosto de 1743 — Paris, 8 de maio de 1794) considerado o pai da química moderna que contribuiu significativamente para o meio científico. Foi ele quem estabeleceu a Lei da Conservação da Massa, por exemplo. Além disso, Lavoisier descobriu a função do oxigênio na respiração, nas oxidações, nas reações químicas e foi também quem propôs o seu atual nome e indicou o oxigênio como um dos constituintes do ar; John Elkington, considerado uma autoridade mundial em responsabilidade corporativa e desenvolvimento sustentável. Foi cofundador e atualmente é um dos diretores da consultoria SustainAbility, uma consultoria focada e comprometida com a melhoria econômica, social e sustentabilidade ambiental, através da melhoria das

³⁰ Amorim L.T. et al. As relações entre o surgimento da sociedade pós-industrial e a revolução ambiental, Revista Faculdade Montes Belos, v. 4, n. 1, set. 2011.

³¹ Salvo indicação expressa, todas as informações referentes aos nomes próprios provêm do Quadro 2, presente nos anexos deste trabalho, feito a partir de uma análise do corpus para identificação dos nomes próprios citados no decorrer dos vídeos.

práticas comerciais e mercados. Academicamente é conhecido como o criador do termo “*Triple bottom line*”, bastante citado no corpus deste trabalho, sendo que o vídeo intitulado *Les 3 piliers du développement durable (regard scientifique)* trata especificamente desse conceito; Manfred Max-Neef, economista e ecologista chileno, ficou conhecido por suas ideias sobre as necessidades humanas, com base no ser, no ter, no estar e no fazer, e em necessidades como: subsistência, afeto, proteção, entendimento, participação, ócio, criação, identificação e liberdade. Para ele, as necessidades das pessoas são sempre as mesmas, independentemente de época e costumes, e tudo isso é explicado em sua obra *Human Scale Development* (Desenvolvimento à Escala Humana: concepção, aplicação e reflexões posteriores, em português). Essa temática de Max-Neef também é tratada em um vídeo exclusivo no corpus, intitulado *Aspect social du développement durable (besoins humains)*; Bob Willard, especialista em estratégias de sustentabilidade corporativa e conduziu centenas de apresentações a empresas, órgãos públicos, universidades e ONGs. O especialista aplica sua experiência em liderança e negócios na IBM Canadá para engajar o meio empresarial na redução proativa dos riscos e captação das oportunidades associadas às questões ambientais e sociais.

Além desses grandes nomes, também são citadas no texto organizações, como o Greenpeace e a Global Footprint Network. O Greenpeace é uma rede internacional de organizações independentes que age de acordo com os princípios de não violência para proteger o meio ambiente, a biodiversidade e promover a paz. As campanhas dessa organização envolvem mudanças climáticas, proteção às florestas, oceanos, agricultura sustentável, poluição e energia nuclear, sendo que no Brasil as principais frentes de trabalho são a proteção à Amazônia e a campanha de Clima e Energia. O Greenpeace está presente em 43 países de todos os continentes, contando com o apoio de quase 4 milhões de colaboradores em todo o mundo e cerca de 18 mil voluntários. Dentre o histórico de conquistas da organização no Brasil e no mundo, podemos citar algumas das mais importantes: em 1974 o Greenpeace impediu que a França continuasse os testes nucleares realizados no Pacífico Sul que desconsideravam a devastação ambiental; em 1995, as ações ativistas do Greenpeace impediram que a Shell UK despejasse a Brent Spar no mar, uma instalação de reserva de petróleo de 14 mil toneladas. Após grande repercussão mundial a Shell aceitou desmontar a plataforma e reciclá-la em terra; em 1999 a organização impediu que madeiras asiáticas continuassem a desmatar em solo brasileiro por meio de um relatório que denunciava

crimes de exploração madeireira, fraude fiscal e exportação ilegal de toras; em 2006 o Greenpeace e outras ONGs ambientalistas conseguiram que os principais investidores no Brasil assinassem a Moratória da Soja que estabelece o compromisso dessas corporações a não mais comprarem soja produzida em áreas recém desmatadas; em 2010 o Greenpeace descobriu que o óleo de palma usado para fabricar o chocolate KitKat era fornecido pela Sinar Mas, conglomerado conhecido por destruir as florestas tropicais da Indonésia. Após a pressão exercida pela organização apoiada por centenas de milhares de pessoas de diversos países a Nestlé concordou em não mais comprar óleo de palma de fontes que destroem as florestas tropicais da Indonésia.

A Global Footprint Network é uma rede internacional que trabalha para promover a sustentabilidade através do uso do conceito de Pegada Ecológica, uma ferramenta de contabilidade dos recursos naturais. O vídeo intitulado *Empreinte écologique (explication animée)* trata desse conceito de maneira específica. Desde 2003, a organização está envolvida com mais de 50 países, 30 cidades e 70 parceiros globais para fornecer informações científicas que impulsionam políticas e decisões de investimento de alto impacto.

3. PROJETO DE TRADUÇÃO

3.1 Transcrição do texto e oralidade

Com o corpus definido tivemos, então, que fazer a transcrição dos seis áudios para posteriormente darmos início a tradução. O processo de transcrição foi demorado, foi preciso aproximadamente dois meses para que completássemos a transcrição de todos os vídeos, pois tivemos dificuldades com a identificação de palavras e expressões, tendo em vista que o autor fala relativamente rápido em alguns momentos. Analisaremos a seguir dois momentos da transcrição que foram difíceis de compreender³², em seguida, analisaremos outros dois exemplos que mostram, com clareza, o registro informal do texto.

³²Os exemplos foram retirados do Quadro 1 que se encontra no anexo deste trabalho.

Exemplo 1: Dificuldade na compreensão da palavra “*écorce*” e do sentido geral do último trecho.

TRANSCRIÇÃO: DÉVELOPPEMENT DURABLE - DÉFINITION SIMPLE & SCIENTIFIQUE	TRADUÇÃO 1: DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL – DEFINIÇÃO SIMPLES & CIENTÍFICA	TRADUÇÃO 2: DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL – DEFINIÇÃO SIMPLES & CIENTÍFICA
<p>3:25 Ceux-ci font remonter de la matière depuis la lithosphère, on appelle également l'écorce terrestre, vers la biosphère par le biais notamment des ruptures volcaniques et de phénomènes climatologiques. À l'inverse, des phénomènes comme la sédimentation et la minéralisation permettent de renvoyer la même quantité de matière depuis la biosphère vers l'écorce terrestre.</p>	<p>3:25 Esses *** da matéria desde a litosfera, chamado também de corpo terrestre, através da biosfera especialmente através das erupções vulcânicas e de fenômenos climatológicos. Ao contrário de fenômenos como a sedimentação e a mineralização, permitem reenviar a mesma quantidade de matéria da biosfera para o corpo terrestre.</p>	<p>3:25 Esses reagrupam a matéria desde a litosfera, chamada também de crosta terrestre, para a biosfera, principalmente através das erupções vulcânicas e de fenômenos climatológicos. Por outro lado, fenômenos como a sedimentação e a mineralização permitem reenviar a mesma quantidade de matéria da biosfera para a crosta terrestre.</p>

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

“*Écorce terrestre*” foi um termo de difícil compreensão no momento da transcrição. Quando prestei atenção, de fato, nas ilustrações do vídeo, então vi que em um determinado momento a palavra “*écorce*” é escrita na tela. A partir daí pesquisei no dicionário online Larousse³³ cujo significado foi: «*Écorce* :1. Ensemble de couches cellulaires de l'axe des végétaux vasculaires, entourant le cylindre central, séparé de celui-ci par un endoderme et recouvert extérieurement par un épiderme. 2. Enveloppe de certains fruits (par exemple écorce d'orange) ».

Na aba de « expressões » do dicionário foi possível encontrar a expressão exata: «*Écorce terrestre, synonyme de croûte terrestre.* » Percebemos neste ponto que o processo de transcrição foi também um processo de tradução intralingual, classificação proposta por Jakobson explicada anteriormente, pois tivemos a necessidade de entender o significado das palavras na mesma língua do áudio, o francês. Somente após o entendimento dos signos em francês é que foi possível partir para a tradução propriamente dita, a tradução interlingual, que se deu do francês para o português.

Não saber o que o autor dizia fez com que a transcrição e a tradução 1 ficassem falhas em alguns momentos, como vimos no quadro acima, mas já era de se imaginar

³³Dicionário de francês online disponível em <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/%C3%A9corce/27651> Acesso em 20 abr. 2017

que isso fosse acontecer, por isso a tradução foi trabalhada em duas versões, sendo que o objetivo da versão 1 é ser uma tradução mais rápida para proporcionar um entendimento geral do texto enquanto a versão 2 é a que passa por revisões, pesquisas e modificações, e é a versão 2 que será utilizada na legenda dos vídeos.

Ainda de acordo com o exemplo citado acima, foi difícil a compreensão do seguinte trecho: « À l'inverse, des phénomènes comme la sédimentation et la minéralisation, permettent de renvoyer la même quantité de matière depuis la biosphère vers l'écorce terrestre », e minha transcrição ficou sem a vírgula após o “à l'inverse”, por isso, a primeira tradução ficou um pouco sem sentido, a falta da vírgula proporcionou uma interpretação errada e deixou minha frase sem sentido. Então, durante a produção da tradução 2 eu voltei a assistir o vídeo. Ao escutar o áudio tive uma percepção melhor do que ele havia dito, corriji a transcrição acrescentando a vírgula, ou seja, o processo de correção foi dado durante a tradução 2, e foi assim durante toda a produção deste trabalho.

Exemplo 2: Dificuldade de compreensão e tradução do termo “*terres végétales*”.

TRANSCRIÇÃO : LE DÉFI DU DÉVELOPPEMENT DURABLE (EXPLICATION ANIMÉE)	TRADUÇÃO 1: O DESAFIO DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL (EXPLICAÇÃO ANIMADA)	TRADUÇÃO 2: O DESAFIO DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL (EXPLICAÇÃO ANIMADA)
0:29 Il y a moins de forêts et de poissons aujourd'hui qu'il y en avait il y a cent ans et ça affecte la capacité de la terre à nous fournir ce qu'on appelle les services écosystémiques, ces choses nécessaires pour rendre les vies possibles sur terre et dont nous dépendons comme la régulation du climat, la filtration de l'eau, la génération des terres végétales etc.	0:29 Há menos florestas e peixes hoje que havia em cem anos e isso afeta a capacidade da Terra a nos fornecer o que chamamos de serviços ecossistêmicos, essas coisas necessárias para tornar as vidas possíveis na Terra as quais dependemos como a regulação do clima, a filtração de água, a geração de *** vegetais etc.	0:29 Hoje há menos florestas e peixes do que havia há 100 anos, e isso afeta a capacidade da Terra de nos fornecer o que chamamos de serviços ecossistêmicos, essas coisas necessárias para tornar a vida possível na Terra as quais dependemos como a regulação do clima, a filtração de água, a geração de solos férteis , etc.

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

Foi difícil a compreensão do termo “*terres végétales*” no áudio, então, recorremos a versão do vídeo em inglês no YouTube para entender a ideia geral, para em seguida tentar adivinhar a palavra pronunciada em francês. Após assistir o vídeo em inglês, imaginamos que a transcrição correta seria algo relacionado a “*terres végétales*”. Ao pesquisar se o entendimento de “*terres végétales*” estaria correto, colocamos o

termo no Google para verificar as ocorrências. Então, foram encontradas várias definições, dentre elas: « *La terre végétale désigne la couche supérieure d'un sol, née de la décomposition de la matière organique et que l'on retrouve dans la majorité des jardins*³⁴ ». Como essa definição não nos fez chegar a uma tradução, e a primeira opção de tradução foi “solos vegetais”, continuamos pesquisando o termo mais recorrente e encontramos outra definição:

Em agricultura, horticultura e silvicultura, o solo fértil é uma mistura de terras essencialmente composta por húmus, muito rica em nutrientes facilmente assimilados pelas plantas verdes. Os solos chamados férteis são de cor enegrecida, muito escuros, em razão da presença importante de carbono e nitrogênio. Esse solo é naturalmente fértil.³⁵ (Tradução minha)

Partindo do « *húmus* », que estava exatamente da mesma forma no original em francês, coloquei no tradutor automático do Google, que me deu a mesma palavra como sugestão de tradução, e pesquisei mais sobre esse termo em português.

“Húmus é o produto resultante da matéria orgânica decomposta, a partir do processo digestório das minhocas, formando uma compostagem natural, agregando ao solo os restos de animais e plantas mortas e também seus subprodutos (...) Assim, o húmus é considerado o mais completo adubo”³⁶.

Partindo desses conceitos, entendi que “*terre végétale*” pode ser um solo fértil por natureza, adubado naturalmente. Então, minha proposta de tradução foi “solo fértil”.

Percebemos com os exemplos acima que o processo da transcrição foi crucial no resultado da tradução, pois, uma vez estando o texto de partida incompleto ou incompreensível, era impossível dar continuidade à tradução. Sendo assim, foi necessário que ouvisse inúmeras vezes o mesmo áudio, por vários dias. Além disso, para sanar as dúvidas de compreensão do áudio, além dos vídeos em inglês que tive que assistir para entender alguns trechos, a ajuda da orientadora foi de extrema importância para que não houvessem lacunas na transcrição. A partir do exemplo citado acima, também percebemos a prática da tradução intralingual em um primeiro momento, ou

³⁴Disponível em « <http://www.futura-sciences.com/maison/definitions/maison-terre-vegetale-10936/> » Acesso em 08 mai. 2017

³⁵Definição original, em francês : « En agriculture, horticulture et foresterie, la terre végétale est un mélange terreux essentiellement composé d'humus, très riche en nutriments facilement assimilables par les plantes vertes. Les terres dites végétales sont de couleur noirâtre, très foncée, en raison de la présence importante de carbone et d'azote. Une terre végétale est fertiligène par nature. » Fonte : « <https://www.aquaportail.com/definition-9119-terre-vegetale.html> » Acesso em 08. Mai. 2017

³⁶Fonte « <http://brasilescola.uol.com.br/biologia/humus.htm> » Acesso em 08 mai. 2017

seja, houve a necessidade de compreender o que estava sendo explicado na língua francesa, para somente em seguida, com o entendimento dos termos, partíssemos para a tradução interlingual, do francês para o português.

No texto também foram encontradas algumas expressões que estão elencadas no Quadro 4 dos anexos deste trabalho. Analisaremos a seguir dois exemplos de registros informais que aparecem no texto.

Exemplo 3: Uso da expressão “*payer l’addition*”.

Transcrição : Développement durable - définition simple & scientifique	Tradução: Desenvolvimento sustentável - definição simples & científica
3:01 Et bien c'est grâce à la photosynthèse, on dit que c'est la photosynthèse qui paye l’addition.	3:01 Bom, é graças à fotossíntese, é ela que paga o pato.

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

Segundo o dicionário online Reverso³⁷, *Payer l’addition: payer la douloureuse, payer la note, régler la douloureuse, régler la note*, ou seja, tem de fato o sentido de “pagar a conta”. Minha opção de tradução foi “Pagar o pato” uma expressão popular³⁸ na língua portuguesa, utilizada no sentido de “levar a culpa por algo” ou arcar com as consequências de determinada situação provocada por outra pessoa.

Exemplo 4: Uso da expressão “*il y a un truc qui cloche*”.

Transcrição : Empreinte écologique – explication animée	Tradução: Pegada ecológica – explicação animada
0:38 On dirait qu’ il y a un truc qui cloche, non? Notre empreinte écologique mesure la surface terrestre et marine dont nous avons besoin pour produire les ressources que nous utilisons, (...)	0:38 Diríamos então que há algo que não bate, né? Nossa Pegada Ecológica mede a superfície terrestre e marinha da qual precisamos para produzir os recursos que utilizamos, (...)

Tabela realizada por Lanna Kévely no âmbito deste trabalho, 2017

Nessa expressão eu não sabia o que significava “*truc*” nem “*clocher*”. No dicionário Le Robert Mobile, foi encontrada a definição de “*Clocher*” : *être défectueux ; aller de travers, qui ne va pas; ne pas tourner rond ; ne pas aller “clocher” ;* em seguida havia a expressão como exemplo de aplicação : “*Il y a quelque chose qui cloche*”. De acordo com o mesmo dicionário, “*truc*” é um vocabulário pertencente ao registro familiar, significa “uma coisa qualquer”, *chose quelconque ; Synonyme: chose ; machin ; bidule ; engin ; trucmuche*. Sendo assim, minha proposta para manter a

³⁷Fonte : <http://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/payer%20l'addition> Acesso em 27 abr. 2017

³⁸Fonte: <https://www.significados.com.br/pagar-o-pato/> Acesso em: 27 abr. 2017

expressão no registo informal da língua, minha proposta de tradução foi “há algo que não bate”.

Durante o processo de transcrição foi identificada a dimensão da oralidade, que tem papel importante na divulgação dos conceitos relacionados ao desenvolvimento sustentável. A compreensão oral do francês e também do inglês foi fator determinante no processo de transcrição, pois o registro oral do francês inclui as “*liaisons*”, processo que altera a pronúncia das palavras com base nas palavras vizinhas, que é o grande diferencial do registro escrito.

3.2 NOMES PRÓPRIOS E CONCEITOS

No âmbito deste trabalho, temos um quadro de nomes próprios que repertoriou os nomes de pesquisadores que deram a sua contribuição para a ciência, e que permitiram a construção desse novo campo de conhecimento do qual resulta o conceito de “desenvolvimento sustentável”. De maneira interessante, esses nomes aparecem no nosso corpus, o que nos permite identificar que o conceito de desenvolvimento sustentável, tal como ele aparece no nosso corpus, tem a ver com a história da ciência nas seguintes áreas de conhecimento: física, química, biologia, economia.

Os nomes de especialistas que aparecem no nosso texto são: Lavoisier, John Elkington, Manfred Max-Neef, Bob Willard³⁹. Os nomes dos especialistas não foram traduzidos, pois, veremos na imagem a seguir que, enquanto cientistas, seus nomes em livros didáticos e na imprensa geralmente não são traduzidos.

Figura 8: Referência a Lavoisier em livro didático de Química⁴⁰

■ Leis ponderais

Na Química, as leis ponderais relacionam as massas dos materiais que participam da transformação química.

Lei de Lavoisier

Criada por Antoine L. de Lavoisier, cientista francês, a **Lei da Conservação das Massas** foi elaborada com base em um estudo da reação de metal com oxigênio em um sistema fechado.



Os ensaios de Lavoisier se davam em sistema fechado, ou seja, não havia troca de materiais com o ambiente. Os experimentos permitiram concluir que a massa do sistema inicial era igual à do sistema final, mesmo quando outros materiais eram utilizados.



³⁹ As biografias resumidas de cada autor encontram-se no Quadro 2, nos anexos deste trabalho.

⁴⁰Referência do livro: Ser protagonista, química, revisão, ensino médio, volume único/obra coletiva concebida, desenvolvida e produzida por Edições SM. 1. ed. São Paulo: Edições SM, 2014. (Coleção ser protagonista)

Portanto, a partir do exemplo mostrado acima, decidimos por não traduzir os nomes próprios por não ser uma prática comum na imprensa nem nos livros de história consultados.

No corpus também aparecem nomes de organizações como Greenpeace e Global Footprint Network, que também não foram traduzidos por não ser uma prática comum.

Figura 9: Referência ao Greenpeace no site do Greenpeace Brasil⁴¹

Contatos do Greenpeace no mundo

Página - 7 - jan - 2010

Seguem os contatos dos nossos escritórios no mundo:

Greenpeace International
Ottho Heldringstraat 5
1066 AZ Amsterdam
The Netherlands
Tel: +31 20 718 2000
Fax: +31 20 718 2002
Email: supporter.services.int@greenpeace.org

Greenpeace EU Unit
Belliardstraat 199 Rue Belliard
1040 Brussels
Belgium
Tel: +32 (0) 2 274 1900
Fax: +32 (0) 2 274 1910
Email: european.unit@greenpeace.org

Nesta página

- › Greenpeace International
- › Greenpeace África
- › Greenpeace Argentina
- › Greenpeace Australia / Pacific
- › Greenpeace Belgium
- › Greenpeace Brasil
- › Greenpeace Canada
- › Greenpeace Chile (Pacífico Sur)
- › Greenpeace Central and Eastern Europe
- › Greenpeace Czech Republic
- › Greenpeace Denmark (Greenpeace Nordic)
- › Greenpeace East Asia
- › Greenpeace Finland (Greenpeace Nordic)
- › Greenpeace France

Conforme vemos na figura acima, o nome da organização Greenpeace não é traduzido em nenhum país. Então, não o traduzimos também no âmbito deste trabalho.

Figura 10: Referência a Global Footprint Network e ao termo Earth Overshoot Day⁴²

Este ano, a data chegou mais cedo

Mais uma vez, foram menos de oito meses para que a humanidade utilizasse todos os recursos naturais existentes para o ano inteiro. 08 de agosto é o Dia de Sobrecarga da Terra, conhecido em inglês como Overshoot Day. A data marca como a demanda anual sobre a natureza vai além do que o planeta pode regenerar durante um ano.

O cálculo é feito pela Global Footprint Network (GFN), organização internacional pela sustentabilidade, parceira global da Rede WWF, que monitora a Pegada Ecológica das cidades do mundo inteiro. Desde 2000, a data tem surgido cada vez mais cedo: de 1º de outubro em 2000 a 08 de agosto em 2016.

⁴¹Fonte : <http://www.greenpeace.org/brasil/pt/quemsomos/contatos-mundo/> Acesso em 23 jun. 2017

⁴²Fonte : <http://bit.ly/1pMCvsk> Acesso em 23 jun. 2017

Conforme vemos acima, o site da organização WWF Brasil⁴³ não traduziu o nome da organização Global Footprint Network. Nessa mesma fonte é citado o termo Earth Overshoot Day seguido da tradução utilizada em português “Dia de Sobrecarga da Terra”, sendo assim, no âmbito deste trabalho o nome da organização não foi traduzido, em contrapartida, a tradução do termo Earth Overshoot Day mencionada nesta fonte foi a utilizada neste trabalho. O termo *Empreinte Écologique*, mencionando diversas vezes no nosso corpus, também é citado na fonte da WWF Brasil e foi traduzido pela organização por Pegada Ecológica, logo, neste trabalho a tradução utilizada também foi Pegada Ecológica.

Figura 11: Livro *Human Scale Development*, de Manfred Max-Neef, na editora Saraiva⁴⁴



O livro intitulado **Human Scale Development**, de Manfred Max-Neef, também é citado no corpus, e a tradução utilizada pelas editoras é **Desenvolvimento à Escala Humana: concepção, aplicação, reflexos posteriores**. Sendo assim, no âmbito deste trabalho, o título do livro foi traduzido conforme as editoras.

Portanto, a partir dos exemplos citados acima, percebemos que nomes próprios não costumam ser traduzidos pelos principais meios de comunicação, imprensa, blogs e livrarias, enquanto conceitos e títulos são, logo, essas informações foram levadas em

⁴³ A WWF Brasil é uma organização não-governamental brasileira dedicada à conservação da natureza. Fonte: http://www.wwf.org.br/wwf_brasil/ Acesso em 23 jun. 2017.

⁴⁴Fonte : <http://bit.ly/2tDX4Nq> Acesso em 23 jun. 2017.

consideração na produção deste trabalho e as traduções correspondentes foram utilizadas.

3.3 LEGENDAGEM, UM MODELO TEÓRICO

Com rápido crescimento de produção informática e imensa grande difusão de conteúdos surgiu a necessidade de tradução de meios digitais (RODRIGUES, 2013). A definição da prática de legendar, de acordo com DÍAZ-CINTAS E REMAEL (2008) *apud* RODRIGUES (2013), consiste em:

(...) translation practice that consists of presenting a written text, generally on the lower part of the screen, that endeavours to recount the original dialogue of the speakers, as well as the discursive elements that appear in the image (letters, inserts, graffiti, inscriptions, placards, and the like), and the information that is contained on the soundtrack (songs, voices off)⁴⁵

Ou seja, legendar é uma prática de tradução que consiste em apresentar um texto escrito, geralmente na parte inferior da tela, que conta o diálogo original de quem fala, assim como os elementos discursivos que aparecem na tela como inscrições, placares e outros, além de informações contidas na trilha sonora como a letra da música.

As legendas podem ser classificadas de diversas formas, são elas:

Parâmetros linguísticos	Legendas intralinguais
	Legendas interlinguais
	Legendas bilíngues
Tempo disponível para elaboração	Legendas pré-preparadas
	Legendas em tempo real
Parâmetros técnicos	Legendas abertas
	Legendas fechadas
Métodos de projeção	Legendagem termal ou mecânica
	Legendagem fotoquímica
	Legendagem ótica
	Legendagem a laser
	Legendagem eletrônica
Formato de distribuição	Cinema
	Televisão
	Vídeo, VHS
	DVD

Tabela baseada em Díaz-Cintas e Remael 2008 *apud* Rodrigues

⁴⁵ Jorge Díaz Cintas and Aline Remael: Audiovisual translation: Subtitling (Manchester: St. Jerome Publishing, 2007, 272 pp. In: RODRIGUES, B. M. M. Prática de legendagem: um manual de sobrevivência. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. Universidade Nova de Lisboa. Setembro de 2013. Disponível em « <http://bit.ly/2sI8ZMg> » Acesso em 13 jun. 2017

- a) **Parâmetros linguísticos:** Os tipos de legendas dos parâmetros linguísticos têm objetivos diferentes. Seguindo as definições dos tipos de tradução propostas por Jakobson, explicadas neste trabalho anteriormente, temos aqui a mesma linha de raciocínio. As legendas intralinguais podem ser utilizadas para o público ainda que a língua de chegada seja a mesma, enquanto as legendas interlinguais podem ser utilizadas para traduzir signos verbais em uma língua de partida para os signos escritos em uma língua de chegada, o que possibilita não somente que o público compreenda o conteúdo, caso não esteja familiarizado com a língua de partida, mas também que facilite o aprendizado daqueles que estudam a língua de partida. Podemos citar como exemplo de legendas interlinguais os filmes legendados que assistimos no cinema, com áudio em língua estrangeira e legenda em português, ou até mesmo o resultado final deste trabalho, a legenda em português de vídeos educativos com áudio em francês.
- b) **Tempo disponível para tradução:** As legendas preparadas são aquelas que o tradutor elabora antecipadamente, antes da emissão do conteúdo, enquanto as legendas em tempo real são emitidas assim que são realizadas, frequentemente utilizadas em entrevistas, anúncios ou declarações. No caso deste trabalho as legendas foram preparadas anteriormente, durante o processo de tradução.
- c) **Parâmetros técnicos:** As legendas abertas não podem ser removidas da emissão, pois fazem parte do conteúdo a ser emitido, enquanto as legendas fechadas estão associadas a emissão de DVD, onde o público pode escolher a presença ou não de legendas.
- d) **Métodos de Projeção:** Todos os processos citados estão relacionados com os diferentes métodos de associar as legendas ao conteúdo a que pertencem. De acordo com a linguagem popular, este processo é conhecido por “embutir legendas”. O método eletrônico é o mais comum.
- e) **Formato de distribuição:** Dependendo do meio a que se destinam, as legendas podem ter de cumprir diferentes requisitos, como por exemplo, o número de caracteres por cada linha em que a televisão tem uma sucessão de 25 e o cinema 24.

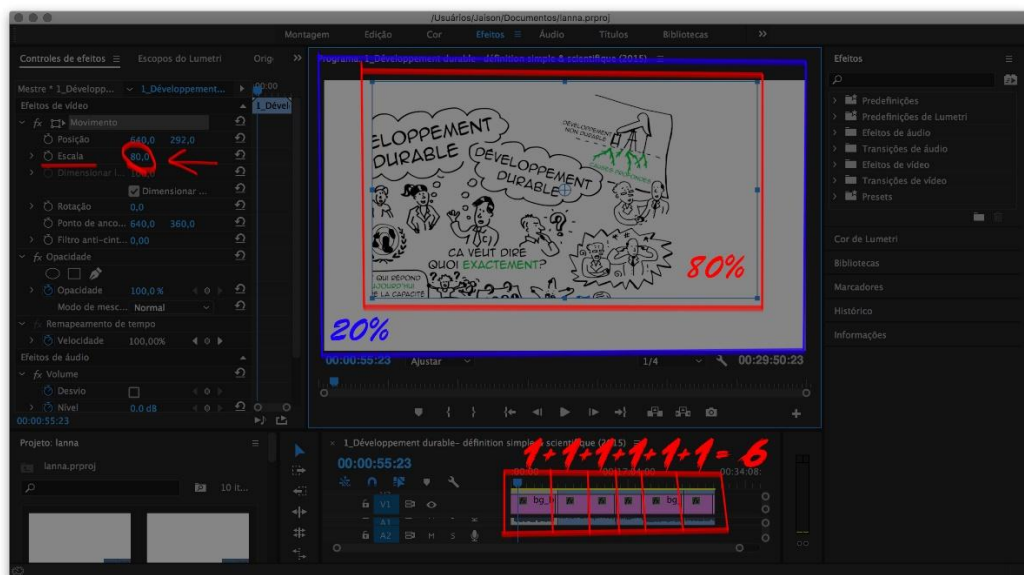
O objetivo dessa tabela é mostrar as diversas classificações que uma legenda pode admitir, porém, algumas classificações não foram aplicadas no âmbito deste trabalho. Sendo assim, as legendas produzidas a partir dessa pesquisa apenas foram

classificadas como interlinguais, pré-preparadas, fechadas, para projeções eletrônicas e distribuídas para vídeo. As outras classificações não são de interesse para essa pesquisa, mas foram explicadas com o objetivo de expor a existência dessas classificações. No ponto a seguir, explicaremos como foi realizado o processo de legendagem dos vídeos e mostraremos como os exemplos das classificações estão relacionadas a esta produção.

3.3.1 A LEGENDAGEM DOS VÍDEOS

O processo de legendagem foi iniciado após os processos de transcrição e tradução. Por questões de praticidade, os seis arquivos de vídeo foram agrupados em apenas um arquivo, para isso, foi usado o programa de edição de vídeo Adobe Premiere Pro, onde foi possível agrupar os seis arquivos e redimensionar o tamanho da tela, diminuindo a “escala” do vídeo para 80%. O objetivo disso foi criar uma camada de fundo na cor branca, que ficou atrás da camada ativa (o vídeo), que preencheria os outros 20% da tela.

Figura 12: Captura de tela explicativa de como foi feita a preparação do arquivo

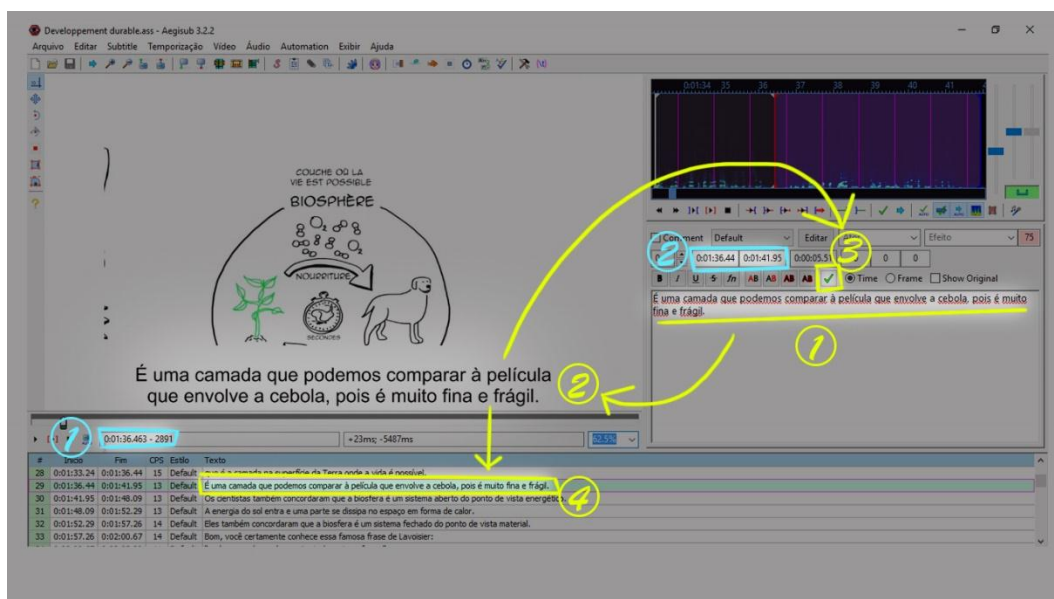


Em outras palavras, o objetivo de mudar o tamanho do vídeo foi criar um espaço extra (a camada de fundo) para inserir as legendas, pois as ilustrações ocupariam 100% da tela e as legendas poderiam interferir a visualização das ilustrações, ou seja, foi a camada extra criada que serviu de espaço para inserir as legendas, de modo que elas não

atrapalhassem que o leitor visualizasse as ilustrações. Levando em consideração que o fundo das ilustrações é na cor branca, a criação dessa camada de fundo ficou imperceptível, além disso, a diminuição do vídeo para 80% não prejudica a leitura das ilustrações.

Após esses ajustes iniciais, o arquivo de vídeo foi inserido no programa Aegisub Advanced Subtitle Editor, utilizado para a criação e edição de legendas. Nesse processo, as legendas ocuparam um espaço máximo de duas linhas cada uma, na parte inferior da tela. A temporização da legenda foi a maior dificuldade, tendo sido feita manualmente, tendo em vista que a temporização automática era insatisfatória, pois deixava a legenda por tempo demais na tela, ou por tempo insuficiente, em outras palavras, a cada frase iniciada pelo autor era feita uma pausa no vídeo para anotar o tempo de início e tempo de fim da fala, com o objetivo de registrar esse tempo na área de edição de legenda. Esse tempo registrado era que definia por quanto tempo a legenda iria permanecer na tela.

Figura 13: Captura de tela explicativa da produção de legenda



Com a ajuda da imagem acima, podemos explicar o processo de produção em outras palavras. Começamos pelo processo destacado em amarelo.

1: Espaço destinado a produção da legenda. No nosso caso, como a legenda foi pré-preparada, classificação mencionada anteriormente, retiramos as traduções correspondentes do Quadro 1 presente no anexo deste trabalho, e a inserimos nesse espaço.

2: Espaço para pré-visualização da legenda. Após inserir a legenda, nesse espaço é possível verificar como ela estará disposta na tela do vídeo. Respeitando o limite máximo de duas linhas por legenda, registramos a legenda no passo seguinte.

3: Registro da legenda. O marcador verde destacado é utilizado para registrar, salvar a legenda.

4: Espaço destinado a legenda registrada. Nesse local são mostrados os dados da legenda, assim como o tempo de início e tempo de fim.

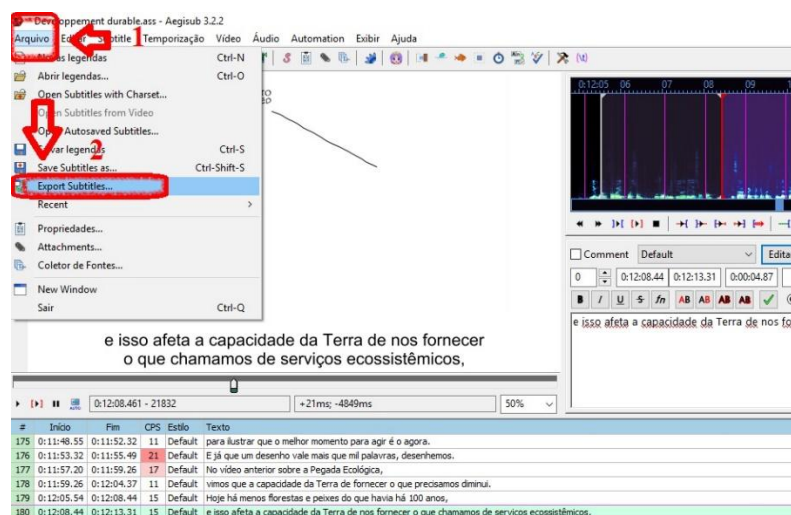
Após esse processo, é necessário verificar se a temporização está correta, ou seja, se a legenda aparece na tela no mesmo momento em que o autor começa a narração, em outras palavras, se a legenda começa e termina junto com a fala, respeitando o tempo de leitura do público. O processo destacado em azul na imagem acima descreve como é feito o ajuste da temporização.

1: Tempo atual. Para registrarmos o tempo que a fala é iniciada ou terminada, é necessário pausar o vídeo enquanto ele toca. Durante a pausa, esse tempo irá aparecer nesse espaço denominado “tempo atual”, onde mostra o tempo atual do vídeo.

2: Registro do tempo inicial e final. Uma vez reconhecidos qual o tempo que se inicia e termina a narração, é necessário fazer o registro desse tempo no local indicado. Feito isso, com a legenda organizada com a temporização correta, nesse momento a registramos a legenda no marcador verde explicado anteriormente.

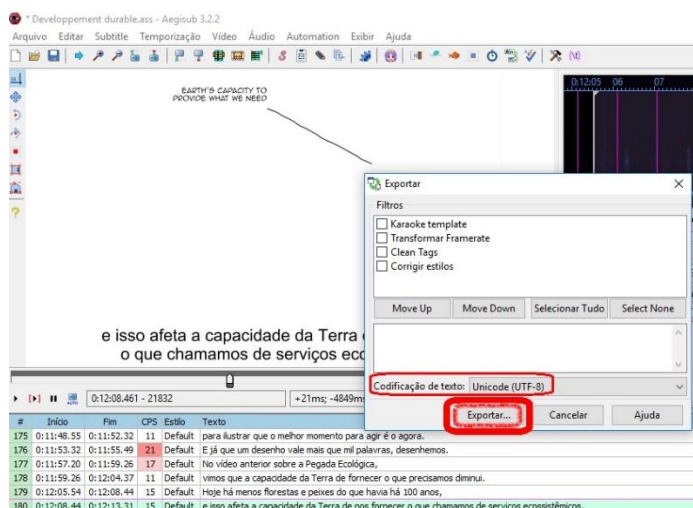
Após esse processo de produção, é necessário exportar o arquivo de legenda. No âmbito deste trabalho, como as legendas são classificadas como fechada, ou seja, o público decide se deseja a presença ou não das legendas, é necessário criar o arquivo de legenda, que se dá com a exportação.

Figura 14: Captura de tela explicativa de como exportar a legenda



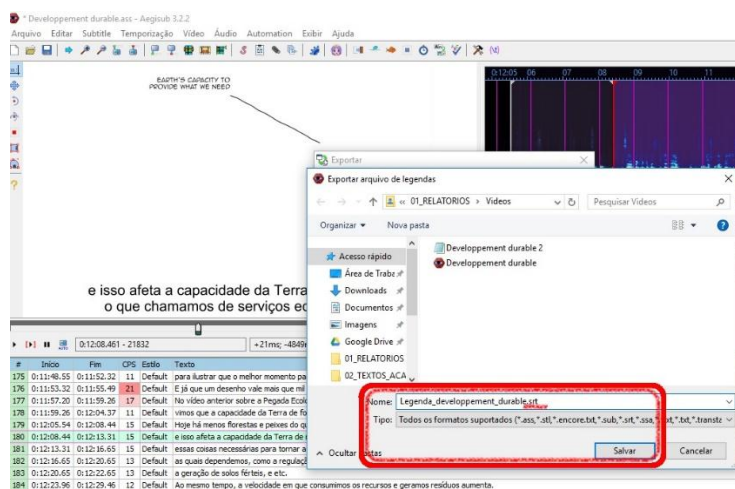
A figura acima demonstra como é feito a exportação. Primeiro clicamos em arquivo, em seguida em “Export subtitles”. Nesse momento parecerá uma outra tela para confirmar a exportação.

Figura 15: Captura de tela explicativa de como exportar a legenda.



É necessário certificar se a codificação do texto estará em Unicode (UTF-8), que é um padrão adotado mundialmente que possibilita que todos os caracteres de todas as línguas possam ser reproduzidos⁴⁶. Em seguida, clicamos em exportar novamente, que nos levará a uma tela para denominar o nome da legenda.

Figura 16: Captura de tela explicativa de como salvar a legenda



⁴⁶Fonte: <http://www.devmedia.com.br/unicode-conceitos-basicos/25169> Acesso em 24 jun. 2017

Nessa etapa, devemos nomear o arquivo de legenda e escolher o tipo do arquivo. O tipo padrão para legendas é em “.srt”, pois é o mais aceito nos reprodutores de vídeo, então, depois do nome do arquivo devemos indicar o tipo inserindo “.srt”. Feito isso, o arquivo estará pronto para ser utilizado no vídeo.

4. CONCLUSÃO

No âmbito deste trabalho selecionamos um corpus composto por uma série de seis vídeos em língua francesa, que ensinam os conceitos do desenvolvimento sustentável, para que realizássemos a transcrição do áudio, a tradução e a legendagem para o português. Além disso, mostramos como o desenvolvimento sustentável é tratado nos vídeos, assim como os conceitos presentes, e mostramos como a sociedade tem tratado o meio ambiente com práticas opostas à sustentabilidade. Apresentamos os efeitos negativos de práticas não sustentáveis que resultaram em catástrofes ambientais, tais como o rompimento da barragem de Mariana, Minas Gerais e o desaparecimento do Mar de Aral.

Essa pesquisa resultou na prática da compreensão oral da língua francesa, seguidas das práticas de tradução e legendagem, e na aplicação dos conceitos de tipologia da tradução propostos pelo linguista Roman Jakobson. Outro resultado dessa pesquisa foi o arquivo de legenda para os vídeos, além de muito aprendizado em virtude das inúmeras pesquisas sobre o desenvolvimento sustentável.

5. BIBLIOGRAFIA

CORPUS

Développement durable - définition simple & scientifique. Disponível em : «<http://bit.ly/2rLfr0U> » Acesso em 25 mar. 2017

Empreinte écologique (explication animée). Disponível em « <http://bit.ly/2ru6EkK> » Acesso em 25 mar. 2017

Le défi du développement durable (explication animée). Disponível em « <http://bit.ly/2rFNi0e> » Acesso em 25 mar. 2017

Les 3 piliers du développement durable (regard scientifique). Disponível em «<http://bit.ly/2sNdZzH> » Acesso em 25 mar. 2017

Le développement durable est-il rentable en entreprise ? Disponível em «<http://bit.ly/2rLoDSN> » Acesso em 25 mar. 2017

Aspect social du développement durable (besoins humains). Disponível em «<http://bit.ly/2sNfz4G> » Acesso em 25 mar. 201

REFERENCIAL TEÓRICO

AMORIM, L. T. et al. **As relações entre o surgimento da sociedade pós-industrial e a revolução ambiental**, Revista Faculdade Montes Belos, v. 4, n. 1, set. 2011

ANA – Agência Nacional de Águas. **Encarte Especial sobre a Bacia do Rio Doce: Rompimento da Barragem em Mariana-MG.** Brasília: MMA, Ministério do Meio Ambiente, 2016. Disponível em « <http://bit.ly/2sNWFac> » Acesso em 05 jun. 2017

AUTHIER, J. **La mise en scène de la communication dans des discours de vulgarisation scientifique**, Langue Française, Paris: Larousse, n. 53, p. 34-47, 1982

CENTENARO, A. E. M. **Crises capitalistas: aberturas para inovação social.** Crises do Capitalismo, Estado e Desenvolvimento Regional, Santa Cruz do Sul, RS, Brasil, 4 a 6 de setembro de 2013

CNI - Confederação Nacional da Indústria. **Avanços da indústria brasileira rumo ao desenvolvimento sustentável: síntese dos fascículos setoriais.** Brasília: CNI, 2012. Disponível em « <http://bit.ly/2rLuls5> » Acesso em 26 mai. 2017.

CNI - Confederação Nacional da Indústria. **A Indústria Brasileira no Caminho da Sustentabilidade.** Brasília : CNI, 2012. Disponível em « <http://bit.ly/2qwBcRl> » Acesso em 26 mai. 2017.

CUNHA, M. B.; GIORDAN, M. **A divulgação científica como um gênero de discurso:**

implicações para a sala de aula. In: VII Encontro Nacional de Pesquisa em Educação em Ciências, 2009, Florianópolis. Disponível em « <http://bit.ly/2rNtXH4> » Acesso em 07 jun. 2017.

FERREIRA, A. P. L. **Tradução audiovisual: Legendagem e análise de spots publicitários do HSBC,** 2015.

FREITAS, Eduardo de. **Mar de Aral.** Brasil Escola. Disponível em «<http://bit.ly/2ryvNNv>» Acesso em 06 jun. 2017

JAKOBSON, R. **Linguística e comunicação.** Tradução Izidoro Blikstein e José Paulo Paes. São Paulo, Cultrix, 1989.

MOURA, A. M. M., **Aplicação dos instrumentos de política ambiental no brasil: avanços e desafios,** Brasília: Ipea, 2016, cap. 5 Disponível em « <http://bit.ly/2rYY91y>», Acesso em 26 mai. 2017.

ONU – Organização das Nações Unidas. **A ONU e o meio ambiente.** Disponível em « <http://bit.ly/2rtlhla> » Acesso em 25 mar. 2017

RODRIGUES, B. M. M. **Prática de legendagem: um manual de sobrevivência.** Relatório de Estágio de Mestrado em Tradução Área de Especialização em Inglês. Faculdade de Ciências Sociais e Humanas. Universidade Nova de Lisboa. Setembro de 2013. Disponível em « <http://bit.ly/2sI8ZMg> » Acesso em 13 jun. 2017

SANTOS, L.B & SILVA, E. R. **Desenvolvimento sustentável e capitalismo: uma coexistência contraditória.** Recôncavo: Revista de História da UNIABEU, Volume 5, Número 9, Julho - dezembro de 2015

6. ANEXOS

Estes anexos são compostos pelas transcrições dos vídeos selecionados para o corpus do trabalho; pelas traduções 1 que foram realizadas com o uso mínimo de dicionário e tradutor automático; pelas traduções 2 que foram revisadas e analisadas com mais detalhes, de modo que o uso de dicionários e pesquisas foram feitas para a correção da tradução 1; e pelos comentários que abordam os problemas de tradução de cada trecho, assim como o processo utilizado para as soluções. Também estão presentes os quadros com os nomes próprios citados no texto, as expressões idiomáticas e marcas de oralidade, os conceitos científicos encontrados e as ocorrências das principais palavras-chave.

QUADRO 1. TRANSCRIÇÃO, TRADUÇÃO E COMENTÁRIOS

TRANSCRIÇÃO: DÉVELOPPEMENT DURABLE - DÉFINITION SIMPLE & SCIENTIFIQUE	TRADUÇÃO 1: DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL – DEFINIÇÃO SIMPLES & CIENTÍFICA	TRADUÇÃO 2: DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL – DEFINIÇÃO SIMPLES & CIENTÍFICA	COMENTÁRIOS
0:00 Bonjour, c'est Alexandre.	0:00 Olá, aqui é o Alexandre.	0:00 Olá, aqui é o Alexandre.	Inserção do “aqui” por influência dos vídeos em inglês em que ele começa o conteúdo com “ <i>Hi, Alex here</i> ”.
0:02 Comme moi vous avez certainement beaucoup entendu parler de développement durable ces dernières années.	0:02 Assim como eu, certamente você deve ter ouvido falar bastante sobre desenvolvimento sustentável nesses últimos anos.	0:02 Assim como eu, você certamente deve ter ouvido falar muito sobre desenvolvimento sustentável nesses últimos anos.	Colocação do “bastante” está no melhor lugar? Assim como eu é uma boa maneira de começar uma frase em português?
0:07 Alors, aujourd'hui je vous propose une explication que la plupart des participants à mes ateliers trouve simple et claire.	0:07 Então, hoje eu te proponho uma explicação que a maioria dos participantes dos meus cursos acham simples e clara.	0:07 Então, hoje proponho uma explicação que a maioria dos participantes dos meus seminários acham simples e clara.	Minha primeira opção para “ <i>atelier</i> ” seria workshop, porém não quero manter estrangeirismos em minha tradução, então optei por cursos/oficinas e em seguida, como ainda não estava satisfeita com a

			escolha, verifiquei os sinônimos de Workshop ⁴⁷ , achei que “seminários” se encaixa melhor.
0:12 Alors, un mode de développement durable ça veut dire quoi exactement ?	0:012 Então, o que quer dizer exatamente um desenvolvimento sustentável?	0:12 Bom, um modo de desenvolvimento sustentável quer dizer o que exatamente?	Como o “Alors” aparece bastante, algumas vezes o tratei apenas como uma interjeição na tradução.
0:18 Vous connaissez peut-être la définition de la commission Brundtland qui dit que c’est un mode de développement qui répond aux besoins du présent sans compromettre la capacité des générations futures de pouvoir répondre aux leurs.	0:18 Provavelmente você já conhece a definição da comissão Brundtland que diz que é o desenvolvimento que encontra as necessidades atuais sem comprometer a habilidade das futuras gerações de atender suas próprias necessidades.	0:18 Talvez você conheça a definição da comissão Brundtland que diz que é o desenvolvimento capaz de suprir as necessidades da geração atual, sem comprometer a capacidade de suprir as necessidades das futuras gerações.	Tradução da definição de “Desenvolvimento Sustentável” utilizada pelas Nações Unidas, Ver quadro 8.
0 :26 Même si ça clarifie un peu les choses, ça nous dit pas concrètement ce qu’il faut faire demain matin pour être durable.	0:26 Mesmo que isso esclareça um pouco as coisas, não nos diz exatamente o que é preciso fazer futuramente para ser sustentável.	0:26 Mesmo que isso esclareça um pouco as coisas, não nos diz exatamente o que é preciso fazer amanhã para ser sustentável.	Como se trata de uma legendagem, talvez esse trecho fique grande para o tempo do áudio. Ao final, ao encaixar as traduções no software de legendas isso será verificado.
0 :32 Une autre définition a été proposé à la fin des années 80, il s’agit d’une définition plus scientifique créée par un cancérologue Suédois.	0:32 Uma outra definição foi proposta no fim dos anos 80, trata-se de uma definição mais científica criada por um oncologista sueco.	0:32 Uma outra definição foi proposta no fim dos anos 80, trata-se de uma definição mais científica criada por um oncologista sueco.	
0 :40 Comme la communauté scientifique semblait diverger sur la question, il a eu l’idée de la rassembler pour l’aider à se mettre	0:40 Como a comunidade científica parecia divergir sobre a questão, ele teve a ideia de *** para ajudá-la a entrarem em acordo sobre uma	0:40 Como a comunidade científica parecia discordar com a questão, ele teve a ideia de reuni-la para ajudá-la a definir cientificamente o	Dificuldade com o vocábulo “ <i>rassembler</i> ” : Faire venir, réunir des personnes, des animaux; Rallier des gens qui ont des opinions

⁴⁷ Dicionário de sinônimos Disponível em < <https://www.sinonimos.com.br/workshop/> > Acesso em 25 abr. 2017

d'accord sur une définition scientifique du développement durable et sur les causes profondes de notre mode de développement non durable.	definição científica do desenvolvimento sustentável e sobre as causas profundas de nosso modo de desenvolvimento não sustentável.	desenvolvimento sustentável e as causas profundas de nosso modo de desenvolvimento não sustentável.	identiques en vue d'une action commune ⁴⁸
0:52 Il a donc rassemblé un groupe de 50 scientifiques, des mathématiciens, des physiciens, chimistes, sociologues etc. et après tant de brouillon, voilà le consensus qu'ils sont parvenus à créer.	0:52 Ele então reuniu um grupo de 50 cientistas, matemáticos, físicos, químicos, sociólogos, etc. e após tantos rascunhos, eis o consenso em que eles conseguiram chegar.	0:52 Assim, ele reuniu um grupo de 50 cientistas, matemáticos, físicos, químicos, sociólogos, etc. e após tantos esboços, eis o consenso a que conseguiram chegar:	Dúvida de vocabulário para “brouillon” e “parvenir à créer” – chegaram num consenso ou criaram um consenso?
1 :03 La première chose sur laquelle ces scientifiques se sont mis d'accord est que l'on est principalement entourée d'animaux et de végétaux.	1 :03 A primeira coisa que eles concordaram é que somos rodeados principalmente de animais e vegetais.	1:03 A primeira coisa sobre a qual eles concordaram é que somos rodeados principalmente de animais e vegetais.	On: mantém impessoalidade ou informalidade? “ On é pronomes pessoal indefinido da 3ª pessoa e dependendo do contexto significa se, alguém; nós, a gente.” ⁴⁹ Para a versão 2, a preferência é por frases diretas e mais simples, pois o tempo da legenda é curto. A primeira concordância : Não gostei; Troquei por “o primeiro consenso”. Não queria repetir a palavra consenso, mas na legenda não ficou tão perceptível a repetição. Troquei de novo por: A primeira coisa sobre a qual eles concordaram é que... Durante a legendagem, o tempo que imaginei ser curto não é tão curto assim, então posso manter as frases mais

⁴⁸ Dicionário La rousse Disponível em: « <http://www.larousse.fr/dictionnaires/francais/rassembler/66585?q=rassembler#65843> » Acesso em 25 abr. 2017

⁴⁹ Disponível em « <https://www.forumdeidiomas.com.br/preposicao-on-em-frances-t1321.html> » Acesso em 25 abr. 2017

			longas como no original em francês.
1:09 Entre les deux il y a un équilibre qui fonctionne bien.	1:09 Entre os dois há um equilíbrio que funciona bem.	1:09 Entre os dois há um equilíbrio que funciona bem.	Tradução direta, sem dificuldades nem mudanças da versão 1 para a 2.
1:12 Les plantes produisent de l'oxygène et des nutriments pour les animaux lesquelles respirent l'oxygène mangent les nutriments et produisent en échange du dioxyde de carbone CO2 et d'engrais, de même utilisé par les plantes.	1:12 As plantas produzem oxigênio e alimentos para os animais que respiram o oxigênio, comem os alimentos e produzem em troca dióxido de carbono CO2 e fertilizante, inclusive utilizado pelas plantas.	1:12 As plantas produzem oxigênio e nutrientes para os animais, os quais respiram o oxigênio, comem os nutrientes e produzem, em troca de dióxido de carbono, fertilizantes, também utilizados pelas plantas.	Tradução 1 apresenta uma tradução sem grandes preocupações com correção, enquanto a Tradução 2 passou por diversas mudanças até chegar na versão final, com melhor entendimento, mais direta e simples.
1:25 Tout ça s'équilibre bien. Ce sont des cycles qui sont assez rapides, on respire chaque seconde et on mange chaque jour.	1:25 Tudo isso se equilibra bem. São ciclos que são bastante rápidos, a gente respira cada segundo e a gente come cada dia.	1:25 Tudo isso se equilibra bem. São ciclos bastante rápidos, a gente respira a cada segundo e come todos os dias.	
1:31 Alors tout ça se déroule dans la biosphère qui est la couche à la surface de la terre où la vie est possible.	1:31 Então, tudo isso acontece na biosfera que é a camada na superfície da Terra onde a vida é possível.	1:31 Então, tudo isso acontece na biosfera que é a camada na superfície da Terra onde a vida é possível.	Biosfera – Ver quadro de conceitos.
1:36 C'est une couche que l'on compare parfois à la pellicule qui enveloppe l'oignon, car elle est très fine et très fragile.	1:36 É uma camada que as vezes comparamos à película que envolve a cebola, pois é muito fina e muito frágil.	1:36 É uma camada que podemos comparar à película que envolve a cebola, pois é muito fina e frágil.	Na versão final, a intenção era que o texto ficasse o mais simples e direto quanto possível.
1:42 Les scientifiques se sont également mis d'accord sur le fait que la biosphère est un système ouvert du point de vue de l'énergie.	1:42 Os cientistas também entraram em acordo sobre o fato que a biosfera é um sistema aberto do ponto de vista energético.	1:42 Os cientistas também concordaram que a biosfera é um sistema aberto do ponto de vista energético.	Entrar em acordo X concordar: para uma ordem direta, o verbo simples teve preferência.
1:48 L'énergie du soleil entre et une part s'échappe dans l'espace en forme de chaleur.	1:48 A energia do sol entra e uma parte escapa no espaço em forma de calor.	1:48 A energia do sol entra e uma parte se dissipa no espaço em forma de calor.	Escapar X dissipar: Escapar: 1. Fugir de local de confinamento; livrar-se de perseguição; ESCAPULIR 2. Salvar-se (de perigo, acidente etc.)

			<p>3. Evitar (algo desagradável, indesejável); ESQUIVAR-SE [tr. + a, de] 4. Sair, vazar (substância) do recipiente que deveria contê-la [int. : Deixaram o gás escapar.] [tr. + de : A gasolina escapou do tanque.]⁵⁰</p> <p>Dissipar: 1. Fazer dispersar ou dispersar-se; espalhar(-se), desfazer(-se) [td. : O vento dissipou as nuvens.] [int. : A fumaça se dissipou] 2. Fazer desaparecer ou cessar [td. : O temporal dissipou o calor.:]⁵¹</p>
1:53 Ils ont également convenu que la biosphère est un système fermé sur le plan de la matière.	1:53 Eles também concordaram que a biosfera é um sistema fechado no plano da matéria.	1:53 Eles também concordaram que a biosfera é um sistema fechado do ponto de vista material.	<p>Biosfera: sistema fechado ou coberto? A expressão mais recorrente no Google é “fechado”.</p> <p>No plano da matéria? -Do ponto de vista material? – para manter a mesma estrutura de 1:42</p>
1:57 Alors vous connaissez certainement cette célèbre phrase de Lavoisier : « rien ne se perd, rien ne se crée, tout se transforme ».	1:57 Então, você certamente conhece a célebre frase de Lavoisier: “nada se perde, nada se cria, tudo se transforma”.	1:57 Bom, você certamente conhece essa famosa frase de Lavoisier: “nada se perde, nada se cria, tudo se transforma”.	
2:03 Ça signifie que toute la matière qui était présente à la surface de la terre il y a 4 milliards d'années est toujours présente aujourd'hui.	2:03 Isso significa que toda a matéria que estava presente na superfície da Terra há 4 milhares de anos ainda está presente hoje.	2:03 Isso significa que toda a matéria presente na superfície da Terra há 4 bilhões de anos ainda hoje está presente.	<p>Ainda está presente hoje // Ainda hoje está presente.</p> <p>Durante a legendagem o tempo da legenda ficou curto para essa frase, e se eu cortasse o período as frases</p>

⁵⁰ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/escapar> » Acesso em 26 abr. 2017

⁵¹ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/dissipar> » Acesso em 26 abr. 2017

			separadas não teriam sentido sozinhas. Então, eu retirei o “que estava”, aumentei o tempo final da legenda e o CPS diminuiu para 14.
2:10 Aucune matière n’a disparu, les molécules se sont réorganisées mais c’est toujours la même matière à l’exception, bien sûr, de quelques satellites qui ont été envoyés dans l’espace et de quelques météorites qui ont atterri à la surface de la terre. En fait, ces derniers sont négligeables.	2:10 Nenhuma matéria desapareceu, as moléculas foram reorganizadas, mas são sempre a mesma matéria, exceto, claro, de alguns satélites que foram enviados ao espaço e em alguns meteoritos que aterrissaram na superfície da Terra, de fato, esses últimos são negligenciáveis.	2:10 Nenhuma matéria se perdeu, as moléculas foram reorganizadas, mas é sempre a mesma matéria, exceto, claro, alguns satélites que foram enviados ao espaço e alguns meteoritos que caíram na superfície da Terra. De fato, esses últimos são irrelevantes.	
2:25 Alors nous sommes en plein dans les principes de la thermodynamique. Tout se transforme signifie que la matière a tendance à se désagréger, à se déstructurer au fil du temps.	2:25 Então, estamos exatamente nos princípios da termodinâmica. Tudo se transforma significa que a matéria tende a se desintegrar, a se desconstruir ao longo do tempo.	2:25 Então, estamos exatamente nos princípios da termodinâmica. Tudo se transforma significa que a matéria tende a se desintegrar, a se desconstruir ao longo do tempo.	Tradução sem muita dificuldade, fiquei satisfeita com a primeira tradução e a mantive na segunda. O “ <i>en plein</i> ” me deixou um pouco na dúvida se eu colocaria “em cheio”, mas segundo o Dictionaire Le Robert Mobile: En plein: (suivi d’un n.) au milieu de ; exactement (dans, sur)
2:33 Par exemple, si vous prenez un <i>Iphone</i> et vous attendez un million d’années, vous obtiendrez un tas de poussière, à l’inverse, si vous prenez un tas de poussière et vous attendez un million d’années vous n’obtiendrez jamais un <i>Iphone</i> .	2:33 Por exemplo, se você pegar um <i>Iphone</i> e esperar um milhão de anos, você terá um monte de pó, ao contrário, se você pegar um monte de pó e esperar um milhão de anos, não terá nunca um <i>Iphone</i> .	2:33 Por exemplo, se você pegar um <i>Iphone</i> e esperar um milhão de anos, você terá um monte de pó e, ao contrário, se você pegar um monte de pó e esperar um milhão de anos, você não terá nunca um <i>Iphone</i> .	
2:45 Le phénomène fonctionne que dans un sens, car la matière tend à se désagréger.	2:45 O fenômeno funciona apenas em um sentido, pois a matéria tende a se desintegrar.	2:45 O fenômeno funciona apenas em um sentido, pois a matéria tende a se desintegrar.	
2:50 C’est ce qu’on appelle le principe d’entropie. Alors vous vous demandez sûrement si tout a tendance à se	2:50 É o que chamamos de princípio da entropia. Então você se pergunta, certamente, se tudo tende	2:50 É o que chamamos de princípio da entropia. Então você se pergunta, certamente, se tudo tende	

désagréger comment se fait-il que l'on vive dans un monde si beau où les villes, la nature, les humains et les animaux prospèrent ?	a se desintegrar, como vivemos em um mundo tão belo onde as cidades, a natureza, os humanos e o animais prosperam?	a se desintegrar, como vivemos em um mundo tão belo onde as cidades, a natureza, os humanos e o animais prosperam?	
3:01 Et bien c'est grâce à la photosynthèse, on dit que c'est la photosynthèse qui paye l'addition. Les plantes ont la capacité d'utiliser l'énergie du soleil pour fabriquer de l'oxygène et du sucre avec du dioxyde de carbone et de l'eau et inversement la Photosynthèse permet de redonner de la structure à la matière.	3:01 Bom, é graças à fotossíntese, o que se diz é que a fotossíntese paga a conta. As plantas têm a capacidade de utilizar a energia do sol para fabricar oxigênio e açúcar com o dióxido de carbono e água, e ao contrário a fotossíntese permite retornar da estrutura à matéria.	3:01 Bom, é graças à fotossíntese, digamos que é ela que paga o pato. As plantas têm a capacidade de utilizar a energia do sol para produzir oxigênio e açúcar com o dióxido de carbono e água, e, por outro lado, a fotossíntese permite reestabelecer desde a estrutura à matéria.	Paye l'addition: paga a conta é o melhor correspondente? Pagar o pato: é uma expressão popular na língua portuguesa, utilizada no sentido de "levar a culpa por algo" ou arcar com as consequências de determinada situação provocada por outra pessoa. Fonte: https://www.significados.com.br/pagar-o-pato/ Acesso em: 27 abr. 2017 Dúvida na tradução do último trecho: "la photosynthèse permet de redonner de la structure à la matière". Redonner : donner de nouveau ; rendre ; restituer ;
3:18 En plus de ces cycles rapides, la communauté scientifique s'est mise d'accord sur le fait qu'il existe des cycles géologiques lents.	3:18 Além desses ciclos rápidos, a comunidade científica acordou que existe ciclos geológicos lentos.	3:18 Além desses ciclos rápidos, a comunidade científica concordou que existem ciclos geológicos lentos.	Acordar X concordar: Resolver de comum acordo; recordar; pôr de acordo; harmonizar (sinônimos) Fonte: Dicionário Priberam da Língua Portuguesa Disponível em: « https://www.priberam.pt/dlpo/acordar » Acesso em: 27 abr. 2017.
3:25 Ceux-ci font remonter de la matière depuis la lithosphère, on appelle également l'écorce terrestre, vers la biosphère par le biais notamment des ruptures volcaniques et de phénomènes climatologiques. À l'inverse, des phénomènes comme la	3:25 Esses *** da matéria desde a litosfera, chamado também de corpo terrestre, através da biosfera especialmente através das erupções vulcânicas e de fenômenos climatológicos. Ao contrário de fenômenos como a sedimentação e	3:25 Esses reagrupam a matéria desde a litosfera, chamada também de crosta terrestre, para a biosfera, principalmente através das erupções vulcânicas e de fenômenos climatológicos. Por outro lado, fenômenos como a	<i>Écorce</i> era uma palavra que eu não estava entendendo no áudio para poder transcrever, até que comecei a prestar atenção, de fato, nas ilustrações, então vi que em um determinado momento ele escreve palavra <i>écorce</i> . A partir daí pesquisei no dicionário e o trecho fez

<p>sédimentation et la minéralisation permettent de renvoyer la même quantité de matière depuis la biosphère vers l'écorce terrestre.</p>	<p>a mineralização, permitem reenviar a mesma quantidade de matéria da biosfera para a crosta terrestre.</p>	<p>sedimentação e a mineralização permitem reenviar a mesma quantidade de matéria da biosfera para a crosta terrestre.</p>	<p>mais sentido. Versão 1 falhada, pois o objetivo dela é ser uma tradução mais rápida para proporcionar um melhor entendimento do texto e uma revisão mais detalhada na Versão 2 da tradução. Eu não tinha entendido muito bem o áudio da última frase desse trecho, então eu tinha transcrito dessa forma: « À l'inverse des phénomènes comme la sédimentation et la minéralisation, permettent de renvoyer la même quantité de matière depuis la biosphère vers l'écorce terrestre.» por isso a primeira tradução ficou um pouco sem sentido, a presença da vírgula no local errado deixou minha frase sem sentido. Então, eu voltei no vídeo e esucei outra vez o áudio e tive uma percepção melhor do que ele havia dito. Após a correção da transcrição, a tradução foi corrigida também na versão 2.</p>
<p>3:45 Nous avons donc un autre cycle qui fonctionne bien, contrairement aux précédents, celui-ci est très long et prend plusieurs millions d'années.</p>	<p>3:45 Temos, então, um outro ciclo que funciona bem, ao contrário dos anteriores, este é muito longo e leva milhares de anos.</p>	<p>3:45 Temos, então, um outro ciclo que funciona bem que, ao contrário dos anteriores, é muito longo e leva milhares de anos.</p>	<p>Não achei necessário repetir o sujeito no último período, pois como se trata de legenda e levando em conta que ele fala rápido, as traduções foram propositalmente mais curtas e diretas.</p>
<p>3:52 Alors, voilà ce sur quoi la communauté scientifique s'est mise d'accord. C'est ainsi que notre monde fonctionne, on peut donc dire que la durabilité c'est la capacité de nos sociétés humaines à continuer</p>	<p>3:52 Então, isto é o que a comunidade científica concordou. É assim que nosso mundo funciona, então podemos dizer que a durabilidade é a capacidade de nossas sociedades humanas de</p>	<p>3:52 Portanto, foi isso o que a comunidade científica concordou. É assim que nosso mundo funciona, então podemos dizer que a sustentabilidade é a capacidade de nossas sociedades humanas</p>	

indéfiniment dans ses cycles naturels.	continuar indefinidamente nesses ciclos naturais.	continuarem indefinidamente nesses ciclos naturais.	
4:04 Ce que l'on peut faire de mieux c'est s'adapter et bien fonctionner en accord avec eux.	4:04 O que podemos fazer de melhor é se adaptar e trabalhar bem de acordo com eles.	4:04 O que podemos fazer de melhor é se adaptar e trabalhar bem de acordo com eles.	
4:08 En résumé, un mode de développement durable c'est un mode de développement vers cet état de durabilité.	4:08 De maneira resumida, um modo de desenvolvimento sustentável é um modo de desenvolvimento para esse estado de durabilidade.	4:08 Resumindo, um modo de desenvolvimento sustentável é um modo de desenvolvimento para esse estado de sustentabilidade.	
4:14 Alors vous vous dites sûrement : « oui mais tout ça nous dit pas non plus qu'il faut faire demain matin pour être durable », c'est vrai, mais cela a permis à la communauté scientifique d'identifier les choses que nous faisons et qui empêchent le cycle de fonctionner correctement.	4:14 Então, você diz certamente: “Sim, mas tudo isso não nos diz exatamente o que é preciso fazer amanhã para ser sustentável”, é verdade, mas isso permitiu à comunidade científica identificar as coisas que fazemos e que impedem o ciclo de funcionar corretamente.	4:14 Então, você deve estar pensando: “Sim, mas tudo isso não nos diz exatamente o que é preciso fazer amanhã para ser sustentável”, é verdade, mas isso permitiu à comunidade científica identificar as coisas que fazemos e que impedem o ciclo de funcionar corretamente.	Traduzir “ <i>demain matin</i> ” por “futuramente” deixaria uma ideia de que as nossas atitudes devem mudar num futuro distante, então mantive “amanhã” para manter a ideia de que devemos mudar num futuro próximo.
4:27 Ils ont mis en évidence quatre causes profondes de notre mode de développement non durable, c'est-à-dire les quatre choses que nous devons arrêter de faire pour être durable.	4:27 Eles apresentaram quatro causas profundas de nosso modo de desenvolvimento não sustentável, ou seja, as quatro coisas que devemos parar de fazer para ser sustentável.	4:27 Eles apresentaram quatro causas profundas de nosso modo de desenvolvimento não sustentável, ou seja, as quatro coisas que devemos parar de fazer para ser sustentável.	Tradução direta e sem grandes dificuldades, talvez porque a construção em francês veio direta e de forma simples.
4:35 Elles sont toutes aussi importantes les unes que les autres, elles sont toutes les 4 nécessaires et suffisantes.	4:35 São todas tão importantes quanto as outras, são todas as 4 necessárias e suficientes.	4:35 São todas importantes de maneira igual, são todas as 4 necessárias e suficientes.	
4:41 Premièrement, nous avons tendance à extraire de larges quantités de matériaux de l'écorce terrestre, si bien que ces matériaux s'accumulent systématiquement dans la biosphère	4:41 Primeiramente, temos tendência a extrair grandes quantidades de materiais da crosta terrestre. 4:46 De modo que esses materiais se acumulam	4:41 Primeiramente, temos tendência a extrair grandes quantidades de materiais da crosta terrestre, de modo que esses materiais se acumulam	A pontuação da transcrição não estava correta, mais uma vez, então, na revisão da Versão 2 da tradução, pude corrigir e o trecho fez mais sentido.

dès que la nature ne parvient pas à y faire face. Il s'agit de matériaux tels que le pétrole, le gaz naturel, les métaux lourds etc.	sistematicamente na biosfera em que a natureza não consegue encará-lo. Trata-se de materiais como o petróleo, o gás natural, os metais pesados etc.	sistematicamente na biosfera uma vez que a natureza não consegue lidar com eles. Trata-se de materiais como o petróleo, o gás natural, os metais pesados etc.	
4:57 Deuxièmement, nous créons dans nos sociétés des substances chimiques qui se décomposent très lentement et dans des quantités si importantes qu'elles s'accumulent systématiquement dans la biosphère et que la nature ne parvient pas à y faire face.	4:57 Em segundo lugar, nós criamos em nossas sociedades substâncias químicas que se decompõem muito lentamente e em quantidades tão importantes que elas se acumulam sistematicamente na biosfera e que a natureza não consegue ***	4:57 Em segundo lugar, nós criamos em nossas sociedades substâncias químicas que se decompõem muito lentamente e em quantidades tão grandes que elas se acumulam sistematicamente na biosfera e que a natureza não consegue lidar.	Eu estava com dificuldade de entender o áudio no momento em que ele diz «y faire face» então a professora me ajudou a escutar, daí eu consegui corrigir a tradução na versão 2.
5:09 Il s'agit de substances qui existent déjà dans la nature, comme le dioxyde de carbone, par exemple, mais aussi des substances nouvelles que la nature ne connaît pas.	5:09 Trata-se de substâncias que já existem na natureza como dióxido de carbono, por exemplo, mas também substâncias novas que a natureza não conhece.	5:09 Trata-se de substâncias que já existem na natureza, como dióxido de carbono, por exemplo, mas também substâncias novas que a natureza não conhece.	
5:16 Troisièmement, nous dégradons physiquement la nature de telle sorte que nous l'empêchons de faire fonctionner ces cycles normalement. Par exemple, nous coupons des arbres plus rapidement qu'ils nos repoussent, nous détruisons des écosystèmes et les remplaçons par des bâtiments, des parcs stationnement, des routes et etc, si bien que la nature ne parvient pas à y faire face.	5:16 Em terceiro lugar, nós degradamos fisicamente a natureza de tal forma que nós impedimos esses ciclos de funcionarem normalmente, por exemplo, nós cortamos árvores mais rápido do que elas ***, nós destruimos ecossistemas e os substituímos por prédios, estacionamentos, estradas e etc, de modo que a natureza não consegue ***.	5:16 Em terceiro lugar, nós degradamos fisicamente a natureza de tal forma que impedimos que esses ciclos funcionem normalmente, por exemplo, nós cortamos árvores mais rápido do que elas crescem, nós destruimos ecossistemas e os substituímos por prédios, estacionamentos, estradas e etc, de modo que a natureza não consegue lidar com isso.	“nos repoussent” eu também não estava entendendo no áudio, então até o momento da primeira tradução o trecho ficou falho, então a professora me ajudou a escutar, assim pude terminar a tradução 2. “y faire face”, assim como no outro trecho, ficou falho na primeira pois eu não havia entendido o áudio, após a ajuda da professora pude corrigir na segunda.
5:34 Alors ces trois causes sont écologiques, la quatrième est sociale.	5:34 Então, essas três causas são ecológicas, a quarta é social.	5:34 Bom, essas três causas são ecológicas, a quarta é social.	
5:37 Encore une fois il n'y a pas d'ordre de priorité, la 4e chose que	5:37 Mais uma vez não há ordem de prioridade, a 4ª coisa que devemos	5:37 Mais uma vez não há ordem de prioridade, a 4ª coisa que	

nous devons arrêter de faire peut être vue comme étant la plus importante de toutes. Nous créons dans nos sociétés des barrières qui empêchent les individus de pouvoir répondre à leurs besoins humains fondamentaux. Alors ses besoins humains sont très intéressants et vous pouvez regarder la vidéo correspondant pour en savoir plus, il s'agit par exemple de besoins de subsistance, de créativité, d'identité, de participation etc.	parar de fazer pode ser vista como a mais importante de todas. Criamos em nossas sociedades barreiras que impedem os indivíduos de satisfazer suas necessidades humanas básicas. Então essas necessidades são muito interessantes e você pode assistir ao vídeo correspondente para saber mais, trata-se por exemplo de necessidades de subsistência, de criatividade, de identidade, de participação e etc.	devenos parar de fazer pode ser vista como a mais importante de todas. Criamos em nossas sociedades barreiras que impedem os indivíduos de satisfazer suas necessidades humanas básicas. Bom, essas necessidades são muito interessantes e você pode assistir ao vídeo correspondente para saber mais, trata-se por exemplo de necessidades de subsistência, de criatividade, de identidade, de participação e etc.	
6:02 Alors comment faisons-nous cela? Par exemple si j'achète un produit fabriqué dans un atelier qui entretient de mauvaises conditions de travail dans un pays en voie de développement, j'encourage de façon indirecte l'entreprise à exploiter ses employés et je permets qu'ils ne puissent pas répondre à leurs besoins humains fondamentaux.	6:02 Então, como fazemos isso? Por exemplo, se eu compro um produto fabricado em uma oficina que mantém más condições de trabalho em um país em desenvolvimento, eu apoio indiretamente que a empresa explore seus empregados e permito que não possam satisfazer suas necessidades básicas.	6:02 Então, como fazemos isso? Por exemplo, se eu compro um produto fabricado em uma local que mantém más condições de trabalho em um país em desenvolvimento, eu apoio indiretamente que a empresa explore seus empregados e permito que eles não tenham suas necessidades básicas atendidas.	Na ocorrência anterior em que eu também tive dificuldade com “atelier”, decidi por “seminário”, porém, nesse contexto preferi deixar mais generalizado, pois ele fala de local em um modo geral.
6:18 Voilà donc les quatre causes de notre développement non durable, j'espère que cela vous aide à mieux comprendre ce qu'on entend par développement durable et les raisons fondamentales pour lesquelles nous ne sommes pas durable aujourd'hui.	6:18 Estas são, portanto, as quatro causas de desenvolvimento não sustentável, espero que isso te ajude a compreender melhor o que entendemos por desenvolvimento sustentável e as razões fundamentais pelas quais não somos sustentáveis hoje.	6:18 Então, são essas as quatro causas do nosso desenvolvimento não sustentável, espero que isso te ajude a compreender melhor o que entendemos por Desenvolvimento Sustentável e as razões fundamentais pelas quais não somos sustentáveis hoje.	
6:28 Vous pouvez retrouver toutes nos vidéos illustrées pour apprendre et	6:28 Você pode encontrar todos os nossos vídeos ilustrados para	6:28 Você pode encontrar todos os nossos vídeos ilustrados para	

enseigner le développement durable sur notre site internet. Si cette vidéo vous a plu abonnez-vous et aidez-nous à en créer d'autres en donnant un dollar ou plus en cliquant sur le bouton orange. Merci de votre attention et à bientôt.	aprender e ensinar desenvolvimento sustentável em nosso site. Se você gostou desse vídeo, se inscreva e nos ajude a criar outros doando um dólar ou mais clicando no botão laranja. Obrigado pela atenção e até a próxima.	aprender e ensinar Desenvolvimento Sustentável em nosso site. Se você gostou desse vídeo, inscreva-se e nos ajude a criar outros doando um dólar ou mais clicando no botão laranja. Obrigado pela atenção e até a próxima.	
TRANSCRIÇÃO: EMPREINTE ECOLÓGICA – EXPLICATION ANIMÉE	TRADUÇÃO 1: PEGADA ECOLÓGICA – EXPLICAÇÃO ANIMADA	TRADUÇÃO 2: PEGADA ECOLÓGICA: EXPLICAÇÃO ANIMADA	COMENTÁRIOS
0:00 Bonjour c'est Alexandre.	0 :00 Olá, aqui é o Alexandre.	0 :00 Olá, aqui é o Alexandre.	
Aujourd'hui je vous propose d'expliquer avec des illustrations ce qu'est notre empreinte écologique et comment nous nous comportons sur notre planète.	Hoje eu te proponho explicar com ilustrações o que é nossa Pegada Ecológica e como nos comportamos em nosso planeta.	Hoje, proponho explicar com ilustrações o que é nossa Pegada Ecológica e como nos comportamos em nosso planeta.	O que é empreinte ? Segundo o Dicionário Le Robert Mobile : Marque en creux ou en relief laissée par un corps qu'on presse sur une surface. Sinônimo : <i>trace, marque, signature</i> . Também em contrei nesse mesmo dicionário a explicação da locução Empreinte écologique : <i>Indice qui permet d'estimer l'impact de l'activité humaine sur l'environnement et la planète. Cet indicateur exprimé en hectares prend en compte la surface nécessaire à une population pour couvrir ses besoins en ressources et absorber ses déchets.</i> Ver « quadro de conceitos »
0:05 Alors, voilà ce dont nous avons besoin pour fournir les ressources que nous utilisons et pour absorber nos déchets : une planète et demie. Ça signifie qu'il faut environ un an et	0:05 *** temos necessidades para fornecer os recursos que utilizamos e para absorver nossos resíduos: um planeta e meio. Isso significa que é preciso aproximadamente um ano e	0:05 Bom, veja do quanto precisamos para fornecer os recursos que utilizamos e absorver nossos resíduos: um planeta e meio. Isso significa que é preciso,	Dificuldade em traduzir o “ce dont”, pesquisei no Google e ele está no grupo dos pronomes relativos “ <i>ce qui</i> e <i>ce que</i> ”, sabendo disso, a tradução ficou mais fácil, pois poderia ser traduzido

<p>demi pour que notre planète régénère ce que nous consommons chaque année.</p>	<p>meio para que o planeta regenere o que consumimos cada ano.</p>	<p>aproximadamente, um ano e meio para que nosso planeta regenere o que consumimos cada ano.</p>	<p>por “do que”. Já que o autor quantifica, modifiquei para “quanto”, pra uma leitura mais fluida.</p>
<p>0:18 Le réseau <i>Global Footprint Network</i> calcule chaque année "<i>Earth Overshoot Day</i>" le jour où notre consommation dépasse la production de notre planète. En 2013 c'était le 19 août. Alors, imaginez que c'est comme une compte bancaire, pendant sept mois et 20 jours nous vivons avec nos revenus annuels ensuite nous dépensons notre capital.</p>	<p>0:18 A organização <i>Global Footprint Network</i> calcula cada ano o “Earth Overshoot Day” o dia em que o consumo ultrapassa a produção do nosso planeta. Em 2013 foi em 19 de agosto. Então imagine que é como uma conta bancária, durante sete meses e 20 dias nós vivemos com nossas receitas anuais e depois gastamos nosso capital.</p>	<p>0:18 A organização <i>Global Footprint Network</i> calcula cada ano o “Dia da Sobrecarga da Terra” o dia em que o consumo ultrapassa a produção do nosso planeta. Em 2013 foi em 19 de agosto. Então, imagine que é como uma conta bancária, durante sete meses e 20 dias nós vivemos com nossas receitas anuais e depois gastamos nosso capital.</p>	<p>O que é <i>a Global Footprint Network</i>?⁵² É uma organização preocupada com o futuro do planeta Terra e tem a WWF International como um de seus parceiros. Earth Overshoot Day: Dia de Sobrecarga da Terra, tradução utilizada pela rede WWF.⁵³ Dúvida: mantenho o termo em inglês ou apenas traduzo? Pois na legenda o tempo é curto. Solução: Já que a tradução é frequentemente utilizada por fontes importantes como WWF e no G1 da Globo.com, então decidi manter a tradução em português para não prejudicar a leitura da legenda.</p>
<p>0:38 On dirait qu'il y a un truc qui cloche, non? Notre empreinte écologique mesure la surface terrestre et marine dont nous avons besoin pour produire les ressources que nous utilisons, les choses comme l'énergie, la nourriture, les terrains à bâtir, le bois, les produits de la mer et pour absorber les déchets que nous produisons.</p>	<p>0:38 Diríamos então que há algo que não bate, né? Nossa Pegada Ecológica mede a superfície terrestre e marinha as quais temos necessidade para produzir os recursos que utilizamos, as coisas como energia, alimento, terrenos para construir, produtos marinhos e os dejetos/resíduos que produzimos</p>	<p>0:38 Diríamos então que há algo que não bate, né? Nossa Pegada Ecológica mede a superfície terrestre e marinha da qual precisamos para produzir os recursos que utilizamos, coisas como energia, alimento, terrenos para construir, madeira, produtos marinhos e para absorver os resíduos que produzimos.</p>	<p>Truc -> dicionário Le Robert Mobile : Ochose quelconque -> Synonyme: chose ; machin ; bidule ; engin ; trucmuche. Clocher -> dicionário Le Robert Mobile : être défectueux ; aller de travers. <i>Il y a quelque chose qui cloche</i>, qui ne va pas. ; ne pas tourner rond ; ne pas aller.</p>

⁵² Disponível em: https://en.wikipedia.org/wiki/Global_Footprint_Network Acesso em: 23 abr. 2017

⁵³ Disponível em « http://www.wwf.org.br/natureza_brasileira/especiais/pegada_ecologica/overshootday/ » Acesso em 24 abr. 2017

<p>0:57 Notre biocapacité c'est la surface biologiquement productive qui est disponible pour fournir ce dont nous avons besoin et pour absorber nos déchets. Donc on peut comparer empreinte écologique et biocapacité pour voir si nous sommes bien équilibrés ou non.</p>	<p>0:57 A biocapacidade é a superfície biologicamente produtiva que está disponível para fornecer o que precisamos e para absorver os resíduos. Assim, podemos comparar Pegada Ecológica e biocapacidade para ver se somos bem equilibrados ou não.</p>	<p>0:57 Nossa biocapacidade é a superfície biologicamente produtiva que está disponível para fornecer o que precisamos e para absorver nossos resíduos. Assim, podemos comparar Pegada Ecológica e biocapacidade para ver se estamos bem equilibrados ou não.</p>	
<p>1:13 Regardons ça d'un peu plus près... je vis au Canada et notre empreinte écologique en 2007, qui a été publiée en 2010, était de 7,01. Ça signifie que pour produire ce que nous consommons chaque année nous avons besoin de 7,01 hectares par personne. Mais nous vivons dans un pays gigantesque et notre biocapacité est de 14,92 hectares par personne, donc si on fait le calcul, la différence est de 7,91, ce qui signifie que techniquement nous sommes un pays écologiquement créditeur.</p>	<p>1:13 Vejamos isso um pouco mais de perto... Eu moro no Canadá e nossa Pegada Ecológica em 2007, que foi publicada em 2010, era de 7,01. Isso significa que para produzir o que consumimos cada ano, precisamos de 7,01 hectares por pessoa. Mas vivemos em um país gigantesco e nossa biocapacidade é de 14,92 hectares por pessoa, então se fizermos o cálculo, a diferença é de 7,91, o que significa que tecnicamente somos um país ecologicamente credor.</p>	<p>1:13 Vejamos isso um pouco mais de perto... Eu moro no Canadá e nossa Pegada Ecológica em 2007, que foi publicada em 2010, era de 7,01. Isso significa que para produzir o que consumimos cada ano, precisamos de 7,01 hectares por pessoa. Mas vivemos em um país gigantesco e nossa biocapacidade é de 14,92 hectares por pessoa, então se fizermos o cálculo, a diferença é de 7,91, o que significa que, tecnicamente, somos um país ecologicamente credor.</p>	<p>O vocábulo “créditeur” me fez pesquisar como isso é normalmente traduzido, já que estamos falando de dados reconhecidos mundialmente. Assim, pesquisei no Google e a própria Global Footprint chama de “credor” mesmo, além da WWF Brasil.⁵⁴⁵⁵ Usei as mesmas fontes para me certificar que a palavra “resíduos” era a tradução utilizada para “déchets”.</p>
<p>1:45 Alors est-ce que ça signifie que c'est correct de consommer autant que nous le faisons ? Pas vraiment ! Parce que si tous les pays du monde consommaient autant que nous, il nous faudrait plus de 4 planètes pour produire les ressources que nous</p>	<p>1:45 Então, isso significa que é correto consumir a mesma quantidade que o fazemos? Não necessariamente! // Não mesmo! Porque se todos os países do mundo consumissem a mesma quantidade que nós, seria preciso mais de 4</p>	<p>1:45 Então, isso significa que é correto consumir tanto quanto nós? Não necessariamente! Porque se todos os países do mundo consumissem a mesma quantidade que nós, seria preciso mais de 4 planetas para produzir os recursos</p>	<p>“autant que nous le faisons”: primeira tradução seguindo palavra por palavra, apenas para agilizar o processo de primeira leitura tradutória, então na segunda tradução pude corrigir de forma que o período ficasse mais direto e simples de entender.</p>

⁵⁴ Disponível em « <http://www.wwf.org.br/informacoes/?16180> » Acesso em 27 abr. 2017

⁵⁵ Disponível em « http://www.footprintnetwork.org/content/images/uploads/desafios_p2.pdf » Acesso em 27 abr. 2017

utilisons et pour absorber nos déchets, parce que tous les pays ne sont pas aussi grands avec autant de forêts et autant de ressources naturelles.	planetas para produzir os recursos que utilizamos e para absorver nossos dejetos, pois nem todos os países são tão grandes com tantas florestas e com a mesma quantidade de recursos naturais.	que utilizamos e para absorver nossos resíduos, pois nem todos os países são grandes assim, com muitas florestas e muitos recursos naturais.	
2:03 Les États-Unis ont une empreinte écologique de 8 et une biocapacité de 3,87. La différence c'est donc de -4,13, ce qui signifie qu'ils sont un pays écologiquement débiteur, c'est d'ailleurs le cas de la plupart des pays développés.	2:03 Os Estados Unidos tem uma Pegada Ecológica de 8 e uma biocapacidade de 3,87. A diferença é de -4,13, o que significa que eles são um país ecologicamente devedor, é, aliás, o caso da maioria dos países desenvolvidos.	2:03 Os Estados Unidos têm uma Pegada Ecológica de 8 e uma biocapacidade de 3,87. A diferença é de -4,13, o que significa que eles são um país ecologicamente devedor, isso é, aliás, o caso da maioria dos países desenvolvidos.	
2 :19 Parmi les plus petites empreintes écologiques la République Démocratique du Congo a une empreinte de 0,75, alors, même s'ils sont pas du tout un pays riche économiquement parlant, ils ont une biocapacité de 2,76 donc vous voyez qu'ils sont également un pays écologiquement créditeur avec une différence de +2,01.	2 :19 Entre as menores Pegadas Ecológicas, a República Democrática do Congo tem uma Pegada de 0,75, então, mesmo que eles não sejam um país rico economicamente falando, eles têm uma biocapacidade de 2,76, logo, você vê que eles são também um país ** com uma diferença de +2,01.	2 :19 Entre as menores Pegadas Ecológicas, a República Democrática do Congo tem uma Pegada de 0,75, então, mesmo que eles não sejam um país rico economicamente falando, eles têm uma biocapacidade de 2,76, logo, você vê que eles são também um país ecologicamente credor com uma diferença de +2,01.	
2:39 Le réseau <i>Global Footprint Network</i> a publié les empreintes écologiques dans les pays à revenus bas, moyens et élevés entre 1961 et 2008. Cette ligne c'est la biocapacité moyenne du monde. Qu'est-ce que vous remarquez ? Oui, elle diminue systématiquement. Donc, en gros, plus	2:39 A organização <i>Global Footprint Network</i> publicou as Pegadas Ecológicas nos países com rendas baixas, médias e altas entre 1961 e 2008. Essa linha é a biocapacidade média do mundo. O que você percebe? Sim, ela diminui sistematicamente. Então, de modo	2:39 A organização <i>Global Footprint Network</i> publicou as Pegadas Ecológicas nos países com rendas baixas, médias e altas entre 1961 e 2008. Essa linha é a biocapacidade média do mundo. O que você notou? Sim, ela diminui sistematicamente. Então, de modo	“Pouvoir se permettre” Definições de se permettre: 1) Donner liberté, pouvoir de faire, de dire. 2) Autoriser à faire usage d'une chose, tolérer 3) Se permettre : se donner l'autoriser de faire quelque chose qu'on devrait éviter ⁵⁶

⁵⁶ Disponível em « http://leconjugueur.lefigaro.fr/conjugaison/verbe/permètre_pronominal.html » Acesso em 27 abr. 2017

un pays est riche plus son empreinte écologique est élevée. Quand on peut se permettre c'est difficile de résister !	geral, quanto mais um país é rico sua Pegada Ecológica é alta. Quando a gente pode se permitir é difícil resistir!	geral, quanto mais um país é rico sua Pegada Ecológica é alta. Quando a gente pode se dar ao luxo é difícil resistir!	Então pesquisei traduções recorrentes em encontrei “dar-se ao luxo”. ⁵⁷
3:06 Et ceci est confirmé par le fait que 17% de la population mondiale consomme environ 80% des ressources mondiales. Donc, en fait, le problème c'est pas le manque absolu de ressources mais le fait que notre consommation globale est extrêmement déséquilibrée et inefficace.	3:06 E isso é confirmado pelo fato que 17% da população mundial consome em média 80% dos recursos mundiais, então de fato o problema não é a falta absoluta de recursos, mas o fato que o consumo global é extremamente desequilibrado e ineficaz.	3:03 E isso é confirmado pelo fato que 17% da população mundial consome em média 80% dos recursos mundiais. Então, de fato, o problema não é a falta absoluta de recursos, mas o fato que nosso consumo global é extremamente desequilibrado e ineficaz.	A pontuação da transcrição em « 80% des ressources mondiales. Donc, en fait » estava errada, sem o ponto final, então durante a correção na tradução 2, escutando o áudio simultaneamente, pude corrigir.
3:24 Jusqu'à présent nous parlons d'empreinte écologique pour des nations, mais on peut également mesurer l'empreinte écologique d'un individu, d'une ville, d'une entreprise ou du monde entier pour évaluer la pression qu'on exerce sur notre planète.	3 :24 Até agora falamos de Pegada Ecológica para as nações, mas podemos também medir a Pegada Ecológica de um indivíduo, de uma cidade, de uma empresa ou do mundo inteiro para avaliar a pressão exercida sobre nosso planeta.	3 :24 Até agora falamos de Pegada Ecológica para nações, mas também podemos medir a Pegada Ecológica de um indivíduo, de uma cidade, de uma empresa ou do mundo inteiro para avaliar a pressão exercida sobre nosso planeta.	
3:37 Donc, j'ai calculé ma propre empreinte écologique sur le site internet de <i>Global Footprint Network</i> et elle est de 5,5. Alors pourquoi est-ce qu'elle est plus basse que celle du Canada qui était de 7? Principalement grâce à mon style de vie: je mange rarement de la viande, je conduis peu, je vis dans une maison à haute efficacité énergétique etc.	3:37 Assim, eu calculei minha própria Pegada Ecológica no site da <i>Global Footprint Network</i> e ela é de 5,5. Então por que ela é mais baixa que aquela do Canadá que era de 7? Principalmente por causa do meu estilo de vida; eu raramente como carne, dirijo pouco, vivo em uma casa com alta eficácia energética etc.	3:37 Portanto, eu calculei minha própria Pegada Ecológica no site da <i>Global Footprint Network</i> e ela é de 5,5. Mas por que ela é mais baixa que a do Canadá que era de 7? Principalmente por causa do meu estilo de vida: eu raramente como carne, dirijo pouco, vivo em uma casa com alta eficácia energética etc.	

⁵⁷ Disponível em « <http://context.reverso.net/traduction/francais-portugais/pour+pouvoir+se+permettre+de> » Acesso em 27 abr. 2017

3:56 Donc, vous pouvez calculer votre propre empreinte écologique aussi si vous le voulez, j'ai inclus des liens dans la description ci-dessous. Donc l'empreinte écologique est un excellent outil pour évaluer la pression qu'on exerce sur notre planète et elle est également utile pour garder une vue globale et éviter de se perdre dans les détails.	3:56 Ou seja, você também pode calcular sua própria Pegada Ecológica se quiser, eu incluí os links na descrição aqui embaixo. Então, a Pegada Ecológica é uma excelente ferramenta para avaliar a pressão que exercemos em nosso planeta e é igualmente útil para guardar uma visão global e evitar de se perder nos detalhes.	3:56 Então, se você quiser, você também pode calcular sua própria Pegada Ecológica, os links estão na descrição aqui embaixo. Assim, a Pegada Ecológica é uma excelente ferramenta para avaliar a pressão que exercemos em nosso planeta e é igualmente útil para manter uma visão geral e evitar de se perder nos detalhes.	
4 :13 Dans la prochaine vidéo nous utiliserons l'empreinte écologique combinée avec d'autres choses pour créer une métaphore décrivant les défis du développement durable. Revenez vite, abonnez-vous pour recevoir les prochaines vidéos et merci de votre attention.	4:13 No próximo vídeo utilizaremos a Pegada Ecológica descrevendo os desafios do desenvolvimento sustentável. Volte logo, se inscreva para receber os próximos vídeos e obrigada pela atenção.	4 :13 No próximo vídeo utilizaremos a Pegada Ecológica cobinada com outras coisas para criar uma metáfora descrevendo os desafios do Desenvolviemnto Sustentável. Volte logo, inscreva-se para receber os próximos vídeos e obrigado pela atenção.	A versão 1 da tradução ficou falha, pois eu não havia entendido um trecho do áudio, mas depois de algum tempo escutei de novo e entendi, daí então fiz as alterações e corrigi a versão 2.
TRANSCRIÇÃO : LE DÉFI DU DÉVELOPPÉMENT DURABLE (EXPLICATION ANIMÉE)	TRADUÇÃO 1: O DESAFIO DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL (EXPLICAÇÃO ANIMADA)	TRADUÇÃO 2: O DESAFIO DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL (EXPLICAÇÃO ANIMADA)	COMENTÁRIOS
0:00 Bonjour, c'est Alexandre.	0 :00 Olá, aqui é o Alexandre.	0 :00 Olá, aqui é o Alexandre.	
0:02 Souvent on me demande comment aider les gens à comprendre que le développement durable est important de façon constructive.	0:02 Frequentemente me perguntam como ajudar as pessoas a entender que o desenvolvimento sustentável é importante de maneira construtiva.	0:02 Frequentemente me perguntam sobre como ajudar as pessoas a entender que o Desenvolvimento Sustentável é importante, de maneira construtiva.	Primeira tradução foi feita “palavra por palavra”, na segunda versão eu revisei bem e resolvi colocar o “de maneira construtiva” no meio da frase para uma leitura mais confortável. Durante a legendagem a frase ficou cortada em “a entender que”, então, para não ter uma quebra de raciocínio na leitura da legenda por causa do advérbio, eu decidi mantê-lo no final

			mesmo.
0:09 Alors l'une des techniques que j'utilise c'est la métaphore d'un entonnoir pour illustrer qu'il n'y a pas de meilleur moment que maintenant pour agir. Alors, puisqu'un dessin vaut mieux qu'un long discours, dessinons.	0:09 Então, uma das técnicas que utilizo é a metáfora de um cone para ilustrar que não há melhor momento para agir que o agora. Assim, já que um desenho vale mais que mil palavras, desenhemos.	0:09 Bom, uma das técnicas que utilizo é a “metáfora do cone” para ilustrar que o melhor momento para agir é o agora. E já que um desenho vale mais que mil palavras, desenhemos.	Ao passar a frase « qu'il n'y a pas de meilleur moment que maintenant pour agir », que é restritiva, para uma afirmativa restritiva em português, consegui mantê-la mais direta e consequentemente mais simples .
0:20 Dans la vidéo précédente sur l’empreinte écologique nous avons vu que la capacité de la terre à fournir ce dont nous avons besoin diminue.	0:20 No vídeo anterior sobre Pegada Ecológica, vimos que a capacidade da Terra de fornecer o que precisamos diminui.	0:20 No vídeo anterior sobre a Pegada Ecológica, vimos que a capacidade da Terra de fornecer o que precisamos diminui.	
0:29 Il y a moins de forêts et de poissons aujourd'hui qu'il y en avait il y a cent ans et ça affecte la capacité de la terre à nous fournir ce qu'on appelle les services écosystémiques, ces choses nécessaires pour rendre les vies possibles sur terre et dont nous dépendons comme la régulation du climat, la filtration de l'eau, la génération des terres végétales etc.	0:29 Há menos florestas e peixes hoje que havia em cem anos e isso afeta a capacidade da Terra a nos fornecer o que chamamos de serviços ecossistêmicos, essas coisas necessárias para tornar as vidas possíveis na Terra as quais dependemos como a regulação do clima, a filtração de água, a geração de ** vegetais etc.	0:29 Hoje há menos florestas e peixes do que havia há 100 anos, e isso afeta a capacidade da Terra de nos fornecer o que chamamos de serviços ecossistêmicos, essas coisas necessárias para tornar a vida possível na Terra as quais dependemos como a regulação do clima, a filtração de água, a geração de solos férteis, e etc.	<p>Não havia entendido “terres végétales” no áudio, então, recorri a versão do vídeo em inglês no YouTube para entender a ideia geral, e em seguida tentar adivinhar a palavra que ele pronunciava em francês.</p> <p>Ao pesquisar se minha proposta de “terres végétales” estaria correta, eu coloquei no Google para verificar as ocorrências. Então, encontrei várias definições, dentre elas:</p> <p>« La terre végétale désigne la couche supérieure d'un sol, née de la décomposition de la matière organique et que l'on retrouve dans la majorité des jardins ». ⁵⁸</p> <p>Como essa definição não me fez chegar</p>

⁵⁸ Disponível em « <http://www.futura-sciences.com/maison/definitions/maison-terre-vegetale-10936/> » Acesso em 08 mai. 2017

			<p>a tradução correta, e minha primeira opção foi “solos vegetais”, continuei pesquisando o termo mais recorrente e encontrei ainda outra definição:</p> <p>« En agriculture, horticulture et foresterie, la terre végétale est un mélange terreux essentiellement composé d'humus, très riche en nutriments facilement assimilables par les plantes vertes. Les terres dites végétales sont de couleur noirâtre, très foncée, en raison de la présence importante de carbone et d'azote. Une terre végétale est fertiligène par nature. »⁵⁹</p> <p>Partindo do « húmus », coloquei no tradutor automático do Google, que me deu a mesma palavra como sugestão de tradução, e pesquisei mais sobre esse termo em português.</p> <p>Húmus: “Húmus é o produto resultante da matéria orgânica decomposta, a partir do processo digestório das minhocas, formando uma compostagem natural, agregando ao solo os restos de animais e plantas mortas e também seus subprodutos (...) Assim, o húmus é considerado o mais completo adubo”⁶⁰</p>
--	--	--	--

⁵⁹ Disponível em « <https://www.aquaportail.com/definition-9119-terre-vegetale.html> » Acesso em 08. Mai. 2017

⁶⁰ Disponível em « <http://brasilecola.uol.com.br/biologia/humus.htm> » Acesso em 08 mai. 2017

			Partindo desses conceitos, entendi que “terre végétale” pode ser um solo fértil por natureza, adubado naturalmente. Então, decidi traduzir como “solo fértil”
0:47 En même temps, la vitesse à laquelle nous consommons les ressources et générons des déchets augmente. Mais c'est pas tout, c'est pas seulement une question d'offre et de demande, la prise de conscience des consommateurs par exemple les rend de plus en plus exigeants auprès des entreprises et des gouvernements.	0:47 Ao mesmo tempo, a velocidade em que consumimos os recursos e geramos resíduos aumenta. Mas isso não é tudo, não é somente uma questão de oferta e procura, a tomada de consciência dos consumidores, por exemplo, os torna cada vez mais exigentes em comparação as empresas e governos.	0:47 Ao mesmo tempo, a velocidade em que consumimos os recursos e geramos resíduos aumenta. Mas isso não é tudo, não é só uma questão de oferta e procura, a sensibilização dos consumidores, por exemplo, os torna cada vez mais exigentes com empresas e governos.	Normalmente, ferramentas de tradução automática, como o Goole Tradutor, não me oferecem uma proposta excelente de tradução, de modo que as uso como ponto de partida para descobrir como pesquisá-la na outra língua, mas o último trecho desse segmento apresentou uma tradução que me agradou, que ficou mais correta que a minha tradução na versão 1 em: <i>“la prise de conscience des consommateurs par exemple les rend de plus en plus exigeants auprès des entreprises et des gouvernements”</i> .
1:04 Les gouvernements changent les lois pour les rendre plus stricte, la confiance entre les individus diminue, les prix augmentent, les abus de pouvoir conduisent plus d'inégalités dans le monde ce qui crée des tensions sociales, la population mondiale augmente etc, etc.	1:04 Os governos mudam as leis para torna-los ** a confiança entre os indivíduos diminui, os preços aumentam, os abusos de poder conduzem mais ilegalidades no mundo, o que cria tensões sociais, a população mundial aumenta, etc, etc.	1:04 Os governos mudam as leis para torná-las mais rigorosa, a confiança entre as pessoas diminui, os preços aumentam, os abusos de poder levam a mais desigualdades no mundo o que cria tensões sociais, a população mundial aumenta, etc, etc.	Eu não tinha entendido o áudio, então a palavra “ <i>stricte</i> ” não aparece na versão 1, já que não havia a transcrição, mas após ajuda da professora, conseguir preencher a transcrição e a tradução na versão 2. Como a versão 2 é uma tradução mais detalhada, uma correção e revisão da versão 1, então pude perceber nessa prática tradutória como algumas palavras passam despercebidas. Por exemplo, “ <i>inégalités</i> ” sendo traduzida como “ilegalidade” na versão 1. Ao pesquisar no dicionário, pois a tradução

			estava sem sentido, consegui encontrar a palavra mais correta para a tradução. Inégalité: Défaut d'égalité, différence, disproportion; absence d'égalité ; Fonte : Dictionnaire Le Robert Mobile.
1:21 En résumé il y a de plus en plus de pression qui s'exerce sur les individus, les collectivités et les entreprises. On dirait que ces tendances convergent, non ? Il vaut mieux pas savoir ce qui arriverait si elles se joignaient. C'est comme si on avançait dans un entonnoir, la pression augmente avec le temps et nous avons de moins en moins de marge de manœuvre.	1:21 Resumidamente, há cada vez mais pressão que se exerce sobre os indivíduos, as coletividades e as empresas. Diríamos que essas tendências convergem, né? *** saber o que *** é como se avançássemos em um cone, a pressão aumenta como tempo e tempos cada vez menos margem de manobra.	1:21 Resumidamente, há uma pressão crescente que se exerce sobre as pessoas, as coletividades e as empresas. Diríamos que essas tendências convergem, né? É melhor não sabermos o que acontece quando elas se encontrarem. É como se avançássemos em um cone, a pressão aumenta com o tempo e temos cada vez menos flexibilidade.	O áudio estava extremamente difícil de entender, então recorri a versão em inglês, e mesmo com seu sotaque carregado eu consegui entender a ideia e inferir o que ele estava dizendo em francês. Em inglês: “ <i>We don't wanna see what happens if or when they meet</i> ”;
1:41 Alors chacun a ses préoccupations pour vous c'est, peut-être, l'environnement, sauver les forêts, sauver les baleines, stopper le changement climatique, ou alors sur des problématiques sociales, réduire l'écart entre les riches et les pauvres, s'occuper des enfants des rues, changer les politiques sociales, créer des emplois etc.	1:41 Assim, cada um tem suas preocupações, para você é o meio ambiente, salvar as floresta, as baleias, parar a mudança climática, ou então, sobre as problemáticas sociais, reduzir o diferença entre os ricos e os pobres, cuidar das crianças de rua, mudar as políticas sociais, criar empregos etc.	1:41 Assim, cada um tem suas preocupações, para você pode ser o meio ambiente, preservar as florestas, salvar as baleias, impedir as mudanças climáticas, ou então, sobre as problemáticas sociais, reduzir a diferença entre os ricos e os pobres, cuidar das crianças de rua, mudar as políticas sociais, criar empregos etc.	
1:59 Mais, en fait, toutes ces questions sont reliées à la question centrale du développement durable, c'est-à-dire, notre capacité à survivre et à prospérer, et elles influent toutes sur notre capacité à vivre, travailler et	1:59 Mas de fato todas essas questões são ligadas à questão central do desenvolvimento sustentável, isso significa que nossa capacidade de sobreviver e de prosperar ***	1:59 Mas, de fato, todas essas questões estão ligadas à questão central do desenvolvimento sustentável, ou seja, nossa capacidade de sobreviver e de prosperar, e elas influenciam nossa	

évoluer sur la Terre.		capacidade de viver, trabalhar e evoluir na Terra.	
2:13 Je ne connais pas une entreprise ou une personne qui ne ressent pas cette pression d'une façon ou d'une autre. Et c'est pour ça que la métaphore de l'entonnoir fonctionne bien pour expliquer pourquoi il faut agir en matière de développement durable. On a besoin de relâcher la pression.	2:13 Eu não conheço uma empresa ou uma pessoa que não sinta essa pressão de uma maneira ou de outra. E é por isso que com o ** do cone funciona bem para explicar por que é preciso agir em matéria de desenvolvimento sustentável, precisamos diminuir a pressão.	2:13 Eu não conheço uma empresa ou uma pessoa que não sinta essa pressão de uma maneira ou de outra. E é por isso que a metáfora do cone funciona bem para explicar por que é preciso agir quanto ao desenvolvimento sustentável. Precisamos diminuir a pressão.	Mais uma vez a transcrição não estava completa no trecho “ <i>que la métaphore de l'entonnoir</i> ”, pois eu não havia entendido o que o autor disse, então a versão 1 ficou incompleta. Ao ouvir mais uma vez, posteriormente, pude entender e completar a transcrição e corrigir a versão 2 da tradução.
2:28 Alors, il y a des centaines d'exemples de pays et d'entreprises qui ont heurté les murs de l'entonnoir, certains s'en sont remis comme <i>Nike</i> , après que les conditions de travail dans leurs usines asiatiques étaient exposées par <i>Greenpeace</i> . D'autres se sont jamais remis comme la civilisation de l'île de pâques par exemple qui s'est effondré après avoir détruit son propre environnement.	2:28 Então, há centenas de exemplos de países e empresas que suportaram os muros do cone, algumas reconheceram como a <i>Nike</i> , após as condições de trabalho em suas fábricas terem sido expostas pelo <i>Greenpeace</i> . Outras jamais reconheceram como é o caso da civilização da ilha de ** que caiu após ter destruído seu próprio ambiente.	2:28 Bom, há centenas de exemplos de países e empresas que bateram nos muros do cone, algumas reconheceram como a <i>Nike</i> , após as condições de trabalho em suas fábricas terem sido expostas pelo <i>Greenpeace</i> . Outras jamais reconheceram como é o caso da civilização da Ilha de Páscoa que caiu após ter destruído seu próprio meio ambiente.	Heurter: 1. toucher rudement, en entrant brusquement en contact avec. Ex : la voiture a heurté un arbre. Se heurter à un mur : n'obtenir aucune réponse à une requête. Dictionnaire Le Robert Mobile Dúvida : S'en sont remis. Se remettre : se replacer ; Se remettre à : recommencer ; s'en remettre à : faire totalement confiance à qqn pour prendre une décision, agir au mieux.
2:49 D'autres sont toujours en train d'essayer de récupérer, c'est le cas de la Grèce ou de la ville de Détroit qui font face à la faillite. La métaphore de l'entonnoir suggère également autres choses : il n'y a pas de meilleur moment que maintenant pour agir, plus on attend les options sont rares et plus il est difficile de s'adapter.	2:49 Outras ainda estão tentando se recuperar, é o caso da Grécia ou da cidade que Detroit que enfrentam a falência. A metáfora do cone também sugere outras coisas: não há melhor momento como o agora para agir, quanto mais a gente espera, mais as opções são raras e mais é difícil de se adaptar.	2:49 Outras ainda estão tentando se recuperar, é o caso da Grécia ou da cidade que Detroit que enfrentam a falência. A metáfora do cone também sugere outras coisas: o melhor momento para agir é o agora, quanto mais a gente espera, menos opções a gente tem e fica mais difícil de se adaptar.	
3:09 Donc, lorsque quelqu'un essaie	3:09 Logo, quando alguém tenta	3:09 Logo, quando alguém tenta	Épanouissante: Qui permet de

de comprendre pourquoi le développement durable est important, pensez à la métaphore d'un entonnoir. Nous devons stopper la convergence de toute cette pression et trouver un moyen de traverser l'entonnoir, plus idéalement l'ouvrir pour créer une société résiliente et épanouissante qui puisse prospérer dans les limites naturelles.	comprender por que o desenvolvimento sustentável é importante, pense na metáfora de um cone, nós devemos parar a convergência de toda essa pressão e encontrar um meio de atravessar o cone, mais idealmente abri-lo para criar uma sociedade resiliente e ** que possa prosperar nos limites naturais.	entender a importância do desenvolvimento sustentável, pense na metáfora de um cone. Nós devemos parar a convergência de toda essa pressão e encontrar um meio de atravessar o cone, mais idealmente abri-lo para criar uma sociedade resiliente e desenvolvida, que possa prosperar nos limites da natureza.	s'épanouir S'épanouir : se développer dans toutes ses possibilités, ses qualités. Des formes épanouies – généreux, opulent.
3:27 Alors, je vous prépare d'autres vidéos de techniques pour rendre le développement durable pertinent pour le public. Revenez vite, abonnez-vous pour recevoir les prochaines vidéos et merci de votre attention.	3:27 Preparamos outros vídeos técnicos para tornar o desenvolvimento sustentável pertinente para o público. Volte logo, se inscreva para receber os próximos vídeos e obrigado pela atenção.	3:27 Bom, estou preparando outros vídeos de técnicas para tornar o Desenvolvimento Sustentável importante para o público. Volte logo, inscreva-se para receber os próximos vídeos e obrigado pela atenção.	
TRANSCRIÇÃO : LES 3 PILIERS DU DÉVELOPPEMENT DURABLE (REGARD SCIENTIFIQUE)	TRADUÇÃO 1: OS 3 PILARES DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL (OLHAR CIENTÍFICO)	TRADUÇÃO 2: OS 3 PILARES DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL (PONTO DE VISTA CIENTÍFICO)	COMENTÁRIOS
0:00 Bonjour, c'est Alexandre.	0 :00 Olá, aqui é o Alexandre.	0:00 Olá, aqui é o Alexandre.	
0:01 Vous avez sûrement entendu parler de <i>triple bottom line</i> , ou les trois piliers du développement durable en français.	0:01 Você certamente deve ter ouvido falar do Tripé da Sustentabilidade, ou os três pilares do desenvolvimento sustentável em francês	0:01 Com certeza você deve ter ouvido falar do triple bottom line, ou os três pilares da sustentabilidade em português.	Mater a expressão em inglês, ou manter em francês? Ou traduzir tudo? Como a versão em inglês é bastante usada, decidi mantê-la e traduzir em seguida, assim como ele o fez no vídeo.
0:06 C'est un thème qui est souvent utilisé et particulièrement quand on parle de développement durable en rapport avec les entreprises.	0:06 É um tema que é frequentemente utilizado e principalmente quando se fala de desenvolvimento sustentável em relação com as empresas.	0:06 É um tema frequentemente utilizado, principalmente quando se fala de Desenvolvimento Sustentável no que diz respeito a empresas.	Dúvida: « en rapport avec » : Qui correspond, convient à – conformité Dictionnaire Le Robert Mobile
0:12 Le terme a été introduit par <i>John</i>	0:12 O termo foi introduzido por	0:12 O termo foi introduzido por	

<p><i>Elkington</i>, une personne très respecté en matière de responsabilité sociale des entreprises et de développement durable, dans un livre publié en 1997.</p>	<p><i>John Elkington</i>, uma pessoa muito capacitada em matéria de responsabilidade social de empresas e em desenvolvimento sustentável, em um livro publicado em 1997.</p>	<p><i>John Elkington</i>, uma pessoa muito respeitada no que se refere a responsabilidade social de empresas e a Desenvolvimento Sustentável, em um livro publicado em 1997.</p>	
<p>0:22 Son argument c'était que les méthodes utilisées par les entreprises pour mesurer leur valeur ajoutée devraient inclure non seulement les résultats financiers profits ou pertes, mais également les résultats sociaux et environnementaux.</p>	<p>0:22 Seu argumento era que os métodos utilizados pelas empresas para medir seu valor acrescentado deveria incluir não somente os resultados financeiros, lucros ou perdas, mas também os resultados sociais e ambientais.</p>	<p>0:22 Seu argumento era que os métodos utilizados pelas empresas para medir seu valor agregado deveriam incluir não somente os resultados financeiros, lucros ou perdas, mas também os resultados sociais e ambientais.</p>	<p>Dúvida de vocabulário: Valeur ajoutée: Définie par l'INSEE (Institut National de la Statistique et des Etudes Economiques) comme le solde du compte de production, égale à la valeur de la production diminuée de la consommation intermédiaire, la valeur ajoutée, ou VA, est une notion économique qui permet de mesurer la valeur de la production réalisée au sein d'une entreprise. Formulé autrement, la valeur ajoutée sert à désigner le supplément de valeur qu'une entreprise, grâce à son activité, est capable d'apporter à un bien ou à un service provenant d'un tiers. La valeur ajoutée se présente donc comme un indicateur économique de la création de richesse d'une entreprise. Elle sert notamment de base au calcul de la TVA et à la mesure du PIB (Produit Intérieur Brut) d'un pays.⁶¹</p> <p>Valor agregado: Valor econômico</p>

⁶¹ Disponível em « <http://www.journaldunet.com/business/pratique/dictionnaire-economique-et-financier/15158/valeur-ajoutee-definition-calcul-traduction.html> » Acesso em 29 abr. 2017

			<p>adicionado ou simplesmente valor adicionado ou, ainda, valor agregado é uma noção que permite medir o valor criado por um agente econômico. É o valor adicional que adquirem os bens e serviços ao serem transformados durante o processo produtivo.</p> <p>Em uma empresa, o valor adicionado é a contribuição adicional de um recurso, atividade ou processo para a fabricação de um produto ou prestação de um serviço.⁶²</p>
0:33 Le concept a évolué et il est souvent représentée comme trois cercles qui se chevauchent, vous avez certainement vu cette image. La durabilité est définie comme étant à l'intersection des trois cercles, là où les objectifs économiques, les réalités sociales et la santé environnementale seront jointes.	0:33 O conceito evoluiu e é frequentemente representado como três círculos que se cruzam, você certamente já viu essa imagem, a sustentabilidade é definida como sendo a interseção dos três círculos, lá onde os objetivos econômicos, as realidades sociais e a saúde ambiental estão juntas.	0:33 O conceito evoluiu e é frequentemente representado como três círculos interligados, você com certeza já viu essa imagem. A sustentabilidade é definida como sendo a interseção dos três círculos, onde os objetivos econômicos, sociais e ambientais se encontram.	
0:48 Alors, le concept des trois piliers du développement durable est généralisée, l'idée de la durabilité inclut personne, planète et profit.	0:48 Então, o conceito dos três pilares do desenvolvimento sustentável é generalizado, a ideia da sustentabilidade inclui pessoa, planeta e lucro/renda.	0:48 Bom, o conceito dos três pilares do Desenvolvimento Sustentável é generalizado, a ideia da sustentabilidade inclui pessoa, planeta e lucro.	
0:55 Il a aidé les entreprises à comprendre qu'un mode de développement durable à long terme	0:55 Ele ajudou as empresas a compreender que um modo de desenvolvimento sustentável a	0:55 Ele ajudou as empresas a compreender que um modo de desenvolvimento sustentável a	

⁶² Disponível em « <http://eba.com.br/valor-agregado/> » Acesso em 29 abr. 2017

nécessite plus qu'un équilibre financier.	longo prazo precisa de mais que um equilíbrio financeiro.	longo prazo precisa de mais que um equilíbrio financeiro.	
1:01 Il a également permis d'expliquer que lorsqu'une entreprise se demande ce que des biens durables signifient, elle ne doit pas nécessairement abandonner la notion de succès financier. 1:10 Mais ces cercles qui se chevauchent peuvent se communiquer bien plus, les trois sacs sont toujours représentés de la même taille.	1:01 Ele também permitiu explicar que quando uma empresa se pergunta o que significa bens sustentáveis, ela não deve necessariamente abandonar a noção de sucesso financeiro. 1:10 Mais isso que se cruza podem comunicar bem mais, os três sacos são sempre representados do mesmo tamanho.	1:01 Ele também ajudou a explicar que quando uma empresa se pergunta o que significa bens sustentáveis, ela não deve necessariamente abandonar a noção de sucesso financeiro. 1:10 Mas esses círculos interligados significam muito mais, as três bolsas são sempre representadas do mesmo tamanho.	
1:16 Est-ce que ça signifie que les aspects économiques possèdent la même importance ou la même valeur que les deux autres cercles qui traitent du social et de l'environnement ?	1:16 Isso significa que os aspectos econômicos possuem a mesma importância ou o mesmo valor que os dois outros círculos que tratam do social e do ambiente?	1:16 Isso quer dizer que os aspectos econômicos têm a mesma importância ou o mesmo valor que os dois outros círculos que tratam do social e ambiental?	
1:25 Est-ce qu'on peut échanger, par exemple, deux sociales et trois environnements contre 5 économies tant qu'on reste dans la partie centrale appelée durabilité ?	1:25 Podemos mudar por exemplo por dois sociais e três meio ambientes contra 5 economias de modo que fiquemos na parte central chamada sustentabilidade?	1:25 Podemos mudar, por exemplo, por dois “sociais” e três “ambientais” contra cinco “economias”, desde que se mantenha a parte central chamada Sustentabilidade?	
1:33 Alors voyons si les sciences naturelles peuvent nous aider à mieux comprendre tout ça.	1:33 Então, vejamos se as ciências podem nos ajudar a melhor compreender tudo isso.	1:33 Bom, vejamos se as ciências podem nos ajudar a entender melhor tudo isso.	
1:37 Pour plus de détails, là-dessous vous pouvez regarder les vidéos précédentes.	1:37 Para mais detalhes, abaixo você pode assistir aos vídeos anteriores.	1:37 Para mais detalhes, aqui abaixo você pode assistir aos vídeos anteriores.	
1:41 Les sciences naturelles nous disent que la planète livrée à elle-	1:41 As ciências naturais nos dizem que o planeta entregue a ele mesmo	1:41 As ciências naturais nos dizem que o planeta sozinho funciona de	

même fonctionne de façon équilibrée. On appelle ça les cycles naturels et ils sont alimentés par l'énergie provenant du soleil.	funciona de maneira equilibrada. Chamamos isso de ciclos naturais e eles são alimentados pela energia proveniente do sol.	maneira equilibrada. Chamamos isso de ciclos naturais e eles são alimentados pela energia que vem do sol.	
1:51 Les sciences naturelles nous disent également que la matière n'est jamais perdue ni créée et la thermodynamique nous dit que tout a tendance à se disperser avec le temps, c'est qu'on appelle le principe d'entropie.	1 :51 As ciencias naturais nos dizem também que a matéria jamais é perdida nem criada e a termodinâmica nos diz que tudo tende a se dispersar com o tempo, o que chamamos de princípio de entropia.	1:51 As ciências naturais também nos dizem que a matéria nunca se perde nem se cria, e a termodinâmica nos diz que tudo tende a se dispersar com o tempo, o que chamamos de princípio de entropia.	
2:02 Alors puisque les cellules végétales sont les seuls à pouvoir utiliser l'énergie du soleil pour restructurer la matière, la photosynthèse est le processus par lequel la matière est réordonnée sur notre planète.	2 :02 Então, sendo que as células vegetais são as únicas a poder usar a energia do sol para reestruturar a matéria, a fotossíntese é o processo pelo qual a matéria é reordenada em nosso planeta.	2:02 Então, sendo que as células vegetais são as únicas que podem usar a energia do sol para reestruturar a matéria, a fotossíntese é o processo pelo qual a matéria é reordenada em nosso planeta.	
2:12 C'est pour ça qu'on dit que la photosynthèse paie l'addition, sans elle la matière ne serait pas réordonnée et le principe d'entropie serait roi.	2 :12 é por isso que dizemos que a fotossíntese paga a conta, sem ela a matéria não será reordenada e o princípio de entropia **	2:12 É por isso que se diz que a fotossíntese paga o pato, sem ela a matéria não seria reordenada e o princípio de entropia reinaria.	
2:20 Alors qu'est-ce que ça nous apprend sur les trois piliers du développement durable ?	2 :20 Então, o que isso nos ensina sobre os três pilares do desenvolvimento sustentável?	2:20 Então, o que isso nos diz sobre os três pilares do Desenvolvimento Sustentável?	Apprendre (sens subjectif): être avisé, informé de (qqch). Dictionnaire Le Robert Mobile
2:24 Les cellules végétales appartiennent au cercle environnement des trois piliers. Si elles sont créateur, à l'origine, de la structure dans la matière, alors c'est le cercle dans tout le reste le dépends ou	2:24 As células vegetais pertencem ao círculo do meio ambiente dos três pilares. Se elas são criadoras da origem da estrutura em uma matéria, então ** todo o resto dos *** dos quais todo o resto é	2:24 As células vegetais pertencem ao círculo do "meio ambiente" dos três pilares. Se elas são as criadoras, a princípio, da estrutura da matéria, então esse é o círculo do qual todo o resto depende ou	Extrema dificuldade para compreender o áudio nesse trecho, então escutei o vídeo produzido em inglês para tentar entender, pelo menos, a ideia geral, para continuar escutando inúmeras vezes o áudio em francês até encontrar as

dans lequel tout le reste est intégré. Tout vient de la nature à un moment ou à un autre.	integrado, tudo vem da natureza em um momento ou em outro.	está integrado. Tudo vem da natureza em algum momento ou em outro.	palavras que fizessem sentido em “c’est le cercle dans tout le reste le dépends” Minha maior dificuldade em qualquer língua sempre é quanto as preposições. Sendo assim, o próximo problema tradutório nesse trecho foi: À l’origine: adv. au début ⁶³ Signification : initialement ; dans un premier temps ⁶⁴
2:38 La société ou le cercle social des trois piliers existe au sein de l’environnement et le cercle économie est un sous-produit de la société.	2:38 A sociedade ou o círculo social dos três pilares existe no centro do ambiente e o círculo economia é um subproduto da sociedade.	2:38 A “sociedade” ou o círculo denominado “social” dos três pilares encontra-se no centro de “meio ambiente” e o círculo “economia” é um subproduto da “sociedade”.	
2:47 Donc, au lieu de trois cercles qui se chevauchent on a trois cercles imbriqués les uns dans les autres où l’économie fait partie intégrante de l’environnement.	2:47 Portanto, no lugar de três círculos que se cruzam, temos três círculos que ** uns nos outros, onde a economia faz parte integrante do meio ambiente.	2:47 Assim, no lugar de três círculos que interligados temos três círculos inseridos uns nos outros, onde a “economia” é parte integrante do “meio ambiente”.	Imbriquer: Qui se recouvre partiellement ; Synonyme: insérer, introduire. ⁶⁵
2:55 Alors, pour atteindre la durabilité il faut se conformer aux conditions sociales et environnementales, c’est-à-dire répondre aux besoins humains tout en restant dans les limites écologiques.	2:55 Então, para atender a sustentabilidade é preciso se conformar com as condições sociais e ambientais, ou seja, satisfazer as necessidades humanas permanecendo nos limites ecológicos.	2:55 Bom, para alcançar a Sustentabilidade é preciso observar as condições sociais e ambientais, ou seja, atender as necessidades humanas respeitando os limites ecológicos.	
3:04 Alors, est-ce que ça signifie que	3:04 Isso significa que lucros	3:04 Isso significa que os lucros	En dernier: Après tout le reste –

⁶³ Disponível em: « <http://dictionnaire.reverso.net/francais-synonymes/%C3%A0%20l%E2%80%99origine> » Acesso em: 03 mai. 2017

⁶⁴ Disponível em « <http://synonymes.woxikon.fr/fr/au%20d%C3%A9but> » Acesso em: 03 mai. 2017

⁶⁵ Disponível em « <http://www.cnrtl.fr/definition/imbriqu%C3%A9> » Acesso em: 03 mai. 2017

les profits financiers arrivent en dernier ? Pas forcément, mais les décisions économiques doivent faire partie d'une stratégie pour gagner plus d'argent, tout en se rapprochant de la durabilité sociale et écologique. L'économie est un moyen pas une fin en soi.	financeiros ficam para trás? Não necessariamente, mas as decisões econômicas devem fazer parte de uma estratégia para ganhar mais dinheiro se aproximando da sustentabilidade social e ecológica, a economia é um meio e não um fim.	financeiros ficam para trás? Não necessariamente, mas as decisões econômicas devem fazer parte de uma estratégia para ganhar mais dinheiro, se aproximando da sustentabilidade social e ecológica. A economia é um meio, não um fim em si.	Dictionnaire Le Robert Mobile Forcément : D'une manière nécessaire. Synonymes : nécessairement ; obligatoirement ; inévitablement.
3:19 C'est important de se souvenir que payer l'addition intervient à plusieurs niveaux et qu'au bout du compte nous sommes tous dépendants de la photosynthèse.	3:19 É importante ressaltar que pagar a conta intervém em vários níveis e que no fim das contas nós todos somos dependentes da fotossíntese.	3:19 É importante lembrar que pagar o pato interfere em vários níveis e que no fim das contas todos somos dependentes da fotossíntese	
3:26 C'est très utile aussi pour les entreprises, car ça ouvre de nouveaux horizons sur les raisons qui justifient l'intégration du développement durable dans leur raison d'être et dans leur identité dans le monde.	3:26 É muito útil também para as empresas, pois abre novos horizontes sobre as razões que justificam a integração do desenvolvimento sustentável em sua razão de ser, em sua identidade no mundo.	3:26 É muito útil também para as empresas, pois abre novos horizontes sobre os motivos que justificam a integração do Desenvolvimento Sustentável em sua razão de ser, em sua identidade no mundo.	
3:36 Donc voilà un nouveau regard sur les trois piliers du développement durable en utilisant les sciences naturelles.	3:36 Então, este é um novo olhar sobre os três pilares do desenvolvimento sustentável utilizando as ciências naturais.	3:36 Bom, esta é uma nova perspectiva dos três pilares do Desenvolvimento Sustentável usando as ciências naturais.	
3:41 Si cette vidéo vous a plu abonnez-vous et envisagez de nous soutenir en donnant 1 dollar ou plus pour chaque nouvelle vidéo que nous réalisons.	3:41 Se você gostou desse vídeo se inscreva e considere nos apoiar doando 1 dólar ou mais para cada novo vídeo que realizamos.	3:41 Se você gostou desse vídeo, inscreva-se e considere nos apoiar doando 1 dólar ou mais para cada novo vídeo que realizamos.	
3:48 Merci à nos donateurs, nous ne pouvons pas faire ces vidéos dans vous et merci de votre attention.	3:48 Obrigado a todos os doadores, nós não podemos fazer esses vídeos sem vocês e obrigado pela atenção.	3:48 Obrigado a todos os doadores, nós não podemos fazer esses vídeos sem vocês e obrigado pela atenção.	
TRANSCRIÇÃO: ASPECT	TRADUÇÃO 1: ASPECTO	TRADUÇÃO 2: ASPECTO	COMENTÁRIOS

SOCIAL DU DÉVELOPPEMENT DURABLE (BESOINS HUMAINS)	SOCIAL DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL (NECESSIDADES HUMANAS)	SOCIAL DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL (NECESSIDADES HUMANAS)	
0:00 Bonjour, c'est Alexandre.	0 :00 Olá, aqui é o Alexandre.	0:00 Olá, aqui é o Alexandre.	
0:02 Quels besoins humains devront nous satisfaire pour vivre une vie durable ?	0 :02 Quais necessidades humanas nós devemos satisfazer para viver uma vida sustentável?	0:02 Quais necessidades humanas devemos atender para viver uma vida sustentável?	
0:05 Tout d'abord, il est intéressant de remarquer que la plupart des définitions du développement durable parlent des besoins humains.	0 :05 Antes de tudo é interessante ressaltar que a maioria das definições do desenvolvimento sustentável falam das necessidades humanas.	0:05 Primeiramente, é interessante ressaltar que a maioria das definições do Desenvolvimento Sustentável falam das necessidades humanas.	
0:11 La commission Brundtland des Nations unies a défini en 1987 le développement durable comme étant un mode de développement qui répond aux besoins d'aujourd'hui sans compromettre la capacité des générations futures à pouvoir répondre à leurs besoins.	0 :11 A comissão Brundtland das Nações Unidas de 1987 definiu o desenvolvimento sustentável como sendo um modo de desenvolvimento que atende as necessidades de hoje sem comprometer a capacidade das gerações futuras de poder atender as suas necessidades.	0:11 A Comissão Brundtland das Nações Unidas de 1987 definiu o Desenvolvimento Sustentável como sendo um modo de desenvolvimento capaz de suprir as necessidades da geração atual, sem comprometer a capacidade de atender as necessidades das futuras gerações	Ver definição de Desenvolvimento Sustentavel no quadro 8 para adequar na versão 2.
0:25 Et dans une vidéo précédente, les sciences naturelles nous ont démontré que la durabilité est en fait notre capacité à répondre à nos besoins tout en restant dans les limites écologiques. Et enfin l'un des quatre principes de durabilité dit que dans une société durable les individus ne sont pas soumis à des conditions qui diminuent systématiquement de leur capacité à pouvoir répondre à leurs	0 :25 E em um vídeo anterior, as ciências naturais nos mostrou que a sustentabilidade é de fato nossa capacidade de atender as nossas necessidades permanecendo nos limites ecológicos, e por fim um dos quatro princípios da sustentabilidade diz que em uma sociedade sustentável os indivíduos não estão sujeitos a condições que diminuem sistematicamente sua	0:25 E em um vídeo anterior, as ciências naturais nos mostraram que a sustentabilidade é de fato nossa capacidade de suprir nossas necessidades respeitando os limites ecológicos. E por fim, um dos quatro princípios da sustentabilidade diz que em uma sociedade sustentável os indivíduos não estão sujeitos a condições que diminuem sistematicamente sua	

besoins.	capacidade de poder atender as suas necessidades.	capacidade de suprir suas necessidades.	
0:45 Alors de quel besoin s'agit-il ? Mais comment ces besoins peuvent nous aider à devenir durable ?	0:45 Então, de qual necessidade se trata? Mas como essas necessidades podem nos ajudar a nos tornar sustentáveis?	0:45 Bom, que necessidade é essa? Como essas necessidades podem nos ajudar a nos tornar sustentáveis?	
0:50 Enfin vous avez peut-être déjà entendu parler de la pyramide de Maslow, je ne vais pas rentrer dans les détails ici, mais il existe de nombreuses ressources en ligne si vous êtes intéressés.	0:50 Você provavelmente já deve ter ouvido falar da pirâmide de Maslow, não vou entrar em detalhes aqui, mas existe vários recursos online se você tiver interesse.	0:50 Talvez você já tenha ouvido falar da pirâmide de Maslow, não vou entrar em detalhes aqui, mas existem vários recursos online se você tiver interesse.	
0:58 Aujourd'hui je vous propose une autre approche développée par l'économiste chilien Manfred Max-Neef, il a publié en 1991 un livre intitulé <i>Human Scale Development</i> , démontrant que les besoins humains sont finis et classables, qu'il existe neuf besoins humains fondamentaux communs à toutes les cultures et en toutes les périodes historiques, ce qui change c'est la façon dont nous satisfaisons ces besoins.	0:58 Hoje eu te proponho uma outra aproximação desenvolvida pelo economista chileno Manfred Max-Neef, ele publicou em 1991 um livro intitulado <i>Human Scale Development</i> , mostrando que as necessidades humanas são finitas e classificáveis, que existem 9 necessidades humanas básicas comuns em todas as culturas e em todos os períodos, o que muda é a maneira que nós satisfazemos essas necessidades.	0:58 Hoje eu trago uma outra abordagem desenvolvida pelo economista chileno Manfred Max-Neef, ele publicou em 1991 um livro intitulado <i>Desenvolvimento à Escala Humana</i> , mostrando que as necessidades humanas são finitas e classificáveis, que existem 9 necessidades humanas básicas comuns em todas as culturas e em todos os períodos, o que muda é como suprimos essas necessidades.	Approche: <i>fig.</i> Manière d'aborder un sujet; démarche, point de vue. Fonte : Dictionnaire Le Robert Mobile
1:20 Alors, les neuf besoins humains fondamentaux sont les suivants : Subsistance : nous avons besoin de nourriture, d'eau, d'un toit. Protection : un environnement sûr, une sécurité sociale.	1:20 Então, as 9 necessidades humanas básicas são: Subsistência: temos necessidade de alimento, de água * encanada? Proteção : um ambiente seguro, uma segurança social.	1:20 Bom, as 9 necessidades humanas básicas são: Subsistência: temos necessidade de alimento, de água, de um teto. Proteção: um ambiente seguro, uma segurança social.	Não entendi “ <i>d'un toit</i> ” no áudio, então a professora me ajudou e pude traduzir sem dificuldade. Para achar a tradução comentada usada para as 9 necessidades, coloquei como “palavras-chave” no Google: “necessidades humanas basicas max

			<p>neef proteção, identidade, liberdade”, ou seja, usei algumas das palavras que eram traduções diretas, facilmente encontradas, com o objetivo de encontrar a tradução de “oisiveté”. Assim, encontrei um site⁶⁶ que listava as 9 necessidades.</p> <p>Foi usada a palavra lazer, que foi a que eu decidi manter na minha tradução. Continuei pesquisando e em alguns sites em espanhol usavam a palavra “ocio”, que em português pode ser lazer também, o que confirmou minha escolha.</p> <p>ó·ci·o substantivo masculino</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Vagar. 2. Folga. 3. Repouso. 4. Preguiça, mandriice. 5. Falta de trabalho. 6. Ocupação agradável em momentos de folga. <p>Palavras relacionadas: parrançar, folga, ociosidade, tunar, lazer, sito, léu.⁶⁷</p>
1:30 Participation : prendre part aux décisions qui nous concernent.	1 :30 Participação : tomar parte das decisões que nos envolvem.	1:30 Participação : participar das decisões que nos afetam.	

⁶⁶ Disponível em « <http://www.parceirosvoluntarios.org.br/o-economista-chileno-manfred-max-neef-contrapoe-crescimento-economico-e-qualidade-de-vida/> » Acesso em 03 mai. 2017

⁶⁷ Dicionário Priberam da Língua Portuguesa « <https://www.priberam.pt/dlpo/%C3%B3cio> » Acesso em 03 mai. 2017

<p>Oisiveté : avoir du temps libre, se détendre.</p>	<p>Liberdade: ter tempo livre, relaxar.</p>	<p>Lazer: ter tempo livre, relaxar.</p>	
<p>1:36 Affection : avoir des amis, aimer et être aimé.</p> <p>Compréhension : apprendre, méditer.</p> <p>Création : cuisiner, créer inventer.</p> <p>Identité : avoir un sentiment d'appartenance, se connaître soi-même.</p> <p>Et enfin liberté : être libre de choisir comment vivre notre vie.</p>	<p>1:36 Afeto: ter amigos, amar e ser amado.</p> <p>Compreensão: aprender, meditar.</p> <p>Criação: cozinhar, criar, inventar.</p> <p>Identidade: ter um sentimento de pertencimento, conhecer a si mesmo.</p> <p>E por fim liberdade: ser livre para escolher como viver nossa vida.</p>	<p>1:36 Afeto: ter amigos, amar e ser amado.</p> <p>Compreensão: aprender, meditar.</p> <p>Criação: cozinhar, criar, inventar.</p> <p>Identidade: ter um sentimento de pertencimento, conhecer a si mesmo.</p> <p>E por fim liberdade: ser livre para escolher como viver nossa vida.</p>	
<p>1:54 Alors, même si ces besoins étaient les mêmes pour les romains et les peuples autochtones il y a plusieurs milliers d'années, les moyens de satisfaire nos besoins de protection, participation et libertés par exemple peuvent être très différents aujourd'hui qu'il ne l'était à l'époque.</p>	<p>1:54 Então, mesmo se essas necessidades fossem as mesmas para os romanos e os povos aborígenes há milhares de anos, os meios de satisfazer as necessidades de proteção, participação e liberdade, por exemplo, podem ser muito diferentes hoje do que era naquela época.</p>	<p>1:54 Então, mesmo se essas necessidades fossem as mesmas para os romanos e os povos indígenas há milhares de anos, os meios de satisfazer nossas necessidades de proteção, participação e liberdade, por exemplo, podem ser muito diferentes hoje do que era naquela época.</p>	
<p>2:08 Certaines choses ne comblent qu'un besoin, par exemple, une assurance nous procure de la protection. D'autres sont synergiques et peuvent combler plusieurs à la fois, par exemple l'allaitement répond aux</p>	<p>2:08 Algumas coisas apenas preenchem uma necessidade, por exemplo uma segurança nos proporciona proteção, outras são sinérgicas e podem preencher várias de uma vez, por exemplo a</p>	<p>2:08 Algumas coisas atendem apenas uma necessidade, por exemplo, segurança nos proporciona proteção. Outras são sinérgicas e podem suprir várias de uma vez, por exemplo, a</p>	

besoins de subsistance d'un bébé, mais également à ses besoins de protection, d'affection et d'identité.	amamentação preenche as necessidades de subsistência de um bebê, mas também as necessidades de proteção, afeto e identidade.	amamentação atende as necessidades de subsistência de um bebê, mas também as necessidades de proteção, afeto e identidade.	
2:24 Max-Neef met également en évidence d'autres façons de combler les besoins, notamment les destructeurs en prétendant répondre à un besoin il nous empêche d'en combler plusieurs autres.	2:24 Max-Neef também evidencia outras formas de preencher as necessidades, incluindo as destrutivas fingindo satisfazer uma necessidade nos impede de preencher várias outras.	2:24 Max-Neef também evidencia outras formas de suprir as necessidades, principalmente as destrutivas que fingem atender uma necessidade, mas nos impedem de atender várias outras.	Combler: Remplir; Combler qqn, le satisfaire pleinement. Notamment : En remarquant parmi d'autres ; particulièrement. Fonte : Dictionnaire Le Robert Mobile
2:33 Par exemple, la censure répond soi-disant au besoin de protection mais nous interdit, en fait, de répondre à nos besoins de création, liberté, compréhension, participation et identité.	2:33 Por exemplo, a censura supostamente satisfaz a necessidade de proteção, mas nos impede de fato de satisfazer nossas necessidades de criação, liberdade, compreensão, participação e identidade.	2:33 Por exemplo, a censura supostamente atende a necessidade de proteção, mas nos impede, de fato, de atender nossas necessidades de criação, liberdade, compreensão, participação e identidade.	
2:43 Il existe également des pseudos-combleurs, par exemple, la mode et les tendances peuvent donner une fausse impression de répondre à notre besoin d'identité. Et enfin Max-Neef propose quatre catégories pour organiser les façons dont nous satisfaisons nos besoins : être, avoir, faire et interagir.	2:43 Também existem falsos-** por exemplo a moda e as tendências podem dar uma falsa impressão de satisfazer nossa necessidade de identidade, e por fim, Max-Neef propõe quatro categorias para organizar as maneiras as quais nós satisfazemos nossas necessidades: ser, ter, fazer e interagir.	2:43 Também existem “falsos satisfatórios”, por exemplo, a moda e as tendências podem dar uma falsa impressão de satisfazer nossa necessidade de identidade. E por fim, Max-Neef propõe quatro categorias para organizar as maneiras como suprimos nossas necessidades: ser, ter, fazer e interagir.	
3:01 Alors comment cela est-il utile pour devenir durable ? Premièrement, lorsqu'on tente à réduire et même éliminer nos contributions aux conditions qui diminuent systématiquement la capacité des	3:01 Então, como isso é útil para se tornar sustentável? Primeiramente, quando tentamos reduzir e mesmo eliminar nossas contribuições às condições que diminuem sistematicamente a capacidade dos	3:01 Bom, como isso é útil para tornar-se sustentável? Primeiramente, quando tentamos reduzir e mesmo eliminar nossas contribuições às condições que diminuem sistematicamente a	

individus à pouvoir répondre à leurs besoins, on a maintenant une démarche pour orienter un peu nos réflexions. On peut examiner minutieusement nos activités, nos produits et nos services en utilisant les neuf besoins humains fondamentaux et les façons dont on les satisfait.	indivíduos de poder satisfazer suas necessidades, temos agora uma tentativa / procedimento /comportamento / ** podemos examinar minuciosamente nossas atividades, nossos produtos e nossos serviços utilizando as 9 necessidades humanas básicas e as maneiras que a satisfazemos.	capacidade dos indivíduos de suprir suas necessidades, temos agora uma abordagem para orientar um pouco nossas reflexões. Podemos examinar minuciosamente nossas atividades, nossos produtos e nossos serviços utilizando as 9 necessidades humanas básicas e as maneiras como as suprimos.	
3:25 Deuxièmement, lorsqu'on essaie d'améliorer ou de remplacer une pratique non durable, ça permet de prendre du recul et de se poser de nouvelles questions : à quoi sert ce produit à l'origine ? Quel besoin satisfait-il ? Aurions-nous satisfait les mêmes besoins aussi bien ou même mieux avec un autre produit ?	3:25 Em segundo lugar, quando tentamos melhorar ou substituir uma prática não sustentável, isso permite dar um passo para trás se fazer novos questionamentos: para que serve esse produto originalmente? Qual necessidade ele satisfaz? Poderíamos satisfazer as mesmas necessidades da mesma forma ou melhor com um outro produto?	3:25 Em segundo lugar, quando tentamos melhorar ou substituir uma prática não sustentável, isso permite que a gente repense e faça novos questionamentos: para que serve esse produto inicialmente? Qual necessidade ele supre? Poderíamos atender as mesmas necessidades da mesma forma ou melhor com um outro produto?	Recul: position éloignée permettant une appréciation meilleure ; <i>fig.</i> Fait de se détacher par l'esprit d'une situation actuelle pour mieux en juger, avoir, prendre du recul (distance)
3:41 Alors, prenons l'exemple d'un festival de musique qui rassemble des dizaines de milliers de personnes souhaitant satisfaire leurs besoins de participation, d'oisiveté, de création et d'identité.	3 :41 Peguemos o exemplo de um festival de música que reúne milhares de pessoas querendo satisfazer suas necessidades de participação, liberdade, criação e identidade.	3 :41 Peguemos o exemplo de um festival de música que reúne milhares de pessoas querendo satisfazer suas necessidades de participação, lazer, criação e identidade.	
3:51 Pourrions-nous inventer un nouveau moyen de répondre à ces mêmes besoins en créant moins d'émissions de carbone dues au transport et avec moins d'impact sur les écosystèmes locaux ?	3:51 Poderíamos inventar um novo meio de satisfazer essas mesmas necessidades criando menos emissões de carbono devidas ao transporte e com menos impacto sobre os ecossistemas locais?	3:51 Poderíamos inventar um novo meio de suprir essas mesmas necessidades criando menos emissões de carbono por causa do transporte e com menos impacto sobre os ecossistemas locais?	
4:00 Juste le fait de se poser la	4:00 Só o fato de se fazer a pergunta	4:00 Só o fato de se questionar	

<p>question ouvrons une nouvelle façon de réfléchir, vous trouvez pas ? Pourrions-nous inventer une nouvelle façon de satisfaire nos besoins d'identité et de liberté sans consommer autant de choses inutiles ? Pourrions-nous imaginer d'autres moyens de répondre aux besoins d'oisiveté sans voyager à l'autre bout du monde et perturber les populations et les coutumes locales ?</p>	<p>abrimos uma nova forma de refletir, você não acha? Poderíamos inventar uma nova maneira de satisfazer nossas necessidades de identidade e liberdade sem consumir tantas coisas inúteis? Poderíamos imaginar outros meios de satisfazer nossas necessidades de liberdade sem viajar ao outro lado do mundo e perturbar as populações e os costumes locais?</p>	<p>abrimos uma nova forma de refletir, você não acha? Poderíamos inventar uma nova maneira de suprir nossas necessidades de identidade e liberdade sem consumir tantas coisas inúteis? Poderíamos imaginar outros meios de atender nossas necessidades de lazer sem viajar ao outro lado do mundo e perturbar as populações e os costumes locais?</p>	
<p>4:21 Et lorsque nous trouvons une façon durable de répondre à nos besoins, pouvons-nous l'améliorer auxquelles répond à plusieurs autres besoins en même temps de façon synergique et en utilisant la même quantité de ressources ?</p>	<p>4 :21 E quando encontramos uma maneira sustentável de satisfazer nossas necessidades, podemos melhorar aquelas que respondem a várias outras necessidades ao mesmo tempo de maneira sinérgica utilizando a mesma quantidade de recursos?</p>	<p>4 :21 E quando encontramos uma maneira sustentável de atender nossas necessidades, podemos melhorar aquelas que atendem a várias outras ao mesmo tempo de maneira sinérgica utilizando a mesma quantidade de recursos?</p>	
<p>4:32 Au bout du compte, être durable c'est répondre à nos besoins humains dans la limite des contraintes naturelles, et les neufs besoins fondamentaux de Manfred Max-Neef peuvent être très utile pour trouver des moyens de satisfaire en utilisant moins de ressources.</p>	<p>4:32 No fim das contas, ser sustentável *** satisfazer nossas necessidades humanas ** o limite das restrições naturais e as 9 necessidades básicas de Manfred Max-Neef podem ser muito úteis para encontrar meios de satisfazer utilizando menos recursos.</p>	<p>4:32 No fim das contas, ser sustentável é suprir nossas necessidades humanas respeitando as restrições ecológicas, e as 9 necessidades básicas de Manfred Max-Neef podem ser muito úteis para encontrar meios de suprir as necessidades utilizando menos recursos.</p>	
<p>4:44 Ils permettent d'adopter un nouveau regard sur le système qu'on essaie de changer, ce qui est crucial pour stimuler l'innovation et éviter les solutions superficielles.</p>	<p>4 :44 Eles permitem adotar um novo olhar sobre o sistema que tentamos mudar, o que é crucial para estimular a inovação e evitar as soluções superficiais.</p>	<p>4:44 Eles permitem aplicar uma nova perspectiva sobre o sistema que tentamos mudar, o que é crucial para estimular a inovação e evitar as soluções superficiais.</p>	

4:52 Alors si vous voulez en savoir plus sur ses besoins, une version pdf du livre <i>Human Scale Development</i> est disponible gratuitement en ligne en anglais. Vous trouverez l'adresse dans la description ci-dessous.	4:52 Então, se você quiser saber mais sobre essas necessidades, uma versão pdf do livro <i>Human Scale Development</i> está disponível gratuitamente online em inglês. Você encontra o endereço na descrição abaixo.	4:52 Bom, se você quiser saber mais sobre essas necessidades, uma versão pdf do livro <i>Desenvolvimento à Escala Humana</i> está disponível gratuitamente online, em inglês. Você encontra o endereço na descrição abaixo.	
5:02 Vous pouvez retrouver toutes nos vidéos pour apprendre et enseigner le développement durable sur notre nouveau site web, sustainabilityillustrated.com et également rejoindre la communauté.	5 :02 Você pode encontrar todos os nossos vídeos para aprender e ensinar o desenvolvimento sustentável em nosso novo site na internet, para *** e também para se juntar na comunidade.	5 :02 Você pode encontrar todos os nossos vídeos para aprender e ensinar Desenvolvimento Sustentável em nosso novo site na internet, sustainabilityillustrated.com e também se fazer parte da comunidade.	
5:11 Si développement durable est important pour vous, vous pouvez nous soutenir sur patreon.com/sustainability .	5:11 Se desenvolvimento sustentável é importante para você, você pode nos ajudar em patreon.com/sustainability .	5:11 Se Desenvolvimento Sustentável é importante para você, você pode nos ajudar em patreon.com/sustainability .	
5:17 Comme d'habitude, merci à nos donateurs nous ne pouvons pas faire ces vidéos sans vous et merci de votre attention.	5 :17 Como de costume, obrigado aos doadores, nós não podemos fazer esses vídeos sem vocês e obrigado pela atenção.	5:17 Como de costume, obrigado aos doadores, nós não podemos fazer esses vídeos sem vocês e obrigado pela atenção.	
TRANSCRIÇÃO : LE DÉVELOPPEMENT DURABLE EST-IL RENTABLE EN ENTREPRISE ?	TRADUÇÃO 1: O DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL É RENTÁVEL EM EMPRESA?	TRADUÇÃO 2: O DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL É RENTÁVEL EM EMPRESA?	COMENTÁRIOS
0:00 Bonjour, c'est Alexandre.	0 :00 Olá, aqui é o Alexandre.	0:00 Olá, aqui é o Alexandre.	
0:01 Est-ce que c'est vraiment rentable de se mettre un développement durable ?	0:01 É realmente rentável implementar um desenvolvimento sustentável?	0:01 É realmente rentável implementar um desenvolvimento sustentável?	
0:04 Existe-t-il des preuves concrètes de la valeur financière générée par	0 :04 Existe provas concretas do valor financeiro gerado pela	0:04 Existe provas concretas do valor financeiro gerado pela	Il se trouve que: il arrive que, il se fait que

l'intégration du développement durable dans l'ADM d'une entreprise ? Il se trouve que la réponse est oui.	integração do desenvolvimento sustentável na ADM de uma empresa? Aachamos que a resposta é sim.	implementação do Desenvolvimento Sustentável na ADM de uma empresa? Acontece que a resposta é sim.	
0:13 Pour cette vidéo nous allons utiliser les recherches d'un spécialiste du développement durable dans le monde des affaires, Bob Willard.	0 :13 Para esse vídeo vamos usar as pesquisas de um especialista do desenvolvimento sustentável, Bob Willard.	0:13 Nesse vídeo vamos usar as pesquisas de um especialista do Desenvolvimento Sustentável, Bob Willard.	
0:19 Après avoir travaillé 34 ans chez IBM, Bob a complété un mastère puis un doctorat à l'université de Toronto afin de démontrer la rentabilité du développement durable pour les entreprises.	0 :19 Após ter trabalhado 34 anos na IBM, Bob completou um mestrado e um doutorado na Universidade de Toronto a fim de mostrar a rentabilidade do desenvolvimento sustentável para as empresas.	0:19 Após ter trabalhado 34 anos na IBM, Bob concluiu mestrado e doutorado na Universidade de Toronto a fim de mostrar a rentabilidade do Desenvolvimento Sustentável para as empresas.	
0:29 Il est l'auteur de plusieurs livres et il est considéré comme un expert en la matière. Voyons ce qui peut nous apprendre sur l'argument commercial du développement durable.	0 :29 Ele é o autor de vários livros e é considerado um especialista no assunto. Vejamos o que podemos aprender sobre p argumento comercial do desenvolvimento sustentável.	0:29 Ele é autor de vários livros e é considerado um especialista no assunto. Vejamos o que podemos aprender sobre o argumento comercial do Desenvolvimento Sustentável.	
0:37 Commençons par le vocabulaire. De nos jours, on entend aussi bien les mots durabilité, que les trois piliers du développement durable, les trois E - équité, environnement, économie ; ou encore les 3 P – personnes, planète, profit ; RSE -responsabilité sociale d'entreprise, etc.	0 :37 Comecemos pelo vocabulário. ** nossos dias, entendemos bem as palavras sustentabilidade e os três pilares do desenvolvimento sustentável, os 3 E- equidade, ambiente e economia; ou ainda os 3 P – pessoas, planeta e lucro; RSE – responsabilidade social de empresa, etc.	0:37 Comecemos pelo vocabulário. Atualmente, entendemos bem “Sustentabilidade”, os “três pilares do Desenvolvimento Sustentável”, os 3 E- Eficiência Econômica, Equidade Social e Equilíbrio Ambiental; ou ainda o PPL – Pessoas, Planeta e Lucro; RSE – Responsabilidade Social Empresarial, etc.	Troco 3E – <i>équité, environnement, économie</i> por 3R – <i>Reduzir, reutilizar, reciclar</i>? Ou adapto para 3E- <i>Eficiência Econômica, Equidade Social e Equilíbrio Ambiental</i>⁶⁸

⁶⁸ Disponível em « <http://www.institutoatkwhh.org.br/compendio/?q=node/127> » Acesso em 04 mai. 2017

0:55 Il est important de comprendre que, du point de vue d'une entreprise, toutes ces formules sont pertinentes même si certaines seront peut-être mieux perçues dans certaines cultures, comme par exemple les mots « profit » ou « gestion d'actifs ».	0:55 É importante compreender que, do ponto de vista de uma empresa, todas as formulas são pertinentes mesmo se algumas podem ser melhores percebidas em algumas culturas, como por exemplo as palavras “lucro” ou “gestão de ativos”	0:55 É importante compreender que, do ponto de vista de uma empresa, todas essas formulas são pertinentes, mesmo que algumas possam ser melhor percebidas em algumas culturas, como por exemplo as palavras “lucro” ou “gestão de ativos”.	A gestão de ativos consiste em boas práticas que podem ser utilizadas pelas organizações em seu processo de controle de ativos e que buscam alcançar um resultado desejado e sustentável. O IAM (Institute of Asset Management) define Gestão de Ativos como sendo a ação coordenada de uma organização para realizar valor com seus ativos. ⁶⁹
1:06 Dans le fond, il s'agit de bien gérer les cinq capitaux afin que l'entreprise se développe et prospère : les capitaux financiers et manufacturiers liés à l'économie, les capitaux humains et sociaux liés à l'équité et le capital naturel lié à l'environnement.	1:06 No fundo, trata-se de gerar bem os cinco capitais a fim de que a empresa se desenvolva e prospere: os capitais financeiros e manufatureiros ligados a economia, os capitais humanos e sociais ligados a equidade e o capital natural ligado ao ambiente.	1:06 Basicamente, trata-se de administrar bem os cinco capitais para que a empresa se desenvolva e prospere: os capitais financeiros e manufatureiros ligados a economia; os capitais humanos e sociais ligados a equidade; e o capital natural ligado ao ambiente.	
1:20 Pour plus de détails là-dessous et sur les trois piliers du développement durable vous pouvez regarder les vidéos précédentes.	1:20 Para mais detalhes e sobre os três pilares do desenvolvimento sustentável, você pode assistir aos vídeos anteriores.	1:20 Mais detalhes aqui embaixo, e sobre os três pilares do desenvolvimento sustentável você pode assistir aos vídeos anteriores.	
1:26 Autrement dit, ces termes font tous référence à la même chose, gérer le quotidien tout en préparant l'avenir, en positionnant l'entreprise de telle sorte qu'elle soit résiliente dans un contexte où les conditions changent continuellement.	1:26 Em outras palavras, esses termos nos fazem referência à mesma coisa, gerar o cotidiano preparando o futuro posicionando a empresa de maneira que ela seja resiliente em um contexto onde as condições mudam continuamente.	1:26 Em outras palavras, esses termos nos fazem referência a mesma coisa, administrar o cotidiano se preparando para o futuro, posicionando a empresa de maneira que ela seja resiliente em um contexto onde as condições mudam continuamente.	
1:38 Il est, donc, important de choisir	1:38 É, portanto, importante	1:38 Então, é importante escolher	Mais uma dificuldade com a

⁶⁹ Disponível em « https://pt.wikipedia.org/wiki/Gest%C3%A3o_de_ativos » Acesso em 04 mai. 2017

une terminologie, de s'assurer que tout le monde comprend et utilise le même vocabulaire et de s'y tenir. Ensuite les chiffres. On ne peut pas parler « affaires » sans parler « chiffres ».	escolher uma terminologia, assegurar que todo mundo compreenda e utilize o mesmo vocabulário e de **. Em seguida os dados. Não podemos falar de “negócios” sem falar de “dados”.	uma terminologia, assegurar que todo mundo compreenda, utilize e cumpra o mesmo vocabulário. Agora os números. Não podemos falar de “negócios” sem falar de “números”.	transcrição, então com a ajuda da professora pudemos solucionar a tradução.
1:49 Maintenant qu'on sait de quoi on parle, comment savoir si intégrer le développement durable dans l'ADM de l'entreprise va nous aider à bien gérer les cinq capitaux tout en générant du chiffre d'affaires et en limitant les risques ?	1:49 Agora que sabemos de que estamos falando, como saber se integrar o desenvolvimento sustentável na ADM de uma empresa vai nos ajudar a gerar os cinco capitais gerando dados dos negócios e limitando os riscos?	1:49 Agora que sabemos do que estamos falando, como saber se implementar o Desenvolvimento Sustentável na ADM de uma empresa vai nos ajudar a administrar bem os cinco capitais gerando faturamento e limitando os riscos?	Le chiffre d'affaires est le total des ventes et prestations effectuées par l'entreprise. ⁷⁰ Nas empresas privadas, a receita corresponde normalmente ao produto de venda de bens ou serviços (chamado no Brasil de <i>faturamento</i>). ⁷¹
2:00 En se basant sur des années de recherche et des centaines d'études de cas, Bob Willard a démontré que si une entreprise « type » adopte les meilleures pratiques en matière de développement durable, déjà mises en œuvre par de nombreuses autres - une petite ou moyenne entreprise, c'est-à-dire, environ six employés et un chiffre d'affaire annuel d'un million de dollars - peut augmenter ses bénéfices d'au moins 51%.	2:00 Baseando-se nos anos de pesquisa e em centenas de estudos de caso, Bob Willard demonstrou que se uma empresa “tal” adota as melhores práticas em matéria de desenvolvimento sustentável, já atualizadas por várias outras – uma pequena ou média empresa, ou seja, em média 6 empregados e um dado ** anual de um milhão de dólares – pode aumentar seus benefícios ao menos em 51%.	2:00 Baseando-se em anos de pesquisa e em centenas de estudos de caso, Bob Willard demonstrou que se uma empresa adota as melhores práticas em matéria de Desenvolvimento Sustentável, já aplicadas em várias outras – uma pequena ou média empresa, ou seja, em média 6 empregados e um faturamento anual de um milhão de dólares – pode aumentar seus lucros ao menos em 51%.	
2:20 Et une grande entreprise par exemple, dans le secteur de la distribution ou de l'industrie	2:20 E uma grande empresa, por exemplo, no setor da distribuição ou da indústria manufatureira – vários	2:20 E uma grande empresa, por exemplo, no setor de distribuição ou indústria manufatureira –	

⁷⁰ Disponível em « https://fr.wikipedia.org/wiki/Chiffre_d%27affaires » Acesso em 04 mai. 2017

⁷¹ Disponível em « [https://pt.wikipedia.org/wiki/Receita_\(economia\)](https://pt.wikipedia.org/wiki/Receita_(economia)) » Acesso em 04 mai. 2017

manufacturière - plusieurs milliers d'employés et un chiffre d'affaire annuel d'environ 500 millions de dollars - peut faire 81% de bénéfices en plus que si elle ne faisait rien.	milhares de empregados e um dado ** anual de aproximadamente 500 milhões de dólares – pode fazer 81% de benefícios a mais que se ela não fizesse nada.	milhares de empregados e um faturamento anual de aproximadamente 500 milhões de dólares – pode lucrar 81% a mais que se ela não fizesse nada.	
2:34 Les principaux éléments contribuant à l'amélioration des résultats et à l'augmentation des bénéfices peuvent être décomposés en 7 avantages.	2:34 Os principais elementos contribuintes na melhoria dos resultados e no aumento dos benefícios podem ser decompostos em 7 vantagens.	2:34 Os principais elementos contribuintes na melhoria dos resultados e no aumento dos lucros podem ser decompostos em 7 vantagens.	
2:41 Premièrement : augmentation du chiffre d'affaire -9%.	2:41 Primeiramente: aumento do *** - 9%.	2:41 Primeiramente: aumento do faturamento – 9%.	
Deuxièmement : réduction de la consommation énergétique - 75%.	Em segundo lugar: redução do consumo energético – 75%.	Em segundo lugar: redução do consumo energético – 75%.	
3 : réduction des déchets - 20%.	3º: redução dos resíduos – 20%.	3º: redução dos resíduos – 20%.	
4 : réduction des matériaux - 10%.	4º: réduction dos materiais – 10%.	4º: redução dos materiais – 10%.	
5 : augmentation de la productivité - 2%.	5º: aumento da produtividade – 2%.	5º: aumento da produtividade – 2%.	
6 : réduction du renouvellement des employés - 25%.	6º: réduction do renovamento de empregados – 25%.	6º: redução da rotatividade de funcionários – 25%.	
Et enfin 7 : éviter une dégradation potentielle des bénéfices de l'ordre de 16 à 36% grâce à l'atténuation des risques.	E por fim 7º: evitar uma degradação potencial de benefícios de ordem de 16 a 36% graças a atenuação de riscos.	E por fim 7º: evitar uma diminuição potencial dos lucros na ordem de 16% a 36% devido a redução de riscos.	
3:11 Alors, le premier consiste, bien sûr, à gagner plus d'argent ; les avantages 2 à 6 consistent à limiter les dépenses et le septième est le résultat d'une augmentation du chiffre d'affaire et d'une réduction des dépenses provenant d'une réduction des risques liées notamment aux réglementations, à l'image de marque	3:11 Então, o primeiro consiste, claro, a ganhar mais dinheiro; as vantagens de 2 a 6 consistem em limitar as despesas e a última é o resultado de um aumento do ** e de uma redução das despesas provenientes de uma redução de riscos ligados principalmente as regulamentações, a imagem de	3:11 Então, o primeiro consiste, é claro, em ganhar mais dinheiro; as vantagens de 2 a 6 consistem em limitar as despesas e a última é o resultado de um aumento do faturamento e de uma redução de despesas provenientes de uma diminuição de riscos ligados, principalmente, as	

de l'entreprise, etc.	marca da empresa, etc.	regulamentações, a imagem de marca da empresa, etc.	
3:28 Eh oui, en faisant juste ce que d'autres font déjà une entreprise peut augmenter ses bénéfices de 51 à 81% en l'espace de trois à cinq ans, et cela ne concerne que les meilleures pratiques ayant déjà fait leurs preuves.	3:28 E sim, fazendo só o que os outros já fazem uma empresa pode aumentar seus benefícios de 51% a 81% num espaço de 3 a 5 anos, e isso inclui apenas as melhores práticas já tendo sido feitas suas provas.	3:28 E sim, fazendo só o que os outros já fazem uma empresa pode aumentar seus lucros de 51% a 81% num espaço de 3 a 5 anos, e isso diz respeito apenas as melhores práticas que já mostraram resultados positivos.	
3:39 L'innovation et la création de meilleurs produits et services peuvent vous conduire encore bien plus loin.	3:39 A inovação e a criação de melhores produtos e serviços podem te conduzir ainda bem mais longe.	3:39 A inovação e a criação de melhores produtos e serviços podem te levar ainda mais longe.	
3:44 Tout cela est prouvé et bien documenté et vous pouvez entrer les chiffres de votre propre entreprise sur <i>sustainabilityadvantage.com</i> , c'est complètement gratuit et libre l'accès.	3:44 Tudo isso é provado e bem documentado e você pode inserir os dados de sua própria empresa no <i>sustainabilityadvantage.com</i> , é completamente gratuito e de livre acesso.	3:44 Tudo isso é provado e bem documentado e você pode inserir os números de sua própria empresa no <i>sustainabilityadvantage.com</i> , é completamente gratuito e de livre acesso.	
3:53 Bref, le développement durable est juste une façon intelligente de faire des affaires, et les chiffres que nous venons de voir ne sont que la partie émergée de l'iceberg en matière de développement durable.	3:53 Resumindo, o Desenvolvimento Sustentável é apenas uma maneira inteligente de fazer negócios, e os dados que acabamos de ver são apenas uma parte emergida do iceberg em matéria de Desenvolvimento Sustentável.	3:53 Resumindo, o Desenvolvimento Sustentável é apenas uma maneira inteligente de fazer negócios, e os números que acabamos de ver são apenas a ponta do iceberg no que se refere a Desenvolvimento Sustentável.	
4:02 Je prépare plusieurs autres vidéos sur les arguments commerciaux du développement durable et sur des techniques pour le rendre pertinent en entreprise, donc revenez vite ! Abonnez-vous pour recevoir les nouvelles vidéos.	4:02 Eu preparo outros vídeos sobre os argumentos comerciais do Desenvolvimento Sustentável e sobre as técnicas para tornar pertinente em empresa, então, volte logo! Inscreva-se para receber os novos vídeos.	4:02 Estou preparando outros vídeos sobre os argumentos comerciais do Desenvolvimento Sustentável e sobre as técnicas para torna-lo pertinente em empresas, então, volte logo! Inscreva-se para receber os novos vídeos.	

<p>4:12 Merci à Bob Willard pour tous ses travaux et aussi pour être l'un de nos Donateurs. Vous pouvez vous aussi faire un don et nous aider à créer plus de vidéos sur patreon.com/sustainability.</p>	<p>4:12 Obrigado a Bob Willard por todos os seus trabalhos e também por ser um de nossos doadores. Você também pode fazer uma doação e nos ajudar a criar mais vídeos em patreon.com/sustainability.</p>	<p>4:12 Obrigado a Bob Willard por todos os seus trabalhos e também por ser um de nossos doadores. Você também pode doar e nos ajudar a criar mais vídeos em patreon.com/sustainability.</p>	
<p>4:21 Comme d'habitude, merci à nos donateurs nous ne pouvons pas faire ces vidéos sans vous et merci de votre attention.</p>	<p>4:21 Como de hábito, obrigado aos nossos doadores, nós não podemos fazer esses vídeos sem vocês e obrigado pela atenção.</p>	<p>4:21 Como de costume, obrigado aos nossos doadores, nós não podemos fazer esses vídeos sem vocês e obrigado pela atenção.</p>	

QUADRO 2. NOMES PRÓPRIOS

Nome	Tradução	Comentário
Alexandre	Alexandre	Alexandre Magnin, idealizador do projeto <i>Développement Illustré</i> .
Lavoisier	Lavoisier	<p>Antoine Laurent de Lavoisier (Paris, 26 de agosto de 1743 — Paris, 8 de maio de 1794) foi um químico francês, considerado o pai da química moderna.</p> <p>Contribuições científicas</p> <p>Em reações químicas ordinárias, a conversão de massa em energia é tão pequena que não é significativa. Assim, em sentido restrito, a lei que rege as reações químicas diz respeito apenas à matéria que nelas intervém: é a LEI DA CONSERVAÇÃO DA MASSA estabelecida por Lavoisier: durante o processo químico, há somente a transformação das substâncias reagentes em outras substâncias, sem que haja perda nem ganho de matéria. Todos os átomos das substâncias reagentes devem ser encontrados, embora combinados de outra forma, nas moléculas dos produtos. Outra condição: a conservação da carga elétrica. A carga total dos produtos deve ser igual à carga total dos reagentes.</p> <p>Oxigênio</p> <p>Laviosier descobriu sua função na respiração, nas oxidações, nas reações químicas e foi também</p>

		<p>quem propôs o seu atual nome. Indicou o oxigênio como um dos constituintes do ar. Em 1781, ele o indica como o responsável pelo processo de combustão e da respiração.</p> <p>Por volta de 1774, o químico francês realizava experiências sobre a combustão e a calcinação de substâncias. E observava que, dessas reações, sempre resultavam óxidos cujo peso era maior que o das substâncias originalmente usadas. Informado sobre as características do gás que ativava a queima de outras substâncias, passou a fazer experiências com o mesmo e acabou por deduzir que a combustão e a calcinação nada mais eram que o resultado da combinação do gás com as outras substâncias. E que o peso aumentado dos compostos resultantes correspondia ao peso da substância inicialmente empregada, mais o do gás a ela incorporado através da reação.</p> <p>Dessa constatação, Lavoisier extraiu o seu princípio, hoje muito conhecido: "Nada se cria, nada se perde, tudo se transforma" e deu ao elemento o nome de oxigênio, ou seja, gerador de ácidos.</p> <p>Hidrogênio</p> <p>Conhecido desde o século XVI - era o "ar inflamável" obtido quando se jogava limalha de ferro sobre ácido sulfúrico - foi alvo de diversos estudos dos quais resultou seu nome. Em fins de 1700, o químico inglês Cavendish observou que da</p>
--	--	--

		<p>chama azul do gás pareciam se formar gotículas de água e Lavoisier, em 1783, se baseava nisso para sugerir o nome hidrogênio, do grego "gerador de água". Simplesmente, durante a combustão o hidrogênio se combina com oxigênio, dando água.</p> <p>Nitrogênio</p> <p>Azoto quer dizer "sem vida". Este nome, sugerido por Lavoisier, designava um novo elemento, até então conhecido como "ar mefítico". O ar mefítico havia sido descoberto em 1722, quando Priestley, queimando corpos em vasos fechados, verificou que, exaurido o oxigênio do ar, restava ainda um gás inerte junto ao gás carbônico. O gás recém descoberto não ativava a combustão e não podia ser respirado; era, portanto, "alheio à vida".</p> <p>Lavoisier não podia sequer imaginar que o elemento "sem vida" era um componente fundamental dos organismos vivos: achava-se presente nos aminoácidos. É também parte essencial no ciclo biológico das plantas, responsáveis, em última análise, pela sobrevivência dos seres vivos.</p> <p>Como o azoto era componente dos nitratos, recebeu mais tarde o nome de nitrogênio (isto é, gerador de nitro). É um dos elementos mais difundidos, encontrado no ar em estado livre, na</p>
--	--	--

		proporção de 78,03%, e combinado nos nitratos, como o Salitre do Chile. ⁷²⁷³
Comission Brundtland	Comissão Brundtland	Em 1983, o Secretário-Geral da ONU convidou a médica Gro Harlem Brundtland, mestre em saúde pública e ex-Primeira Ministra da Noruega, para estabelecer e presidir a Comissão Mundial sobre o Meio Ambiente e Desenvolvimento. Em abril de 1987, a Comissão Brundtland, como ficou conhecida, publicou um relatório inovador, “Nosso Futuro Comum” – que traz o conceito de desenvolvimento sustentável para o discurso público. ⁷⁴
Global Footprint Network	Global Footprint Network	A Global Footprint Network é uma rede internacional, que trabalha para promover a sustentabilidade através do uso do conceito de Pegada Ecológica, uma ferramenta de contabilidade dos recursos naturais. ⁷⁵
Earth Overshoot Day	Dia de Sobrecarga da Terra	O Dia de Sobrecarga da Terra, conhecido em inglês como <i>Overshoot Day</i> , marca como a demanda anual sobre a natureza vai além do que o planeta pode regenerar durante um ano. O cálculo é feito pela Global Footprint Network (GFN), organização internacional pela sustentabilidade, parceira global da Rede WWF, que monitora a Pegada Ecológica das cidades do mundo inteiro. ⁷⁶

⁷² PINCELI, C.R. Lavoisier, Antoine Laurent. UNICAMP. Disponível em « <http://bit.ly/1SfpWkN> » Acesso em 10 mai. 2017

⁷³ O Salitre do Chile é um produto natural extraído no deserto do Atacama, no Chile. Ele é um fertilizante de alta solubilidade e pureza, com Nitrato de Sódio, que proporciona máximo desempenho agrônômico, que não perde Nitrogênio por volatilização, não acidifica o solo.

⁷⁴ Organização das Nações Unidas, ONU. Disponível em « <https://nacoesunidas.org/acao/meio-ambiente/> » Acesso em 25 mar. 2017

⁷⁵ Disponível em « <http://www.ecossistemas.net/parceiros/global-footprint-network> » Acesso em 04 mai. 2017

⁷⁶ Disponível em « http://www.wwf.org.br/natureza_brasileira/especiais/pegada_ecologica/overshootday/ » Acesso em 04 mai. 2017

Greenpeace	Greenpeace	<p>O Greenpeace é uma rede internacional de organizações independentes que age de acordo com os princípios de não violência para proteger o meio ambiente, a biodiversidade e promover a paz. Testes nucleares, desmatamento, mudanças climáticas, caça a focas e baleias. Esses são apenas alguns dos inúmeros alvos que o Greenpeace colecionou ao longo dos anos no movimento em defesa da natureza. Com quatro décadas de ativismo, a organização tem muita história para contar e vitórias para comemorar. Dentre elas temos:</p> <p>1999 – Madeiras asiáticas desistem de desmatar</p> <p>De olho nas riquezas naturais do Brasil, várias madeiras malaias se instalaram no Brasil em 1996. A crescente exploração ilegal dessas companhias estrangeiras fez com que o Greenpeace produzisse um relatório chamado À Margem da Lei, que denunciava crimes de exploração madeireira, fraude fiscal e exportação ilegal de toras. A denúncia fez com que os desmatadores recuassem cada vez. Assustadas com a repercussão da denúncia, as companhias reduziram seus investimentos em solo brasileiro e em pouco mais de dois anos, graças à pressão do Greenpeace e da comunidade local, a maioria das madeiras malaias decidiu remover suas operações do Brasil.</p> <p>2003 – O fim da exploração de mogno</p>
------------	------------	---

		<p>Foram quatro anos de ações do Greenpeace contra a exploração indiscriminada de mogno, espécie ameaçada de extinção e uma das madeiras mais nobres da Amazônia.</p> <p>Em 2001 veio uma decisão histórica e a primeira vitória da campanha. A Cites, a Convenção da ONU que regulamenta o comércio internacional de espécies ameaçadas de extinção, incluiu o mogno no chamado Anexo II, exigindo que a exploração da espécie seja feita de forma legal e comprovadamente sustentável do ponto de vista científico. Mas foi só em 2003 que o Brasil abriu o olho para o problema. O então presidente Luiz Inácio Lula da Silva, por meio de decreto, determina que a exploração de mogno só poderá ser feita por meio de Planos de Manejo Florestal Sustentável que sejam adequados às exigências da Cites.</p> <p>2004 - Criação da unidade de conservação de Porto de Móz</p> <p>Um misto de violência contra trabalhadores do campo e de exploração ilegal de madeira fez com que o Greenpeace liderasse mais uma campanha na floresta amazônica: a criação da reserva extrativista Verde para Sempre, no Pará. Foram mais de quatro anos de atividades e ações na região do porto de Móz, até que o então presidente Luiz Inácio Lula da Silva anunciou em 2004 a criação de decretos que oficializaram a reserva. O comprometimento do governo garantiu a</p>
--	--	---

		<p>preservação de 2 milhões de hectares de floresta tropical e o sustento de mais de 22 mil pessoas que vivem do extrativismo na região.</p> <p>2004 - Demarcação da terra indígena dos Deni.</p> <p>Numa investigação sobre a extração ilegal de madeira pelo Amazonas, o Greenpeace descobriu que uma madeireira da Malásia, a WTK, havia comprado 313 mil hectares de floresta por ali. Quase 50% da área se sobrepunha à terra que pertencia ao povo indígena Deni. Informados de que 150 mil hectares de suas florestas poderiam sumir, os Deni decidiram: querendo o governo ou não, a área seria demarcada. O poder público não agiu. E os indígenas foram à luta. Com o apoio do Greenpeace, eles começaram, em 2001, a demarcar a área por conta própria. Depois de muita pressão pública e exposição na imprensa, veio a recompensa: Em maio de 2003, chegavam os técnicos para a demarcação oficial do território. Ela foi concluída em agosto de 2003, com a instalação de marcos e placas identificando a área com o selo do governo federal. Em 2004, o então presidente Lula deu a canetada final. Desde então, a mineração e a exploração industrial de madeira estão proibidas por ali.</p> <p>2006 – Não à soja produzida em área desmatada</p> <p>Após longa negociação, o Greenpeace e outras ONGs ambientalistas conseguiram uma importante</p>
--	--	--

		<p>vitória para a preservação da floresta brasileira. Em julho de 2006 as principais traders em atividade no Brasil assinaram a Moratória da Soja, que estabelece o compromisso dessas corporações a não mais comprarem soja produzida em áreas recém desmatadas. Quatro traders e membros da Associação Brasileira das Indústrias de Óleos Vegetais aderiram ao acordo. Juntos, esses conglomerados são responsáveis por 95% da soja comercializada no Brasil, país vice-líder na produção mundial do grão. A Moratória, que permanece até os dias de hoje, é considerada internacionalmente uma das mais importantes vitórias do Greenpeace no mundo.</p> <p>2009 – Moratória da pecuária</p> <p>Neste ano a criação de gado, responsável pela ampliação da fronteira do desmatamento em várias regiões do Brasil, foi o principal alvo do Greenpeace Brasil. Como acabar com o avanço da pecuária e assim evitar o aumento do desmatamento? A tentativa foi pressionar frigoríficos e redes de supermercados a parar de comercializar carne que tivesse sua produção relacionada a critérios como trabalho escravo, grilagem de terras, violência agrária ou desmatamento ilegal. Em poucos dias o ataque às corporações deu resultado. Logo em seguida ao lançamento do relatório Farra do Boi na Amazônia, onde o Greenpeace fazia a denúncia, as companhias começaram a responder positivamente à demanda. Hoje grandes frigoríficos e redes de</p>
--	--	--

		<p>supermercado com atuação no Brasil aderiram à campanha, auxiliando na diminuição do desmatamento e de problemas sociais em todo o território nacional.</p> <p>2010 – Menos KitKat, mais floresta.</p> <p>Em uma longa investigação, o Greenpeace descobriu que o óleo de palma utilizado pela Nestlé para fazer o KitKat, um dos chocolates da marca mais apreciados mundo afora, era fornecido pela Sinar Mas, conglomerado conhecido por destruir as florestas tropicais da Indonésia. Foram oito semanas de intensa campanha do Greenpeace contra a fabricante de chocolates. O apoio de centenas de milhares de pessoas de vários países fez toda a diferença, com envio de emails, divulgação via Facebook e Twitter e até ligações para a empresa pedindo o fim dos negócios com entre Sinar Mas e Nestlé, que chegou a censurar um vídeo produzido pelo Greenpeace (Have a break?), que teve mais de 1,5 milhões de acessos. Com tanta pressão, não restou outra alternativa à Nestlé a não ser concordar em não mais comprar óleo de palma de fontes que destroem as florestas tropicais da Indonésia.⁷⁷</p>
John Elkington	John Elkington	John Elkington é considerado uma autoridade mundial em responsabilidade corporativa e desenvolvimento sustentável. Foi cofundador e atualmente é um dos diretores da consultoria

⁷⁷ Greenpeace, Disponível em « <https://www.greenpeace.fr/connaitre-greenpeace/mission/> » e « <http://www.greenpeace.org/brasil/pt/Noticias/As-vitorias-no-Brasil-e-no-mundo/> » Acesso em 04 mai. 2017

		<p><i>SustainAbility</i>, uma consultoria focada e comprometida com a melhoria econômica, social e sustentabilidade ambiental, através da melhoria das práticas comerciais e mercados.</p> <p>Em 2008, <i>BusinessWeek</i> o descreveu como "um decano do movimento de responsabilidade corporativa durante três décadas" e o <i>The Evening Standard</i> o nomeou entre as "1000 Pessoas Mais Influentes" em Londres, descrevendo-o como "um verdadeiro guru empresarial" e como "um evangelista para a responsabilidade social e ambiental do negócio muito antes que estivesse na moda."</p> <p>Academicamente é conhecido como o criador do termo "<i>Triple bottom line</i>".⁷⁸</p>
Pyramide de Maslow	Pirâmide de Maslow	<p>A Hierarquia de Necessidades de Maslow, ou Pirâmide de Maslow, é uma teoria sobre as motivações humanas.</p> <p>Abraham Maslow acreditava que toda ação humana é motivada por uma ou várias necessidades. Segundo ele, existem cinco principais grupos de necessidades: fisiológicas, de segurança, sociais, de estima e de auto-realização. Em teoria, essas necessidades obedecem uma hierarquia, de forma que as pessoas só sentem uma necessidade depois que todas as outras necessidades mais importantes já foram saciadas. A teoria de Maslow quase sempre aparece como</p>

⁷⁸SustainAbility, Disponível em « <http://sustainability.com/who-we-are/our-people/john-elkington/> » Acesso em 04 mai. 2017

		uma pirâmide por causa dessa ordem entre as necessidades, mas ele nunca propôs uma representação em forma de pirâmide. ⁷⁹
Manfred Max-Neef	Manfred Max-Neef	Manfred Max-Neef, economista e ecologista chileno, ficou conhecido por suas idéias sobre as necessidades humanas, com base no ser, no ter, no estar e no fazer, e em necessidades como: subsistência, afeto, proteção, entendimento, participação, ócio, criação, identificação e liberdade. Para ele, as necessidades das pessoas são sempre as mesmas, independentemente de época e costumes. ⁸⁰
Human Scale Development	Desenvolvimento à Escala Humana	Desenvolvimento à escala humana: concepção, aplicação e reflexões posteriores. ⁸¹
Bob Willard	Bob Willard	É especialista em estratégias de sustentabilidade corporativa e conduziu centenas de apresentações a empresas, órgãos públicos, universidades e ONGs. Bob aplica sua experiência em liderança e negócios na IBM Canadá para engajar o meio empresarial na redução proativa dos riscos e captação das oportunidades associadas às questões ambientais e sociais. ⁸²

⁷⁹ Disponível em « <http://ramonkayo.com/conceitos-e-metodos/o-que-e-a-hierarquia-de-necessidades-de-maslow> » Acesso em 04 mai 2017

⁸⁰ Disponível em « <http://www.parceirosvoluntarios.org.br/o-economista-chileno-manfred-max-neef-contrapoe-crecimento-economico-e-qualidade-de-vida/> » Acesso em 04 mai. 2017

⁸¹ Disponível em « <http://www.livrariacultura.com.br/p/livros/economia/desenvolvimento-a-escala-humana-30356030> » Acesso em 04 mai. 2017

⁸² Disponível em « <http://www.editorasaraiva.com.br/autor/bob-willard/> » Acesso em 04 mai. 2017

QUADRO 3. CONCEITOS CIENTÍFICOS DO DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL

Conceito	Tradução	Área de conhecimento	Comentário
Oxygène	Oxigênio	Química	Gás simples, incolor, inodoro, comburente, mas não combustível, muito pouco solúvel na água, que faz parte da atmosfera e que sustenta a respiração e a combustão. ⁸³
Dioxyde de carbone (CO2)	Dióxido de Carbono (CO2)	Química	Composto químico (CO2), essencial à vida na Terra e um dos compostos essenciais para a realização da fotossíntese. = GÁS CARBÓNICO. ⁸⁴
Pétrole	Petróleo	Química	1. Óleo mineral natural, constituído quase só de hidrocarbonetos, de cor escura, existente em depósitos muito extensos nas rochas sedimentares, us. como combustível e como lubrificante depois de ser refinado; ÓLEO. ⁸⁵
Gaz naturel	Gás natural	Química	Gás natural 1 Mistura gasosa, rica em hidrocarbonetos leves, encontrada em jazidas subterrâneas, associada ou não ao petróleo. [Tem uso residencial, industrial, veicular etc. Sua queima produz uma combustão limpa, com baixa emissão de

⁸³ Disponível em Dicionário Priberam da Língua Portuguesa « <https://www.priberam.pt/dlpo/oxig%C3%A9nio> » Acesso em: 24 abr. 2017

⁸⁴ Disponível em Dicionário Priberam da Língua Portuguesa « <https://www.priberam.pt/dlpo/di%C3%B3xido%20de%20carbone> » Acesso em 24 abr. 2017

⁸⁵ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/petr%C3%B3leo> » Acesso em 10 mai. 2017

			poluentes e melhor rendimento térmico. Sigla: GN]. ⁸⁶
Métaux lourds	Metais pesados	Química	Os metais compõem um grupo de elementos químicos sólidos no seu estado puro (com exceção do mercúrio, que é líquido) caracterizados pelo seu brilho, dureza, cor amarelada a prateada, boa condutividade de eletricidade e calor, maleabilidade, ductibilidade, além de elevados pontos de fusão e ebulição. Dentre estes elementos existem alguns que apresentam uma densidade ainda mais elevada do que a dos demais, e, por isso são denominados metais pesados. Além da densidade elevada, o que, em números, equivale a mais de 4,0 g/cm ³ , os metais pesados também se caracterizam por apresentarem altos valores de número atômico, massa específica e massa atômica
Système ouvert	Sistema aberto	Geologia	Onde se verificam trocas de energia e de matéria com o meio envolvente. ⁸⁷
Système fermé	Sistema fechado	Geologia	Onde ocorrem apenas transferências de energia. ⁸⁸
Sédimentation	Sedimentação	Geologia	Processo de depósito ou acumulação

⁸⁶ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/g%C3%A1s> » Acesso em 10 mai. 2017

⁸⁷ Disponível em « [https://www.infopedia.pt/\\$sistemas-abertos-fechados-e-isolados](https://www.infopedia.pt/$sistemas-abertos-fechados-e-isolados) » Acesso em 24 abr. 2017

⁸⁸ Idem

			de substâncias minerais ou rochosas, ou de substâncias de origem orgânica, em ambiente aquoso ou aéreo. ⁸⁹
Lithosphère	Litosfera	Geofísica	Camada exterior sólida da superfície da Terra, com 50km a 200km de espessura, dura e resistente [Compreende a crosta e a parte superior do manto terrestre.] ⁹⁰
Thermodynamique	Termodinâmica	Física	Ramo da física que estuda os processos de transformação de energia e de que maneira os sistemas se comportam durante tais processos ⁹¹
Principe d'entropie	Princípio de entropia	Física	Entropia é um conceito da termodinâmica que mede a desordem das partículas de um sistema físico. De acordo com a Lei da Termodinâmica, quanto maior for a desordem de um sistema, maior será a sua entropia. ⁹²
Développement Durable	Desenvolvimento Sustentável	Ecologia/Economia	É o desenvolvimento capaz de suprir as necessidades da geração atual, sem comprometer a capacidade de atender as necessidades das futuras gerações. É o desenvolvimento que não esgota os recursos para o futuro.

⁸⁹ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/sedimenta%C3%A7%C3%A3o> » Acesso em 10 mai. 2017

⁹⁰ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/litosfera> » Acesso em 10 mai. 2017

⁹¹ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/termodinamica> » Acesso em 10 mai. 17

⁹² Disponível em « <https://www.significados.com.br/entropia/> » Acesso em 10 mai. 2017

			Essa definição surgiu na Comissão Mundial sobre Meio Ambiente e Desenvolvimento, criada pelas Nações Unidas para discutir e propor meios de harmonizar dois objetivos: o desenvolvimento econômico e a conservação ambiental. ⁹³
Durabilité	Sustentabilidade	Ecologia/Economia	1. Qualidade ou condição de sustentável 2. Ecol. Econ. Modelo de desenvolvimento que busca conciliar as necessidades econômicas, sociais e ambientais de modo a garantir seu atendimento por tempo indeterminado e a promover a inclusão social, o bem-estar econômico e a preservação dos recursos naturais; DESENVOLVIMENTO SUSTENTÁVEL. ⁹⁴
Trois piliers du développement durable	Três pilares da Sustentabilidade	Ecologia/Economia	Os três pilares da sustentabilidade, também chamado de triple bottom line, ou People, Planet, Profit corresponde aos resultados de uma organização medidos em termos sociais, ambientais e econômicos. O conceito foi criado nos anos 1990 por John Elkington, cofundador da organização não governamental

⁹³ Disponível em « http://www.wwf.org.br/natureza_brasileira/questoes_ambientais/desenvolvimento_sustentavel/ » Acesso em 27 mar. 2017

⁹⁴ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/sustentabilidade> » Acesso em 10 mai. 2017

			<p>internacional SustainAbility; é um "[...] termo criado, que representa a expansão do modelo de negócios tradicional [...] para um novo modelo que passa a considerar a performance ambiental e social da companhia, além da financeira".</p> <p>Para tratar das questões relacionadas à sustentabilidade é necessária maior integração das três dimensões do desenvolvimento sustentável: econômica, social e ambiental. A imagem do tripé é perfeita para entender a sustentabilidade. No tripé estão contidos os aspectos econômicos, ambientais e sociais, que devem interagir, de forma holística, para satisfazer o conceito. Sem estes três pilares a sustentabilidade não se sustenta.⁹⁵</p>
Ecosystème	Ecosistema	Ecologia	1. Conjunto das relações de interdependência dos seres vivos entre si e com seu meio ambiente; ⁹⁶
Empreinte Écologique	Pegada Ecológica	Ecologia	A pegada ecológica é um conceito criado para representar a relação entre o consumo, exploração e utilização dos recursos naturais e a capacidade do planeta em repor tais elementos naturalmente. Significa,

⁹⁵ Pilares da Sustentabilidade. Laboratório de Sustentabilidade. USP. Disponível em « <http://bit.ly/2qxS77a> » Acesso em 10 mai. 2017

⁹⁶ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/ecossistema> » Acesso em 10 mai. 2017

			portanto, a qualificação do planeta em suportar as atividades humanas e o que falta para garantirmos uma sociedade sustentável, ou seja, que utilize os recursos naturais sem comprometer sua disponibilidade para as gerações futuras (...) A pegada ecológica é medida em hectares, pois faz referência à área territorial utilizada para manter a biocapacidade da Terra. ⁹⁷
Biocapacité	Biocapacidade	Ecologia	Biocapacidade ou capacidade biológica é a habilidade de continuar produzindo recursos naturais que são consumidos pela população de um local e também absorver os resíduos (lixo) gerados por estas pessoas. Se a pegada ecológica de um país (demanda por natureza) é maior do que a biocapacidade, esse país não tem um desenvolvimento sustentável. ⁹⁸
Biosphère	Biosfera	Biologia/Ecologia	Biosfera (esfera da vida), dentro do contexto da ecologia, é um sistema material formado por um conjunto de seres vivos e o meio físico que os rodeia (meio ambiente). Este termo também é usado para definir o espaço

⁹⁷ Disponível em « <http://brasilecola.uol.com.br/geografia/pegada-ecologica.htm> » Acesso em 10 mai. 2017

⁹⁸ Disponível em « <http://planetativo.com/2010/2011/04/o-que-e-biocapacidade/> » Acesso em 10 mai. 2017

			dentro do qual se desenvolve a vida em nosso planeta. ⁹⁹
Photosynthèse	Fotossíntese	Biologia	Capacidade que têm os vegetais de sintetizar a matéria orgânica a partir da luz solar captada pela clorofila, utilizando-se de gás carbônico e com desprendimento de oxigênio. ¹⁰⁰
Minéralisation	Mineralização	Agronomia/Bioquímica	Transformação dos metais em minérios. 3. Min. Transformação dos corpos orgânicos em minerais produzida no interior da terra. 4. Propriedade de certas águas de nascentes ou fontes conterem substâncias minerais em dissolução. 5. Bioq. Deposição de minerais em tecidos orgânicos. ¹⁰¹
Engrais	Fertilizante	Agronomia	Os fertilizantes são compostos químicos utilizados na agricultura para aumentar a quantidade de nutrientes do solo e, conseqüentemente, conseguir um ganho de produtividade. ¹⁰² Adubo: 1. Agr. Matéria orgânica ou química que se mistura à terra para fertilizá-la; FERTILIZANTE

⁹⁹ Disponível em « <http://www.todabiologia.com/dicionario/biosfera.htm> » Acesso em: 24 abr. 2017

¹⁰⁰ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/fotossintese> » Acesso em 10 mai. 2017

¹⁰¹ Disponível em « <http://www.aulete.com.br/mineraliza%C3%A7%C3%A3o> » Acesso em 10 mai. 2017

¹⁰² Disponível em « <http://www.ecycle.com.br/component/content/article/35/1329-como-o-que-uso-fertilizantes-agricultura-emissoes-desequilibrio-efeito-estufa-problema-aquecimento-global-contaminacao-meio-ambiente.html> » Acesso em 24 abr. 2017